

Faculté de philosophie, arts et lettres

La terminologie de la Formule 1

Terminologie et étude de corpus

Auteur : Lucy WALHAIN
Promoteur(s) : Madame Geneviève MAUBILLE
Lecteur(s) : Madame Marlène VRANCX
Année académique 2019-2020
Master en traduction à finalité terminologie et localisation

LA TERMINOLOGIE DE LA FORMULE 1

TERMINOLOGIE ÉTUDE DE CORPUS

Nous tenons à remercier Madame Geneviève Maubille, notre promotrice pour son dévouement tout au long de l'élaboration de ce travail. Ses nombreux conseils ont été d'une aide précieuse.

Ensuite, nous remercions nos parents et notre sœur pour nous avoir soutenu durant ces cinq années d'études et en particulier durant l'écriture de ce travail.

Nous souhaitons également remercier nos amis pour le soutien tout au long de la rédaction de ce mémoire.

Table des matières

Table des matières.....	5
Avant-propos.....	7
Abstract.....	8
1 Introduction thématique	10
1.1 La Formule 1.....	10
1.1.1 L'histoire de la Formule 1	10
1.2 Déroulement d'un Grand Prix	17
1.2.1 Vendredi : séances d'essais libres.....	17
1.2.2 Samedi : troisième séance d'essais libres et qualifications	17
1.2.3 Dimanche : course.....	18
1.2.4 Les pneus	20
1.3 Saison 2019.....	21
1.3.1 Les Grands Prix.....	21
1.3.2 Écuries et pilotes engagés.....	23
1.3.3 Faits marquants.....	24
1.4 Saison 2020.....	25
1.4.1 Les Grands Prix.....	25
1.4.2 Mesures sanitaires :.....	26
2 Ouvrages relevant de la Formule 1	28
2.1 Choix des ouvrages	28
2.2 Extraction terminologique	29
2.3 Termes extraits	30
2.3.1 Nombre de termes extraits par ouvrage	32
3 Lexique	38
3.1 Corpus	38
3.1.1 Aspects thématiques	38
3.1.2 Compilation.....	41
3.2 Sketch Engine.....	46
3.2.1 Présentation	46
3.2.2 Fonctionnalités.....	51
3.2.3 Analyse des résultats.....	62
3.2.4 Limites du Sketch Engine	68
3.2.5 Mise en regard du lexique français et anglais.....	73
3.2.6 Domaines et sous-domaines	75
3.2.7 Organisation	76
3.3 Élaboration des lexiques unilingues.....	78
3.3.1 Lexique unilingue anglais	78
3.3.2 Lexique unilingue français	79
4 Répertoire terminologique.....	80
4.1 Élaboration des fiches terminologiques	80
4.1.1 Champs des fiches terminologiques	81
4.1.2 Cas particuliers	85
4.2 Fiches terminologiques	86
5 Constatations	123
5.1 Comparaison ouvrages vs. corpus	123
5.1.1 Termes présents dans les cinq ouvrages	123

5.1.2	Termes présents dans quatre ouvrages	124
5.1.3	Termes présents dans trois ouvrages.....	125
5.1.4	Conclusion.....	126
5.2	Comparaison corpus vs. ouvrages	127
5.3	Anglicismes.....	130
5.3.1	Termes analysés	130
5.3.2	En résumé	132
6	Conclusion	134
	Index alphabétique.....	135
	Lexique bilingue anglais-français	137
	Lexique unilingue anglais.....	156
	Lexique unilingue français.....	164
	Bibliographie	174
	Annexes	181



Avant-propos

¹La Formule 1, catégorie reine du sport automobile, constitue l'un des sports les plus médiatisés avec les Jeux Olympiques et la Coupe du monde de football². Notre père, passionné par ce sport, nous a habitués à regarder les Grands Prix dès notre enfance. Aujourd'hui, ce sport est devenu une réelle passion. Le choix du sujet de ce mémoire était donc une évidence.



Figure 1 Grand Prix d'Australie 2019

Notre finalité nous a permis d'acquérir des compétences certaines dans le domaine de la terminologie. Nous avons donc combiné nos connaissances et notre passion afin de créer ce travail.

La Formule 1 allie la compétitivité sportive à la technologie de pointe en matière de recherche et développement de l'automobile. Elle possède donc une terminologie très riche qui méritait d'être analysée. Grâce à l'étude d'un corpus bilingue comparable, nous avons élaboré un lexique bilingue anglais-français ainsi que deux lexiques unilingues en français et en anglais (voir point 3 Lexique). Nous avons également établi un répertoire terminologique reprenant 31 termes du lexique bilingue (voir point 4 Répertoire terminologique) .

Les lexiques et le répertoire terminologique s'adressent aux traducteurs ainsi qu'aux journalistes spécialisés dans la F1. Nous pensons également qu'ils peuvent être utiles à tout amateur souhaitant approfondir leurs connaissances du domaine.

Nous vous invitons à découvrir ce milieu fascinant qu'est la Formule 1 et sa terminologie et, espérons, vous transmettre le goût de notre passion.

Bonne lecture !

¹ La source des toutes les Figures se trouve dans la bibliographie.

Abstract

Formula 1 is probably the most fascinating sport in the world, particularly because of its spectacular cars, its accidents, its high speed, its technology etc. Like other sports, is Formula 1 subject to a lot of complex terms regarding its competition or its technological aspect. This sport is our passion since we were a child which is why this work the perfect opportunity is to bring together this passion and our field of expertise which is terminology.

During our preliminary research, we noticed that no terminological databases exists despite the rich terminology and the glossaries available online. However, these dictionaries are mainly produced by amateurs. The aim of our work is to elaborate a consistent terminology of Formula 1 with a bilingual glossary.

We have compiled two corpora (English and French) on the online platform Sketch Engine ©. The first step consisted on compiling different articles about Formula 1 and related to the season 2019. Then we used the different functionalities of the Sketch Engine © to extract the terminology and the collocations. Following the corpus analysis, we elaborated three glossaries: a bilingual (English into French) and, two monolinguals. The methodology used to extract the terms and its collocations is described at the point 3 Lexique.

In parallel, we read five books about Formula 1. Furthermore, the terminology were extracted manually of these books in order to compare it to the one extracted from the French corpus. The analysis can be found in chapter 5 Constatation.

Moreover, a terminology record containing 31 terms has been elaborated by us. It consists of the following fields:

- **Domain** (“Domaine”): Grand Prix
- **Subdomain** (“Sous-domaine”): course, qualifications ou essais
- **French** (“français”) : entry in French with its grammatical category:
 - subst.: noun
 - synt.: syntagma
 - fém.: feminine

- masc.: masculine
- **Definition** (“Définition”): a definition has been created based on the different glossaries we have found online.
- **Source** : source that allowed us to create a definition.
- **Synonyms** (“synonyme”) : based on the synonyms found in the French corpus or the glossaries.
- **Notes** :
 - Encyclopaedic (“encyclopédique”)
 - linguistic (“linguistique”)
- **See also** (VA) : refers to another entry related to the terms in the terminology record
- **English** (“anglais”): English equivalent of the entry (found in the English corpus)

We hope this work will offer a good base for the translators and journalists specialised in the field of motorsport and Formula 1. Furthermore, we hope to share our passion with all the readers of this work!

1 Introduction thématique

Cette introduction thématique vise à donner un aperçu du domaine à l'étude, c'est-à-dire la Formule 1. Elle s'articule en quatre parties : la première sera consacrée à la présentation générale de la Formule 1, la deuxième expliquera le déroulement d'un Grand Prix de Formule 1, la troisième partie sera dédiée à la saison 2019 et la quatrième au bouleversement que la Formule 1 a connu à la suite de la crise de la Covid-19 ainsi qu'aux nouvelles mesures prises afin d'assurer la sécurité des membres du personnel et des concurrents.

1.1 La Formule 1

Le sport automobile compte de nombreux championnats à travers le monde, mais s'il ne fallait en citer qu'un, il s'agirait plus que probablement de la Formule 1. Ce sport s'avère bien plus complexe qu'il n'y paraît au premier abord puisque la Formule 1 mêle technologie de pointe et compétition sportive de haut niveau. Ce présent travail terminologique sera consacré à la partie compétitive de la Formule 1.

Créée en 1950 par la Fédération Internationale de l'Automobile (FIA), la Formule 1 est aujourd'hui un championnat international se déroulant sur une saison (de mars à fin novembre³).

1.1.1 L'histoire de la Formule 1

1.1.1.1 Les débuts

L'idée d'un championnat de courses automobiles émerge fin des années 1930. À l'origine le mot « formule » désignait l'ensemble de règles à suivre par les participants et leurs voitures. (Williamson, s.d.).

Vingt ans plus tard, en 1950, la première **course** du championnat eu lieu à Silverstone au Royaume-Uni. Ce premier championnat n'en comptait que sept. Les grandes écuries étaient déjà présentes sur la **grille de départ** : Alfa Romeo, Ferrari, Mercedes Benz, etc. Giuseppe Farina remporta le premier titre de champion du

³ La saison 2020 se déroule de juillet à octobre en raison de la crise sanitaire du Coronavirus.

monde, les cinq suivants furent remportés par le célèbre Juan Manuel Fangio (Donaldson, s.d.).



Figure 2 Grand Prix d'Argentine 1954

Au fil des saisons, les monoplaces ont fait l'objet de nombreuses avancées technologiques. En 1958, Cooper présenta une voiture dont le moteur était placé à l'arrière (avant cela, le moteur était placé à l'avant). Trois ans plus tard, tous les bolides en étaient équipés. C'est également en 1958 qu'une récompense a été attribuée pour la première fois au constructeur le plus performant au terme de la saison. Les écuries britanniques dominèrent le classement pendant plusieurs années, suivies de près par la Scuderia Ferrari. Le célèbre cheval cabré est la seule écurie engagée depuis le premier championnat de Formule 1 sans interruption (Williamson, s.d.).

L'apparence des monoplaces change peu à peu. En 1962, Lotus et son ingénieur Colin Chapman développe une voiture monocoque, la Lotus 25. C'est avec cette monoplace que Jim Clark remporte le championnat en 1963 et 1965.



Figure 3 La Lotus 25 de Colin Chapman (1965)

Les voitures, de plus en plus rapides, sont à la recherche d'adhérence. C'est la raison pour laquelle apparaissent les premiers ailerons en 1968, lors du Grand Prix de Monaco. Lors du Grand Prix des Pays-Bas, quelques semaines plus tard, presque toutes les monoplaces sont équipées de ces appendices qui aident la voiture à adhérer au sol. Les voitures de Formule 1 ressemblent de plus en plus à celles que l'on connaît aujourd'hui (Fagnan, 2018).



Figure 4 Lotus 49B de Graham Hill (1968)

Dans les années suivantes, plusieurs grands champions du monde vont tour à tour se succéder : Jackie Stewart (1969, 1971 et 1973), Emerson Fittipaldi (1972, 1974), Niki Lauda (1975, 1977, 1984 et James Hunt (1976).

1.1.1.2 La rivalité Senna/Prost

Aujourd'hui encore, cette rivalité entre deux pilotes reste dans les mémoires. Ayrton Senna et Alain Prost figurent parmi les pilotes les plus talentueux de l'histoire de la Formule 1.

Alain Prost, originaire de Lorette, en France, fait ses débuts en Formule 1 en 1980. Après avoir impressionné le paddock dans les différentes catégories inférieures, il rejoint l'écurie McLaren. Cette première saison ne fut pas très fructueuse en raison du manque de performance de la monoplace. L'année suivante, il intègre l'écurie Renault-Elf au côté de René Arnoux, son coéquipier. Il décroche sa première victoire lors du Grand Prix de France sur le circuit de Dijon-Prenois et termine cinquième du classement général des pilotes. En 1984, il retourne chez McLaren

et est sacré champion du monde en 1985. Il devient alors le premier champion français de l'histoire (Actu Club Auto, 2018).

De son côté, le Brésilien originaire de Sao Paulo, Ayrton Senna, entre en Formule 1 en 1984 avec l'écurie Tolman. Ses premiers tours de roues ne laissent personne insensible. Le Grand Prix de Monaco est, cette année-là, marqué par une pluie torrentielle. Alain Prost, en tête, demande alors aux commissaires sportifs de neutraliser la course. Ayrton Senna, n'ayant aucune crainte des trombes d'eau qui s'abattent sur la piste, gagne 25 secondes sur Alain Prost en seulement douze **tours**. Le Grand Prix est remporté par le français, mais le jeune Senna monte sur la deuxième marche du **podium**. L'année suivante, Ayrton rejoint Lotus-Renault. Il signe sa première victoire lors de la deuxième manche de la saison au Portugal et réitère son exploit sur le célèbre circuit de Spa-Francorchamps. Il termine à la quatrième place du championnat du monde 1985, remporté par Alain Prost avec McLaren (Actu Club Auto, 2018).

Leur rivalité ne commence que fin des années 1980. Les deux pilotes deviennent alors copilotes chez McLaren-Honda. En 1988, les McLaren dominent la saison. Cette année-là, le Brésilien remporte le championnat. Mais l'année suivante, la relation se complique. Senna doit faire face à plusieurs abandons, tandis que Prost remporte les Grands Prix. Lors du Grand Prix du Japon 1989, alors que les deux pilotes se battent pour la première place, un accrochage survient. Les deux voitures se retrouvent hors de la piste. Prost ne parvient pas à repartir, mais Senna, aidé par les commissaires, rejoint la piste. Ce dernier sera alors disqualifié pour avoir redémarré avec l'aide des commissaires de piste. Cette disqualification permettra à Alain Prost de devenir champion du monde pour la troisième fois. Néanmoins, il quittera l'écurie McLaren pour rejoindre la Scuderia Ferrari. (Actu Club Auto, 2018). En 1990, sur le même circuit, Senna entre délibérément en collision avec la Ferrari de Prost et devient champion du monde. Les années suivantes se ressemblent, marquées par la tension qui règne entre les deux pilotes. Senna remporte les championnats de 1990 et 1991, Prost celui de 1993 (de Laborderie, 2011, p.86-91).



Figure 5 Accrochage entre Prost et Senna, Grand Prix du Japon 1989

Malheureusement, le nom d'Ayrton Senna n'évoque pas que ses nombreux succès, mais une fin tragique. Le Grand Prix de San Marin marque un tournant dans l'histoire de la Formule 1. Ce week-end sera ponctué de nombreux accidents, deux seront mortels. Lors de la **première séance d'essais libres**, un premier accident survient avec la monoplace de Rubens Barrichelo. Le lendemain, pendant les **qualifications**, Roland Ratzenberger perd le contrôle de sa voiture et tape dans le mur en béton, il y perdra la vie. Ayrton Senna réunit plusieurs pilotes, dont Michael Schumacher et Alain Prost, afin d'améliorer la sécurité dès le prochain Grand Prix. Le jour de la course, un premier incident survient et des débris projetés dans les tribunes blessent plusieurs spectateurs. La course est alors neutralisée par la voiture de sécurité. Une fois le deuxième **départ** donné, Senna perd le contrôle de sa monoplace et percute le mur de pneus à plus de 300 km/h. Il est directement évacué à l'hôpital où il décédera quelques heures plus tard (Actu Club Auto, 2018).

1.1.1.3 L'ère Michael Schumacher/ Scuderia Ferrari

Jean Todt, arrivé en 1993 chez Ferrari, est l'origine d'une restructuration de l'équipe. En 1996, il engage Michael Schumacher, double champion du monde de Formule 1 (1994 – 1995). Dès sa première année, l'Allemand parvient à remporter trois Grands Prix au volant d'une voiture peu performante.

En 1999, l'écurie italienne remporte le championnat des constructeurs. Il s'agit d'un exploit ; les Rouges étaient restés plus de quinze ans sans titre. Ils remporteront le

titre des pilotes et des constructeurs durant les cinq années suivantes, de 2000 à 2004. Cette domination vaudra le surnom de « Baron rouge » à l'Allemand (Lagrange, s.d.).



Figure 6 Michael Schumacher et sa F1-2000 (2000)

1.1.1.4 L'ère turbo hybride

Introduit lors de la saison 2014, le règlement technique subissait pour la première fois un changement radical. Les constructeurs s'étaient accordés en 2010 sur une nouvelle philosophie de la Formule 1. En vigueur depuis 1992, les moteurs atmosphériques ont été remplacés par un moteur hybride et le débit de carburant a été limité à 100 kg soit 30 % de carburant en moins par rapport aux années précédentes. Fin 2013, tous les constructeurs, les pilotes et les fans attendaient avec impatience ce nouveau règlement qui allait chambouler la hiérarchie établie... (Domenjuz, 2014, p.4)

Mais dès les premiers tours de roues lors des **essais hivernaux** à Barcelone, les visages se montrèrent inquiets. Depuis toujours, les monoplaces ont été caractérisées par le bruit qu'elles émettent. Mais une fois que le moteur hybride a été introduit, elles sont devenues beaucoup plus silencieuses. Un silence que les fans et les pilotes ont du mal à apprécier. De plus, la fiabilité était loin d'être au

rendez-vous. Certains ingénieurs craignaient même de ne voir aucune voiture à l'**arrivée** lors du Grand Prix d'Australie à Melbourne. (Domenjoz, 2014, p.5)

Lors de ce premier Grand Prix d'Australie en 2014, une écurie sort du lot : Mercedes. L'écurie allemande s'était concentrée sur ce fameux moteur depuis près de cinq ans. Et le travail paye ! La saison 2014 sera dominée par les Flèches d'Argent et le britannique Lewis Hamilton remporte un deuxième titre mondial, six années après le premier.

Les titres constructeurs 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 et 2019 seront tous Allemands. Lewis Hamilton est sacré champion en 2014, 2015, 2017, 2018 et 2019. La saison 2016 a été remportée par Nico Rosberg, équipier du Britannique.

Aujourd'hui encore, la Mercedes semble être au-dessus du lot. Les écuries concurrentes ne se rapprochent pas et doivent généralement attendre une erreur d'un des pilotes Mercedes pour espérer une **pole position** ou une victoire.



Figure 7 Nico Rosberg et Lewis Hamilton dans la Mercedes W05 (2014)

1.2 Déroulement d'un Grand Prix

Un Grand Prix de Formule 1 se déroule sur trois jours (du vendredi au dimanche⁴). Le jeudi est réservé aux médias avec l'organisation d'une conférence de presse lors de laquelle trois pilotes sont invités (Ouest France, 2019).

1.2.1 Vendredi : séances d'essais libres

L'action en piste démarre le vendredi matin avec la **première séance d'essais libres**, la **deuxième séance d'essais libres** a lieu l'après-midi. Ces séances sont consacrées à la préparation de la monoplace pour les **qualifications** et la **course**. Une autre conférence de presse est également organisée avec les différents patrons d'écurie entre les deux séances.

1.2.2 Samedi : troisième séance d'essais libres et qualifications

La **troisième séance d'essais libres** a lieu le deuxième jour. Il s'agit du dernier entraînement avant les qualifications et la course.

Les qualifications se déroulent l'après-midi. Au fil du temps, elles ont subi de nombreuses modifications. Jusqu'en 2002, tous les pilotes prenaient la piste pendant une heure et ne pouvaient effectuer que douze tours pour signer la pole position (Universalis, s.d.). Entre 2003 et 2005, chaque pilote avait droit à un **tour lancé**. Le plus rapide signait la pole position. Depuis 2006, les qualifications sont divisées en trois parties : la **Q1**, la **Q2** et la **Q3**. Et un système d'élimination permet d'établir l'ordre de la **grille de départ** (Formula 1, 2016).

Au terme des 18 minutes de la Q1, cinq pilotes sont éliminés. Ils démarreront la course à la place à laquelle ils ont été éliminés (par exemple, Charles Leclerc signe le 17^e temps en Q1, il démarrera donc la course à la 17^e position sur la grille de départ). Les pilotes doivent également atteindre la règle des 107 %, c'est-à-dire que le temps signé par chaque pilote ne doit pas dépasser 107 % du temps de la pole position.

La Q2 dure 15 minutes. 15 pilotes prennent la piste. À l'issue de cette deuxième partie des qualifications, les cinq pilotes les plus lents sont éliminés. La Q2 joue un

⁴ À l'exception du Grand Prix de Monaco qui a lieu du jeudi au dimanche.

rôle important dans la **stratégie**. En effet, les pilotes démarrent la course avec le train de pneus avec lequel ils ont signé leur meilleur temps en Q2. Par exemple, si Lewis Hamilton réalise son meilleur temps en Q2 avec des pneus tendres et Sebastian Vettel avec des pneus médiums, alors Lewis Hamilton prendra le départ avec les tendres et Sebastian Vettel avec les médiums.

La pole position se joue en Q3. Seuls dix pilotes prennent la piste afin d'effectuer le meilleur temps et prendre la première place de la grille de départ.

Cependant, l'ordre de la grille de départ peut encore évoluer en raison des différentes pénalités de grille que les pilotes pourraient recevoir à l'issue des qualifications (à la suite d'un changement de boîte de vitesse ou pour avoir gêné un autre pilote pendant les qualifications par exemple).

1.2.3 Dimanche : course

La course se dispute le dimanche après-midi. Les différentes procédures de départ sont établies par le règlement sportif de la FIA. Quelques minutes avant le départ, les voitures prennent la piste afin de rejoindre la grille de départ et se placer à la bonne position. Avant le **départ**, les monoplaces s'élancent pour un **tour de formation** lors duquel les pilotes configurent les derniers réglages et font un dernier point avec leur ingénieur de course. À l'issue de ce tour, ils reviennent se positionner sur la grille. Les cinq **feux** rouges s'allument un à un. Une fois éteints, le départ est donné. Le nombre de tours varie en fonction de la longueur de circuit : plus le circuit est long, moins il y aura de tours à parcourir. Une course dure en moyenne une heure et demie (elle ne peut pas dépasser les deux heures), sans interruption due à un incident ou caprice de la météo. Une fois la course terminée, les pilotes effectuent un tour d'honneur et rentrent au Parc Fermé. Les trois premiers garent leur voiture sous le **podium** où les attend la cérémonie de remise des trophées. Sur le podium, plusieurs représentants nationaux remettent les trophées aux trois premiers ainsi qu'à un représentant de l'écurie gagnante.

À l'issue du Grand Prix, des points sont attribués en fonction de la position à laquelle chaque pilote termine la course. Le tableau représente l'attribution des points (aucun point n'est attribué au-delà de la dixième place) :

1 ^{er}	25 points
2 ^e	18 points
3 ^e	15 points
4 ^e	12 points
5 ^e	10 points
6 ^e	8 points
7 ^e	6 points
8 ^e	4 points
9 ^e	2 points
10 ^e	1 point

Depuis 2019, un point supplémentaire est attribué à l'auteur du **meilleur tour en course**, à condition que celui-ci termine dans le top dix. Les écuries reçoivent également des points, il s'agit du total des points de ses deux pilotes. Par exemple, si Lewis Hamilton gagne le Grand Prix et Valtteri Bottas termine deuxième, Mercedes comptabilisera alors 43 points. Le pilote et l'écurie titrés champions du monde sont ceux qui comptabilisent le plus de points au terme de la saison. Il arrive régulièrement qu'un pilote ou une écurie soient titrés avant la fin de la saison au vu du nombre de points accumulés. (Davoine, 2019).



Figure 8 Podium du Grand Prix d'Australie 2019

1.2.4 Les pneus

En Formule 1, il n'existe qu'un seul fabricant de pneus ; l'Italien Pirelli. Toutes les équipes ont à disposition les mêmes pneumatiques. Contrairement aux années précédentes, seules trois spécifications de pneus slicks sont disponibles :

- Les pneus tendres (à bandes rouges) ;
- Les pneus médiums (à bandes jaunes) ;
- Les pneus durs (à bandes blanches).



Figure 9 Pneus slicks proposés par Pirelli

Il existe cinq sortes de pneus allant de C1 à C5 : C1 étant le pneu le plus dur (celui à bandes blanches) et C5 le pneu le plus tendre (celui à bandes rouges). Lors de chaque Grand Prix, Pirelli choisit trois sortes de pneumatiques et leur attribue une couleur en fonction de leur tenue (le plus dur sera blanc, le médium sera jaune et le plus tendre sera rouge). Les saisons précédentes comptaient sept spécifications de pneus, toutes de couleurs différentes. Ce changement a pour but de faciliter la compréhension des téléspectateurs. (Pirelli, 2020)

En cas de pluie, deux autres sortes de pneus sont proposées : les pneus intermédiaires (à bandes vertes) et les pneus pluie (à bandes bleues). À l'inverse des pneus slicks (lisses), ces pneus ont des sculptures plus ou moins profondes suivant l'intensité de la pluie. (Pirelli, 2020)



Figure 10 Pneu intermédiaire



Figure 11 Pneu wet

1.3 Saison 2019

Le championnat du monde de Formule 1 2019 compte 21 courses disputées à travers quatre continents (Europe, Asie, Amérique et Océanie). Il s'agit de la 69^e édition du championnat du monde. Il commence le 17 mars 2019 avec le Grand Prix d'Australie et se termine le 1^{er} décembre 2019 avec le Grand Prix d'Abou Dhabi.

Lewis Hamilton remporte le championnat des pilotes et devient sextuple champion du monde (le deuxième le plus titré après Michael Schumacher) et Mercedes gagne le championnat des constructeurs pour la sixième fois consécutive.

1.3.1 Les Grands Prix

Le tableau de la page suivante reprend la date et le lieu de chaque Grand Prix de la saison 2019. Les cases bleu clair désignent les Grands Prix dont les articles ont été compilés dans le corpus.

15-17 mars 2019 Grand Prix d'Australie	29-31 mars 2019 Grand Prix de Bahreïn	12-14 avril 2019 Grand Prix de Chine
26-28 avril 2019 Grand Prix d'Azerbaïdjan	10-12 mai 2019 Grand Prix d'Espagne	23-26 mai 2019 Grand Prix de Monaco
07-08 juin 2019 Grand Prix du Canada	21-23 juin 2019 Grand Prix de France	28-30 juin 2019 Grand Prix d'Autriche
12-14 juillet 2019 Grand Prix de Grande-Bretagne	26-28 juillet 2019 Grand Prix d'Allemagne	02-04 août Grand Prix de Hongrie
30-01 août/septembre 2019 Grand Prix de Belgique	06-08 septembre 2019 Grand Prix d'Italie	20-22 septembre 2019 Grand Prix de Singapour
27-29 septembre 2019 Grand Prix de Russie	11-13 octobre 2019 Grand Prix du Japon	25-27 octobre 2019 Grand Prix du Mexique
01-03 novembre 2019 Grand Prix des États-Unis	15-17 novembre 2019 Grand Prix du Brésil	29-01 novembre/ décembre 2019 Grand Prix d'Abou Dhabi

1.3.2 Écuries et pilotes engagés

Le tableau suivant reprend le nom des écuries ainsi que leurs pilotes.

Écuries	Pilotes	
Mercedes-AMG Petronas F1 Team	Lewis Hamilton	Valtteri Bottas
Scuderia Ferrari	Sebastian Vettel	Charles Leclerc
Aston Martin Red Bull Racing	Max Verstappen	Pierre Gasly/ Alexander Albon
Renault F1 Team	Nico Hulkenberg	Daniel Ricciardo
Haas F1 Team	Romain Grosjean	Kevin Magnussen
McLaren F1 Team	Carlos Sainz	Lando Norris
Racing Point F1 Team	Lance Stroll	Sergio Perez
Alfa Romeo Racing	Kimi Raikonen	Antonio Giovinazzi
Toro Rosso Honda	Daniil Kyvat	Alexander Albon/ Pierre Gasly
Williams Racing	George Russel	Robert Kubica

Notons que l'écurie Aston Martin Red Bull Racing a changé de pilotes en cours de saison. Pierre Gasly a été remplacé par Alexander Albon (Toro Rosso Honda) lors du Grand Prix de Belgique.

1.3.3 Faits marquants

Le début de la saison est marqué par l'exceptionnelle domination de Mercedes. L'écurie allemande remporte cinq doublés consécutifs, soit son meilleur début de saison en Formule 1. De son côté, Ferrari, que l'on attendait aux avants postes au vu des résultats des essais hivernaux, déçoit. Ils ne remporteront que trois courses sur toute la saison. Trois autres courses seront remportées par Red Bull et leur pilote Max Verstappen. Les quinze autres victoires seront allemandes. Lewis Hamilton gagne onze Grands Prix et est sacré champion du monde lors du Grand Prix des États-Unis à Austin. Il est le seul pilote à ne compter aucun abandon de la saison et à avoir marqué au minimum un point lors de chaque Grand Prix. (Lizin, 2019)

Plusieurs incidents ont également eu lieu tout au long de la saison. D'abord le questionnement des **consignes d'équipes** chez Ferrari. Charles Leclerc a parfois dû laisser passer son coéquipier, Sebastian Vettel, alors que l'Allemand pilotait plus lentement que le Français. Les deux pilotes ont fini par s'accrocher lors du Grand Prix du Brésil à quelques tours de l'arrivée, menant à un double abandon pour Ferrari.

Sebastian Vettel a aussi suscité la polémique et divisé le paddock lors du Grand Prix du Canada. Au 47^e des 70 tours, l'Allemand, alors leader de la course, rate son virage, traverse l'échappatoire avant de revenir en piste en frôlant l'aile avant de Lewis Hamilton, deuxième de la course. Vettel est rapidement placé sous investigation de la part des commissaires sportifs. Quelques tours plus tard, la sanction tombe, il écope de cinq secondes de pénalité pour avoir rejoint la piste de manière dangereuse. Même s'il a franchi la ligne d'arrivée en tête, Sebastian Vettel a dû céder sa victoire à Lewis Hamilton. Ferrari fera appel de la sanction quelques jours plus tard, mais, sans élément nouveau, elle sera refusée par la FIA. (Lizin, 2019)



Figure 12 Sebastien Vettel et Lewis Hamilton
(Grand Prix du Canada 2019)

Le Grand Prix d'Allemagne est, quant à lui, marqué par la pluie et un nombre impressionnant d'abandons. Max Verstappen a remporté le Grand Prix devant Sebastian Vettel et Daniil Kvyat. Lewis Hamilton a été victime d'une sortie de piste et d'un tête-à-queue. De plus, il a écopé d'une pénalité de cinq secondes et l'un de ses **arrêts au stand** a duré plus d'une minute contre deux secondes et demie en général. Cinq pilotes (Bottas, Leclerc, Perez, Hülkenberg et Gasly) ont abandonné après être sortis de la piste. Lando Norris et Daniel Ricciardo ont, quant à eux, abandonné suite à un problème mécanique. (Poidevin, 2019)

1.4 Saison 2020

Le championnat du monde 2020 marque la 70^e année de la Formule 1. Initialement, la saison devait compter 22 Grands Prix. Le monde de la F1 devait se rendre pour la première fois au Vietnam et retourner au Pays-Bas. Cependant, en raison de la pandémie de la Covid-19, la saison a été chamboulée.

1.4.1 Les Grands Prix

Le premier Grand Prix devait avoir lieu à Melbourne le 15 mars 2020. Le 12 mars 2020, l'entièreté du paddock se rend en Australie et s'apprête à entamer la saison alors que l'écurie McLaren déclare forfait suite au test positif de l'un de ses employés. Deux heures avant le début de la première séance d'essais libres, la FIA annonce officiellement l'annulation du Grand Prix d'Australie. (Combralier, 2020)

Les Grands Prix des Pays-Bas, de Monaco, de France, d'Azerbaïdjan, de Singapour, du Japon, du Canada, des États-Unis et du Mexique sont officiellement annulés. Un calendrier provisoire a été établi par la FIA, mais il dépend toujours de la crise sanitaire et peut être modifié dans le futur. (F1i, 2020)

Le tableau suivant reprend les dates de la saison de F1 2020⁵ :

5 juillet 2020 Grand Prix d'Autriche	12 juillet 2020 Grand Prix de Styrie	19 juillet 2020 Grand Prix de Hongrie
2 août 2020 Grand Prix de Grande-Bretagne	9 août 2020 Grand Prix du 70 ^e anniversaire	16 août 2020 Grand Prix d'Espagne
30 août 2020 Grand Prix de Belgique	6 septembre 2020 Grand Prix d'Italie	13 septembre 2020 Grand Prix de Toscane
27 septembre 2020 Grand Prix de Russie	11 octobre 2020 Grand Prix de l'Eifel	25 octobre 2020 Grand Prix du Portugal
01 novembre 2020 Grand Prix d'Émilie-Romagne		

1.4.2 Mesures sanitaires :

Outre l'annulation de plusieurs Grands Prix dans les zones particulièrement touchées par le virus, la FIA et la F1 ont mis en place plusieurs protocoles afin d'assurer la sécurité de tous. La mesure la plus marquante est sans doute l'absence de spectateur puisque tous les Grands Prix se tiennent à huis-clos. À l'heure où nous écrivons ce travail, la FIA envisage un retour des spectateurs pour le Grand Prix du Portugal (octobre 2020).

⁵ À la date du 24 juillet 2020.

Chaque membre d'écurie, pilote et journaliste doit passer plusieurs tests de dépistage durant le weekend. En outre, le port du masque est obligatoire dans l'enceinte du circuit, y compris dans les garages des écuries. Une distance de deux mètres doit être respectée le plus possible.

Lors de la cérémonie du podium, aucun représentant du pays n'est présent. Un membre de la direction de course ou un robot remet le trophée aux pilotes et à l'écurie gagnante. Toutefois, la traditionnelle douche de champagne a toujours bien lieu... masqués !



Figure 13 Podium du Grand Prix d'Autriche 2020

2 Ouvrages relevant de la Formule 1

2.1 Choix des ouvrages

Le public cible de ce travail de terminologie étant principalement les traducteurs ainsi que les journalistes sportifs, nous avons choisi des ouvrages rédigés par des journalistes sportifs spécialisés dans la Formule 1. Selon Dubuc (2002, p.51), « la valeur d'une recherche terminologique est directement fonction de la qualité de la documentation qui la fonde. » Tous les ouvrages choisis sont donc écrits par des experts du domaine étudié afin d'assurer la qualité de la documentation.

Nous avons sélectionné trois monographies, un périodique ainsi qu'un document officiel émanant de la FIA. Les trois monographies et le périodique sont rédigés en langue française de France et de Suisse (*Année F1 2014-15*) et le document officiel est une traduction (la langue source est l'anglais). Bien que Dubuc (2002), recommande de privilégier les textes originaux, l'intégration d'une traduction se justifie. En effet, il s'agit d'un document officiel émanant de l'organisme régissant la Formule 1.

Les trois monographies sont les suivantes :

1. **Abécédaire insolite. Formule 1 de A à Z** écrit par Renaud de Laborderie en 2011, paru aux éditions Solar⁶. Cet ouvrage aborde toute une série de thèmes relatifs à la Formule 1, dont les termes incontournables, les pilotes ayant couru de 1950 à 2011 ainsi que toutes sortes d'anecdotes.
2. **Formule 1 2018. Le livre d'or** écrit par Jean-Louis Moncet en 2018, paru aux éditions Solar⁷. Cette monographie résume et analyse tous les Grands Prix de la saison 2018.
3. **L'année Formule 2014-15** écrit par Luc Demonjoz en 2014, paru aux éditions Chronosports⁸. Cette monographie analyse minutieusement chaque Grand Prix de la saison 2014 et reprend les classements et les statistiques de chaque course.

⁶ de Laborderie, R. (2011). *Abécédaire insolite. Formule 1 de A à Z*. France : Solar.

⁷ Moncet, J-L. (2018). *Formule 1 2018. Le Livre d'or*. France : Solar

⁸ Domenjoz, L. (2014). *L'année de Formule 1 2014-15*. Suisse : Chronosports.

Le périodique :

1. **F1, le guide 2019** est un hors-série du journal *L'Équipe* paru en mars 2019. Ce magazine est consacré à une présentation de la saison 2019, une analyse de chaque écurie et leurs pilotes.

Le document officiel :

1. **Code sportif international de la FIA** du premier janvier 2019. Ce code sportif s'applique à la Formule 1.

2.2 Extraction terminologique

Comme l'explique Marie-Claude L'Homme (2004, p.53-54), le domaine de spécialité et le public visé déterminent quels seront les termes à retenir dans les différents ouvrages. En l'occurrence, le domaine à l'étude est la Formule 1 et sa compétition. Nous avons retenu les termes relatifs à la compétition de Formule 1 susceptibles d'intéresser le public cible, celui-ci étant constitué de traducteurs et de journalistes sportifs.

Auger et Rousseau définissent le **terme** :

toute unité linguistique qui dénomme une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine. [...] la fonction principale du terme est la dénomination, c'est-à-dire l'établissement d'une relation entre une réalité (*concrète* ou *abstraite*) et un signe du langage. (Auger & Rousseau, 1978, p.31)

Nous avons lu les monographies, le périodique et le document officiel à deux reprises afin d'être sûre d'avoir bien pris en compte tous les termes relatifs au domaine de la Formule 1 et de sa compétition. La deuxième lecture nous a permis d'une part d'intégrer des termes omis lors de la première lecture, et d'autre part d'écarter des termes ne correspondant pas au domaine étudié.

L'exemple suivant illustre la différence entre la première et la deuxième lecture. Dans cette phrase issue de la monographie *L'année Formule 1 2014-15*, le terme

« **moteur** » retenu lors de la première lecture a été écarté car il n'entre pas dans le domaine de la compétition (terme technique). Le terme « **virage** » a pour sa part été intégré lors de la deuxième lecture.

Première lecture	Deuxième lecture
C'est l'année de la sortie du tunnel pour l' écurie Williams. Et aussi celle de toutes les nouveautés : nouveau moteur (Mercedes), nouveau sponsor principal (Martini), nouveau directeur technique (Pat Symonds, l'ancien complice de Flavio Briatore chez Benetton-Renault) et nouveau pilote (Felipe Massa). Ce dernier ne put aller plus loin que le premier virage, emporté par la Caterham de Kamui Kobayashi.	C'est l'année de la sortie du tunnel pour l' écurie Williams. Et aussi celle de toutes les nouveautés : nouveau moteur (Mercedes), nouveau sponsor principal (Martini), nouveau directeur technique (Pat Symonds, l'ancien complice de Flavio Briatore chez Benetton-Renault) et nouveau pilote (Felipe Massa). Ce dernier ne put aller plus loin que le premier virage , emporté par la Caterham de Kamui Kobayashi.

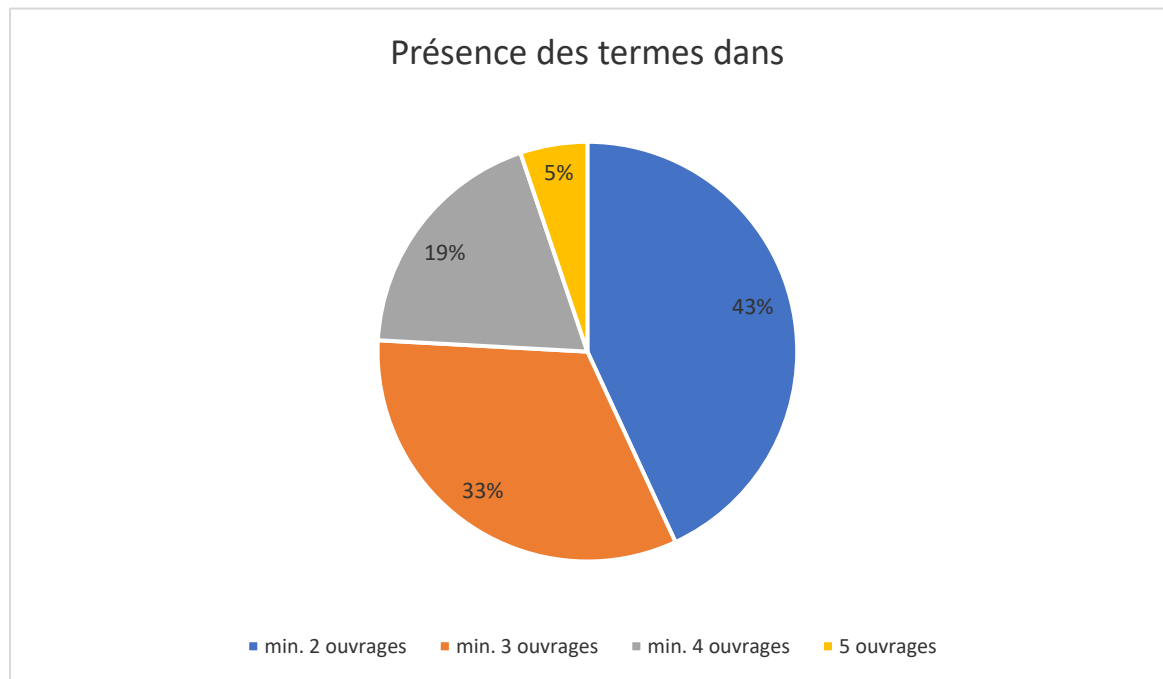
2.3 Termes extraits

Après ces deux lectures, les termes retenus ont été classés dans un tableau Excel reprenant le terme ainsi que sa présence ou non dans les monographies, le périodique ou le Code sportif international (Figure 14) . Le lecteur trouvera le tableau complet en annexe à la page 181.

A	B	C	D	E	F	G
Termes	Synonymes/variantes	GUID19	F12018	ABCF1	AnnéeF1	CODE
abandon						
accident	crash					
aileron						
arrêt au stand	arrêt retour au stand					
arrivée						
aspiration						
baquet						
barrière de pneus	pneus de dégagement mur de pneus					
blistering	cloque					
blocage de roues						
box	garage					
champion du monde	champion					
championnat du monde	championnat					
chicane						
circuit						

Figure 14 Aperçu des termes extraits

Le nombre de termes extraits dans au moins un ouvrage est de 136. Le graphique suivant montre la répartition des termes dans les monographies, le périodique et le Code sportif.



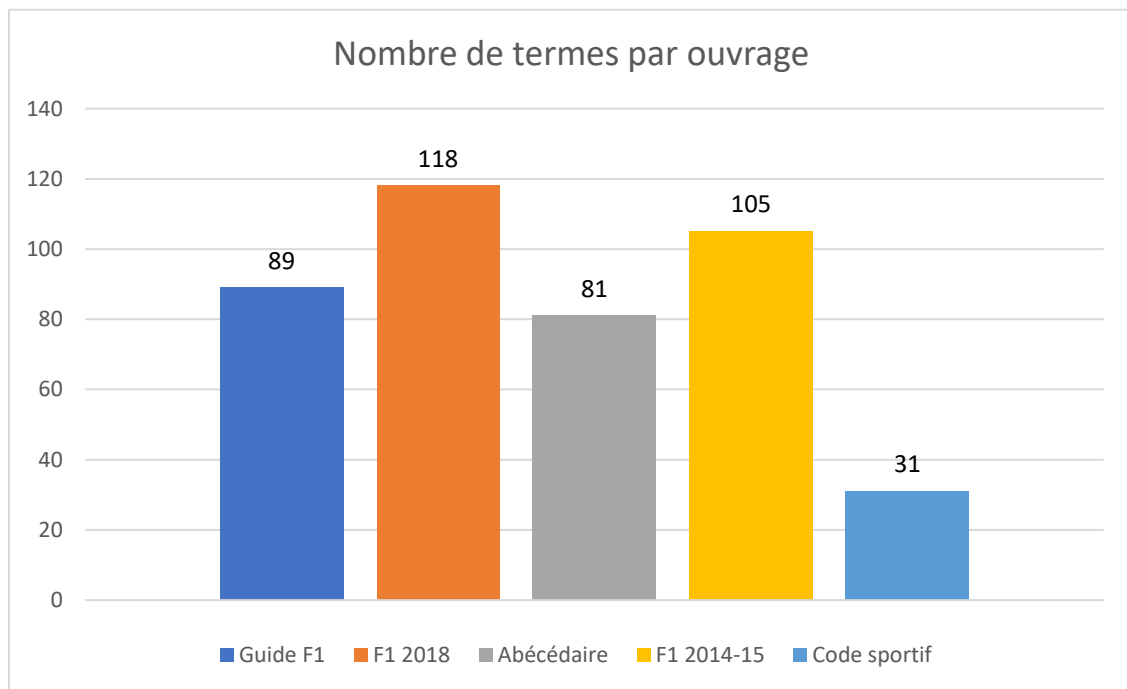
Parmi les 136 termes extraits :

- 43 % sont présents dans au moins deux ouvrages (125 termes) ;
- 33 % sont présents dans minimum trois ouvrages (98 termes) ;
- 19 % sont présents dans minimum quatre ouvrages (55 termes) ;
- 5 % sont présents dans tous les ouvrages (15 termes).

Comme nous pouvons le constater, plus le nombre d'ouvrages augmente, moins il y a de termes communs. Les termes extraits ont ensuite été comparés au lexique français (cf. 5.1 Comparaison ouvrages vs. corpus).

2.3.1 Nombre de termes extraits par ouvrage

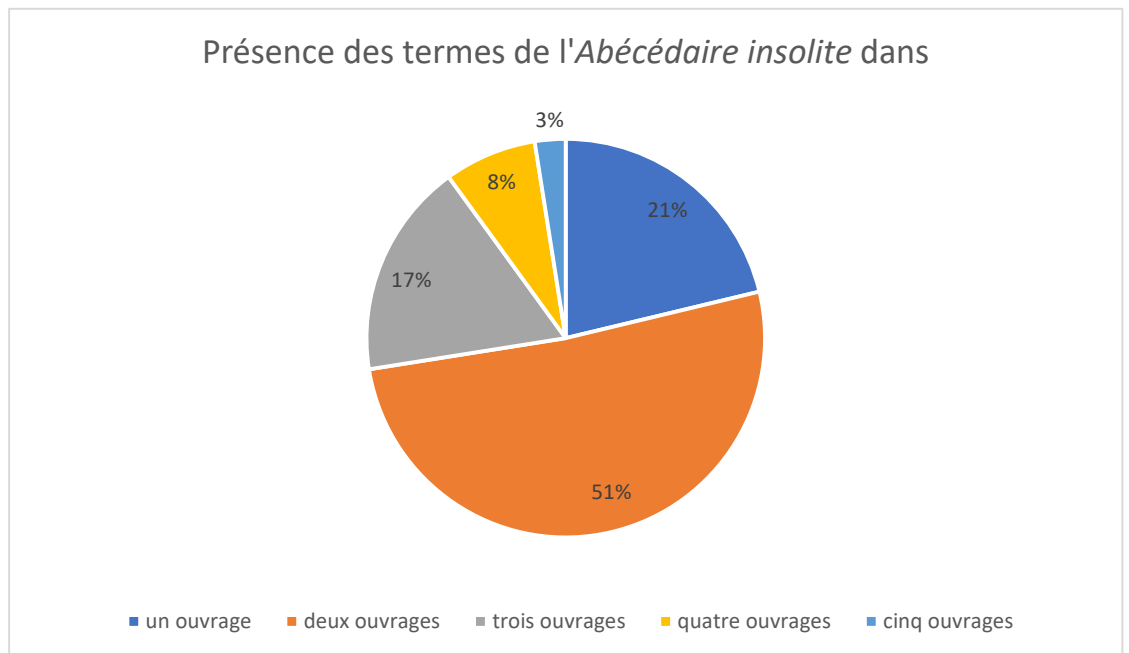
Le graphique suivant offre un aperçu du nombre de termes repérés dans chaque ouvrage :



La moyenne de termes extraits par ouvrage est de 84,8. Le Code sportif international de la FIA contient moins de termes (31) que les autres ouvrages étant donné qu'aucune analyse ou résumé de Grands Prix ne s'y trouve et qu'il contient plus de termes techniques. Malgré la différence de volume des quatre autres documents, le nombre de termes extraits est assez similaire et la moyenne s'élève à 98,25 termes. L'ouvrage contenant le plus de termes extraits est la monographie *Formule 1 2018. Le livre d'or* avec 118 termes.

Nous allons maintenant analyser les termes extraits par ouvrage en les comparant à leur présence ou non dans les quatre autres ouvrages.

1. Abécédaire insolite. Formule 1 de A à Z

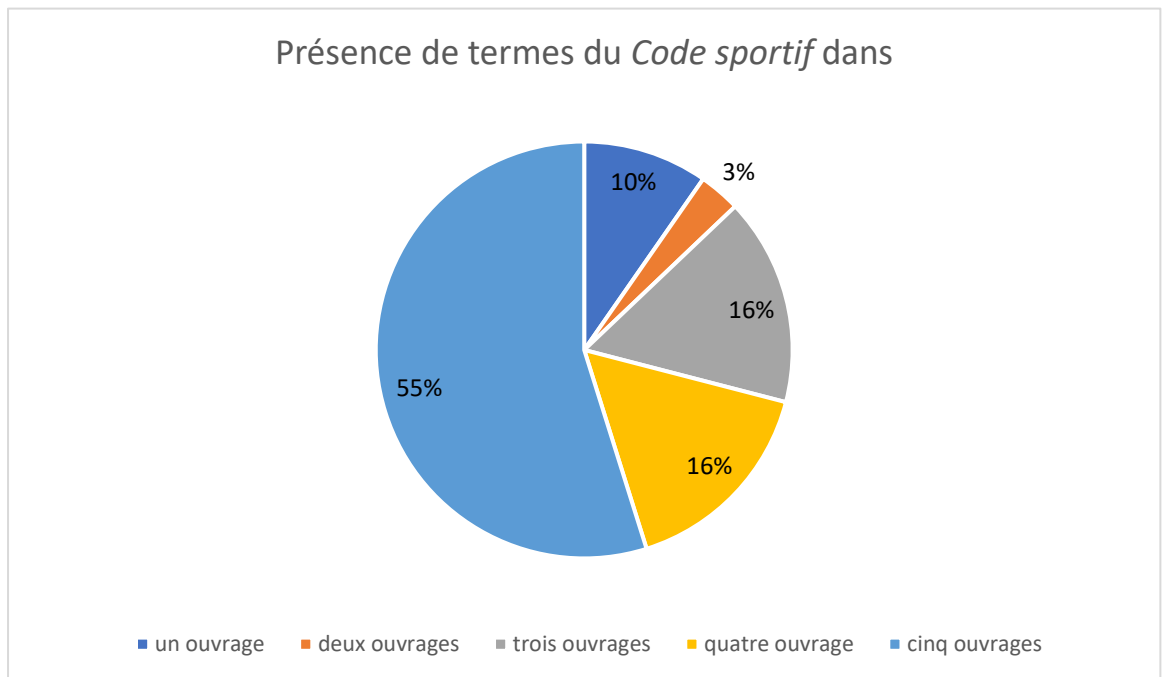


Parmi les 81 termes extraits dans la monographie *Abécédaire insolite. Formule 1 de A à Z* :

- 17 sont présents dans cinq ouvrages (21%) ;
- 42 sont présents dans quatre ouvrages (51 %) ;
- 14 sont présents dans trois ouvrages (17 %) ;
- 6 sont présents dans deux ouvrages (8 %) ;
- 2 termes ne sont présents que dans la monographie (3 %).

Plus de la moitié des termes se retrouvent dans quatre monographies (51 %). 97 % des termes extraits ont été repérés dans au moins une autre monographie. Seuls deux termes sont absents des quatre autres ouvrages.

2. Code sportif international de la FIA

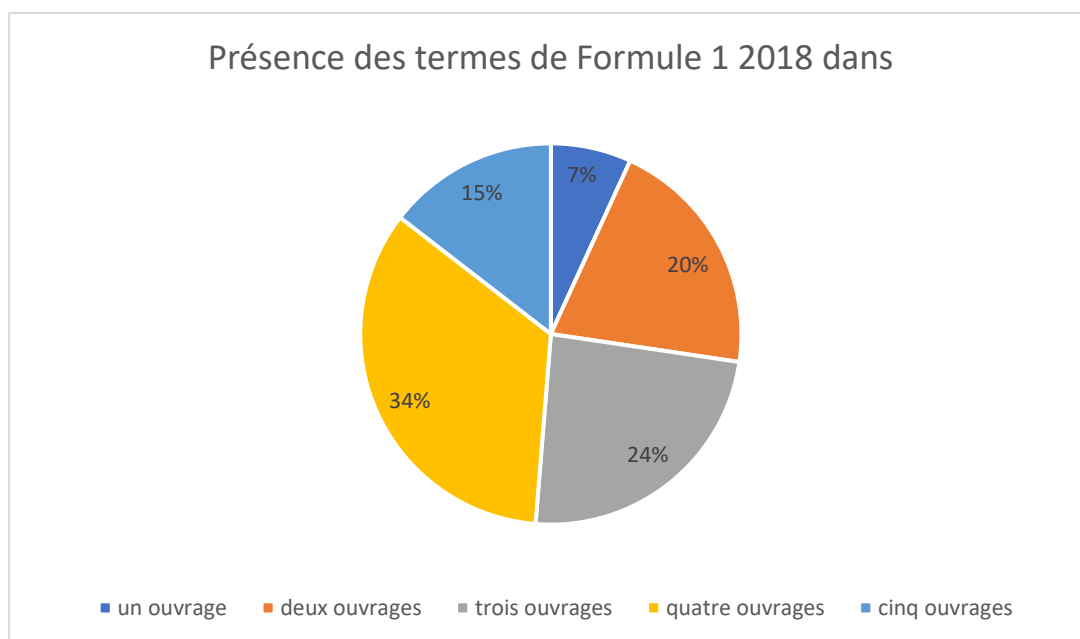


Parmi les 31 termes extraits du document *Code sportif international de la FIA* :

- 17 sont présents dans tous les ouvrages (55 %) ;
- 5 sont présents dans quatre ouvrages (16 %) ;
- 5 sont présents dans trois ouvrages (16 %) ;
- 1 est présent dans deux ouvrages (3 %) ;
- 3 termes sont uniquement présents dans le document (10 %) ;

Le *Code sportif international de la FIA* est l'ouvrage qui compte le moins de termes extraits. En effet, le nombre de termes relevant de la technique en Formule 1 est plus important que celui des termes relevant de la compétition. L'on peut tout de même constater que plus de la moitié des termes relevés sont présents dans tous les ouvrages.

3. Formule 1 2018. Le livre d'or

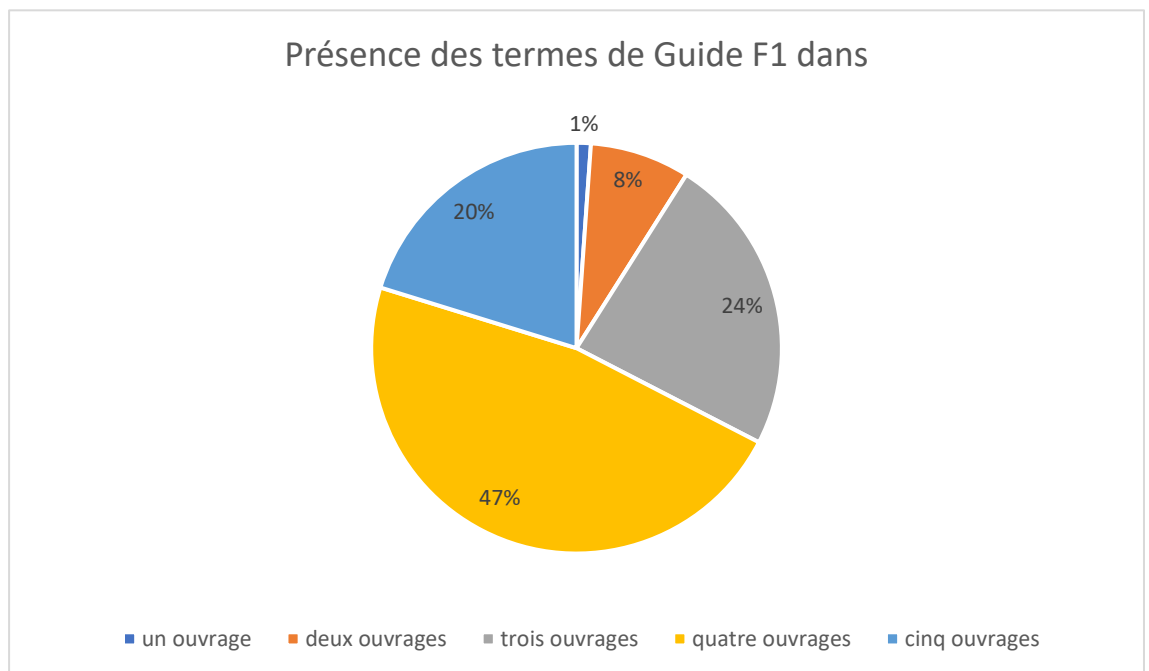


Parmi les 118 termes extraits dans la monographie *Formule 1 2018. Le livre d'or* :

- 17 sont présents dans tous les ouvrages (15 %) ;
- 41 sont présents dans quatre ouvrages (34 %) ;
- 28 sont présents dans trois ouvrages (24 %) ;
- 24 sont présents dans deux ouvrages (20 %) ;
- 8 ne sont présents que dans la monographie.

La plupart des termes se retrouvent dans au moins quatre monographies (41 termes). Le nombre de termes présents dans trois et deux monographies est assez semblables (respectivement 28 et 24). 93 % des termes extraits ont été repérés dans au moins un autre ouvrage.

4. F1, le guide 2019

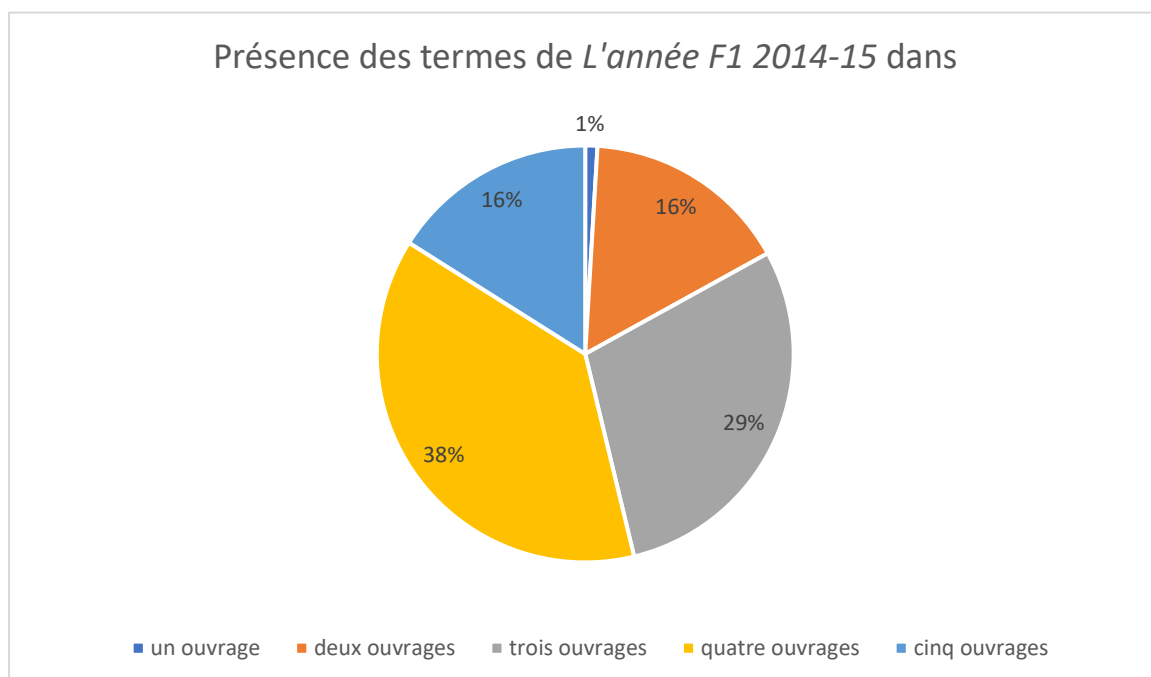


Parmi les 89 termes extraits du périodique *F1, le guide 2019* :

- 18 sont présents dans les cinq ouvrages (20 %) ;
- 42 sont présents quatre ouvrages (47 %) ;
- 21 sont présents dans trois ouvrages (24 %) ;
- 7 sont présents dans deux ouvrages (8 %) ;
- 1 terme n'est présent que dans le périodique (1 %).

Près de la moitié des termes extraits ont été repérés dans au moins quatre monographies, ce nombre est semblable à celui de la monographie *Formule 1 2018. Le livre d'or* (41 termes). Au total, quasiment tous les termes se retrouvent dans au moins un autre ouvrage (99 %).

5. L'année Formule 1 2014-15



Parmi les 105 termes extraits dans la monographie *L'année Formule 1 2014-15* :

- 17 sont présents dans tous les ouvrages (16 %) ;
- 40 sont présents dans quatre ouvrages (38%) ;
- 31 sont présents dans trois ouvrages (29 %) ;
- 17 sont présents dans deux ouvrages (16 %) ;
- 1 terme n'est présent que dans la monographie (1 %).

Nous constatons que 67 % des termes relevés dans cette monographie sont présents dans trois et quatre ouvrages. Ce pourcentage est plus élevé que dans les autres ouvrages. 99 % des termes extraits sont présents dans au moins un autre ouvrage (seul un terme est uniquement présent dans la monographie *L'année Formule 1 2014-15*).

👍 3 Lexique

3.1 Corpus

3.1.1 Aspects thématiques

3.1.1.1 Définition

Selon Lynne Bowker et Jennifer Pearson (2002, p. 9), un corpus est « a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria ».

Dans cette définition, trois éléments sont particulièrement importants. Premièrement, les textes sélectionnés doivent être **authentiques**, c'est-à-dire qu'il doit s'agir de textes spontanés correspondant à des situations de communication réelles. Deuxièmement, les textes du corpus doivent être enregistrés sous format **électronique** afin de pouvoir être compilés et interrogés par un logiciel dédié, que l'on appelle « concordancier ». Enfin, les textes constitutifs du corpus sont sélectionnés selon des **critères précis**. Parmi ces critères, Bowker et Pearson citent notamment la thématique, le type de textes, la langue de rédaction et la date de publication.

3.1.1.2 Types de corpus

Il existe différents types de corpus (Lefer, 2015) :

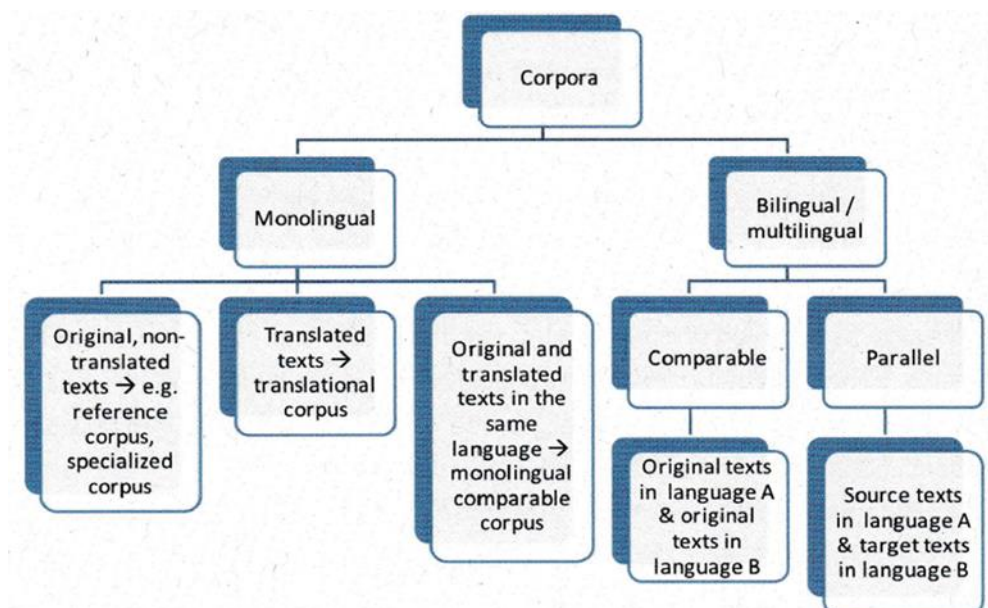


Figure 15 Types de corpus

Comme l'illustre la Figure 15, on distingue les corpus monolingues des corpus bilingues/multilingues. Un corpus **monolingue** regroupe des textes rédigés dans une seule langue ; un corpus **bilingue/multilingue** est constitué de textes rédigés dans deux ou plusieurs langues.

Les corpus bilingues/multilingues peuvent être **comparables** ou **parallèles**. Si un corpus est composé de textes originaux en langue A et de leur traduction en langue B, il est appelé « corpus parallèle ». En revanche, si le corpus est composé de textes originaux en langue A et de textes originaux en langue B, il est qualifié de « comparable ». Les deux sous-corpus sont comparables car ils respectent les mêmes critères de sélection.

À côté des corpus monolingues et bilingues/multilingues, il existe d'autres types de corpus. Rudy Loock (2016, p.67-95) cite notamment les corpus suivants :

- 1) corpus de **référence**/corpus **spécialisé** : le corpus de référence est représentatif de la langue dans son ensemble tandis que le corpus spécialisé concerne un aspect particulier de la langue (locuteurs, genre textuel, domaine, etc.). Un corpus spécialisé peut être comparé à un corpus de référence afin d'en dégager les principales caractéristiques ;
- 2) corpus **écrit**/corpus **oral** : comme leur nom l'indique, le corpus écrit contient uniquement des textes écrits et le corpus oral, des transcriptions de documents oraux ;
- 3) corpus **synchronique**/corpus **diachronique** : le corpus synchronique est constitué de textes portant sur une période restreinte (par exemple entre 1990 et 2000) alors que les textes d'un corpus diachronique couvrent différentes périodes en vue d'analyser l'évolution de la langue dans le temps ;
- 4) corpus **fermé**/corpus de **suivi** : le corpus fermé n'est plus alimenté une fois compilé alors que le corpus de suivi est un corpus ouvert, qui peut donc accueillir de nouveaux textes ;
- 5) corpus **officiel**/corpus « **maison** » : un corpus officiel est compilé par un organisme, tel qu'une université ; le corpus « maison » est compilé par un

individu, généralement un traducteur ou un terminologique, dans le cadre d'un projet de traduction ou de terminologie précis ;

- 6) corpus **compilé manuellement**/corpus **compilé automatiquement** : dans un corpus compilé manuellement, l'utilisateur sélectionne les textes constitutifs du corpus selon des critères qu'il a lui-même définis ; dans un corpus compilé automatiquement, c'est un logiciel qui sélectionne les textes, en combinant des mots-clés introduits par l'utilisateur ;
- 7) corpus **brut**/corpus **étiqueté** : un corpus peut être brut, c'est-à-dire uniquement composé de texte (Loock 2016, p. 68), ou étiqueté, l'étiquetage consistant à « attacher, à une chaîne de caractères apparaissant dans un texte, un renseignement de nature linguistique » (L'Homme 2004, p. 134).

Le corpus compilé dans le cadre de ce travail est un corpus :

- **bilingue** et **comparable** : il est constitué de deux sous-corpus, l'un regroupant des textes originaux en anglais et l'autre, des textes originaux en français ; la comparabilité porte sur la thématique (Formule 1), le genre textuel (articles de presse) et la date de publication (2019) ;
- **spécialisé** : il s'agit d'une spécialisation thématique, le thème retenu étant la Formule 1 ;
- **écrit** : les textes constitutifs du corpus sont des articles rédigés par des journalistes sportifs ;
- **synchronique** : les textes constitutifs du corpus ont été rédigés entre le 14 mars 2019 et le 31 août 2019 ;
- **fermé** : aucun nouveau texte ne sera ajouté au corpus ;
- **compilé manuellement** : les textes ont été sélectionnés par nos soins selon des critères précis (cf. point 1.2 Compilation) ;
- **étiqueté** : une fois constitué, le corpus a été versé dans le Sketch Engine, qui l'a étiqueté.

3.1.2 Compilation

Afin d'élaborer le lexique anglais-français, nous avons compilé deux sous-corpus – l'un en français (corpus FR), l'autre en anglais (corpus EN).

En ce qui concerne la taille des corpus, nous nous sommes référée à la recommandation de Williams (1999) pour qui « la taille généralement acceptée pour les corpus spécialisés est de 500 000 mots ». Les corpus FR et EN compilés dans le cadre de ce travail s'approchent des 500 000 mots, puisqu'ils sont constitués respectivement de 485 556 mots et de 486 278 mots⁹.

Les deux corpus compilés dans le cadre de ce travail sont exclusivement composés de textes écrits en format électronique, qui ont été sélectionnés selon les critères suivants : la thématique, la spécialisation, la date de publication et la langue de rédaction.

3.1.2.1 Thématique

Les textes constitutifs du corpus traitent exclusivement de la Formule 1 en tant que compétition sportive et n'abordent donc pas, ou peu, la mécanique automobile. Les corpus FR et EN reprennent uniquement les articles publiés lors des week-ends de Grands Prix. Plus précisément, ces articles consistent en

- 1) des résumés des séances d'essais libres et qualificatifs et de la course ;
- 2) des interviews et réactions des pilotes ;
- 3) des explications d'événements ou incidents survenus lors du Grand Prix.

3.1.2.2 Spécialisation

Nous avons privilégié des périodiques ou des sites Web spécialisés dans le sport, et plus particulièrement dans le sport automobile ou la Formule 1.

Le corpus FR est composé de textes issus de *L'Équipe*, *AutoHebdo*, *F1i* et *Motorsport.com*, tandis que les textes constitutifs du corpus EN émanent de *Motor Sport Magazine*, *ESPN*, *Formula1.com* et *F1i* (version anglaise). Chacune de ces sources est présentée succinctement dans les lignes qui suivent.

⁹ Selon le Sketch Engine.

Source en français

- 1) *L'Équipe* (France), qui appartient au Groupe Amaury, se décline sous la forme d'un quotidien (1946), d'une chaîne de télévision (1998) et d'un site Web (2010). Contrairement aux autres sources constitutives du corpus FR, *L'Équipe* n'aborde pas uniquement le sport automobile, mais aussi d'autres sports. Les textes sélectionnés sont issus du site Web <https://www.lequipe.fr/Formule-1/>.
- 2) *AutoHebdo* (France) est un hebdomadaire appartenant au groupe de presse Hommel. Créé en 1976, *AutoHebdo* est consacré au sport automobile, notamment à la Formule 1, au Championnat du monde des rallyes (WRC) et au Championnat du monde d'endurance FIA (FIA WEC). Les textes repris dans le corpus émanent du site Web <https://www.autohebdo.fr/f1/actualites.html>.
- 3) *F1i* (Belgique) est un magazine bimestriel fondé en 2001 et édité par Édition Ventures . Depuis 2013, *F1i* est soutenu financièrement par le magazine Auto Moto. Le directeur du magazine, Pierre van Vliet, est un ancien coureur et manager d'écurie belge. Les textes sélectionnés sont issus du site Web <https://f1i.auto-moto.com/infos/>.
- 4) *Motorsport* (France) est un site Web international. L'édition francophone provient de l'ancien site spécialisé dans le sport automobile, *Toile F1*. Créé en 1994, le site compte aujourd'hui 21 éditions dans 15 langues différentes et est devenu l'un des sites les plus consultés dans le monde du sport automobile et notamment de la Formule 1. Les articles ne sont pas, sauf mention contraire, des traductions. Les textes compilés dans le corpus émanent du site Web <https://fr.motorsport.com/f1/>.

Le graphique suivant représente la répartition des textes de chaque site Web dans le corpus FR :

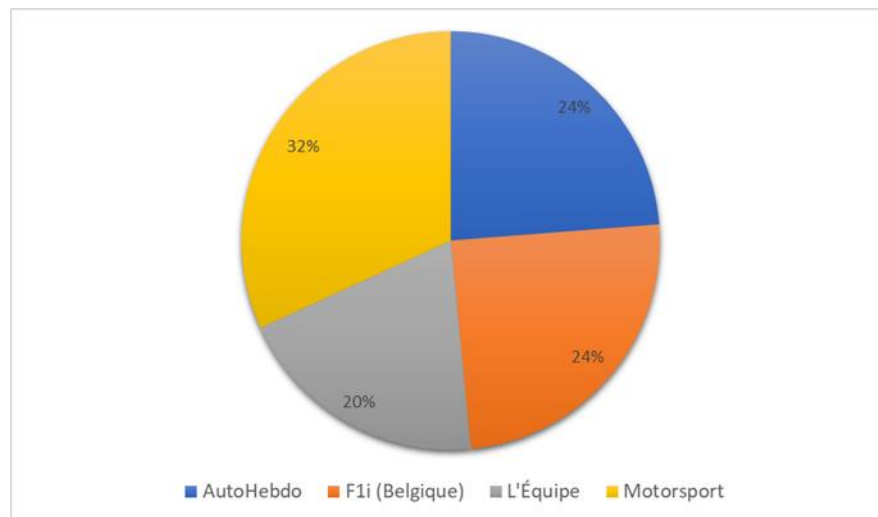


Figure 16 Répartition du Corpus FR

Comme nous pouvons le constater sur la Figure 2, le poids des articles de chaque site Web est relativement équilibré. Notons que le site *Motorsport* a un léger avantage (32 %) par rapport aux autres sites constitutifs du corpus. *Motorsport* est le site qui offre le plus d'articles lors de Grand Prix, ce qui explique cette différence de pourcentage dans le corpus.

Source en anglais

- 1) *Formula1.com* (Royaume-Uni) est le site officiel de la Formule 1. Créé en 2003, ce site appartient au Formula One Group qui commercialise les droits commerciaux de la Formule 1. Le site propose entre autres des directs commentés de chaque séance d'essais et des courses ainsi que des vidéos. Les textes sélectionnés émanent du site Web <https://www.formula1.com/en.html>.
- 2) *F1i* (Royaume-Uni) est la version anglophone de *F1i* (voir ci-dessus). Notons toutefois que les articles anglais ne sont pas des traductions des articles français et sont rédigés par des journalistes anglophones. Le site anglophone est également dirigé par Pierre van Vliet. Les textes repris dans le corpus sont issus du site Web <https://f1i.com/>.

- 3) *Motor Sport Magazine* (Royaume-Uni) est un site et un magazine (créé en 1924) principalement consacré à la Formule 1. Lors de chaque Grand Prix, il publie de longs résumés ainsi que des analyses. Selon le site lui-même, il s'agit de la publication la plus ancienne en sport automobile. Les textes émanent du site Web <https://www.motorsportmagazine.com/f1>.
- 4) *ESPN* (Royaume-Uni) est à l'origine une chaîne de télévision américaine spécialisée dans le sport créée en 1979. Il s'agit d'une des chaînes sportives les plus importantes dans le monde. ESPN est disponible dans 61 pays et compte des chaînes de télévision, des stations radio, des magazines ainsi que plusieurs sites Web depuis 1995. Les textes sélectionnés dans le corpus émanent du site Web <https://www.espn.co.uk/f1/>.

Le graphique suivant représente la répartition des textes de chaque site Web dans le corpus EN :

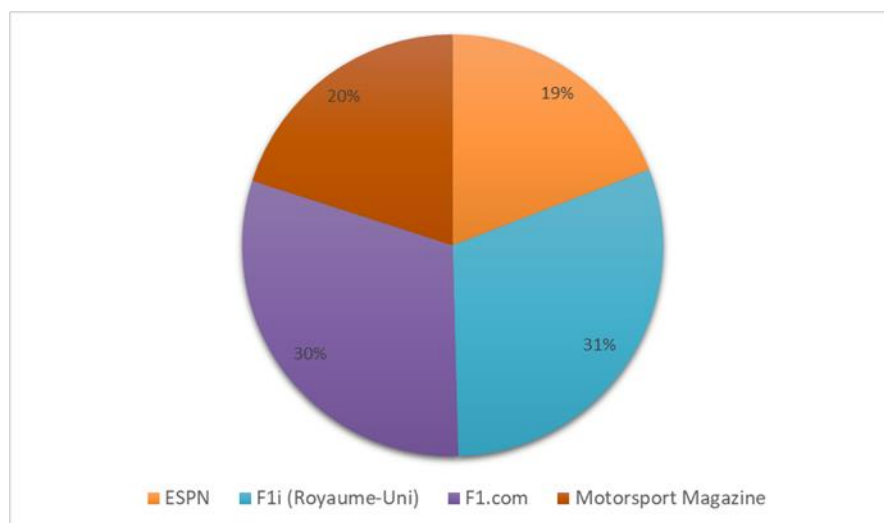


Figure 17 Répartition du corpus EN

Comme nous pouvons le constater sur la Figure 3, le site *F1i* (Royaume-Uni) et *F1.com* ont plus de poids dans le corpus par rapport aux deux autres sites Web. *F1i* et *F1.com* consacrent plus d'articles à la Formule 1 puisqu'ils sont uniquement consacrés à ce sport automobile, alors que *Motorsport Magazine* et *ESPN* sont dédiés à d'autres sports.

3.1.2.3 Date de publication

Les textes constitutifs des corpus FR et EN correspondent à la période comprise entre le 14 mars 2019 (Grand Prix d'Australie) et le 1er août 2019 (Grand Prix de Belgique). Les corpus portent donc sur les treize premiers Grands Prix de la saison 2019, et non pas sur l'ensemble des Grands Prix, car les articles consacrés à ces treize Grands Prix nous ont permis d'atteindre l'objectif d'environ 500 000 mots par corpus.

3.1.2.4 Langue de rédaction

Tous les textes sélectionnés pour le corpus FR et EN sont des textes originaux (et non des traductions). Bowker et Pearson (2002, p. 52) recommandent d'éviter les traductions, car elles peuvent comporter des expressions non idiomatiques.

Pour le corpus en français, la langue de rédaction est le français de France. Les sites et journaux sélectionnés sont tous de nationalité française, à l'exception de F1i (Belgique). Cependant, les journalistes de F1i sont de nationalité française et non pas belge.

Pour le corpus en anglais, les sites et journaux sélectionnés sont tous rédigés en anglais britannique. Bien qu'ESPN soit à l'origine une chaîne américaine, le site dont les textes sont issus est celui du Royaume-Uni comme l'atteste l'URL : <https://www.espn.co.uk/f1/>.

3.2 Sketch Engine

3.2.1 Présentation

Comme le soulignent Bowker et Pearson (2002, p. 13),

Once a corpus has been compiled, you can use corpus analysis tools to help with your investigations. Most corpus analysis tools come with two main features: a feature for generating word lists and a feature for generating concordances.

Ces outils génèrent donc, d'une part, des listes de mots et, d'autre part, des listes de concordances, à savoir « une liste contenant la chaîne [de caractères] recherchée assortie de contextes » (L'Homme, 2004, p. 143).

Dans le cadre de ce travail, nous avons utilisé le Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>), un système de gestion de corpus créé par Adam Kilgariff et Pavel Rychlý en 2004 et développé par Lexical Computing¹⁰.

D'un côté, le Sketch Engine met à la disposition de l'utilisateur toute une série de corpus, qu'il s'agisse, par exemple, de corpus de référence, de corpus d'apprenants, de corpus oraux ou de corpus parallèles. Parmi ces corpus, citons notamment :

1. Brown Corpus (corpus de référence) : il s'agit du premier corpus représentatif de l'anglais américain. Il contient un million de mots (500 échantillons de 2 000 mots chacun) et a été compilé par l'Université de Brown (États-Unis) entre 1963 et 1964.
2. British National Corpus (corpus de référence) : il reprend des textes écrits (90 %) et oraux (10 %) datant de la seconde moitié du XX^e siècle. Il a été compilé entre 1991 et 1994 par l'Université d'Oxford (Royaume-Uni). Il contient 100 millions de mots.

¹⁰ <https://www.lexicalcomputing.com/>


3. EUR-Lex Corpus (corpus parallèle) : cette collection de corpus regroupe, dans les 24 langues de l'Union européenne, la base de données EUR-Lex, qui donne accès à l'ensemble de la législation européenne.
4. TenTen Corpus (corpus Web compilés automatiquement) : ces corpus sont disponibles dans plus de 30 langues et comptent, pour certains, plus de 10 milliards de mots. Ils ont été compilés automatiquement à partir du Web.

De l'autre, le Sketch Engine permet à l'utilisateur de créer, manuellement ou automatiquement, ses propres corpus et de les interroger. La création de corpus est décrite à la section 3.2.1.1 tandis que les fonctionnalités d'interrogation utilisées dans le cadre de ce travail le sont à la section 3.2.2

3.2.1.1 Création de corpus

Dans le Sketch Engine, la première étape de la création d'un corpus consiste à donner un nom au corpus , à déterminer s'il s'agit d'un corpus monolingue ou multilingue et à choisir la langue du corpus. Il est également possible d'ajouter une brève description du corpus (Figure 18).

Build your own private corpus from texts on the web or from your own documents.



Name F1_FR

Corpus type Single language corpus
 Multilingual corpus

Language French 🔍

Description _____

Storage used: 0 of 1,000,000 words (0%)

Figure 18 Création de corpus

Ensuite, il faut ajouter les textes constitutifs du corpus. Deux possibilités s'offrent à l'utilisateur :

1. **Find texts on the web** : le corpus est créé automatiquement à partir de textes issus du Web répondant à une série de paramètres introduits par l'utilisateur (cf. point 3.1.1.2 Type de corpus) ;
2. **I have my own texts** : l'utilisateur ajoute ses propres textes¹¹, qu'il a sélectionnés selon certains critères. C'est l'option choisie dans le cadre de ce travail. Notons que le Sketch Engine accepte de nombreux types de fichiers : csv, doc, docx, htm, html, ods, pdf, tarbzz2, tei, tgz, tmx, txt, vert, xlf, xliif et xml. Les textes du corpus ont été ajoutés au format .docx.

2. ADD TEXTS > 3. COMPILE

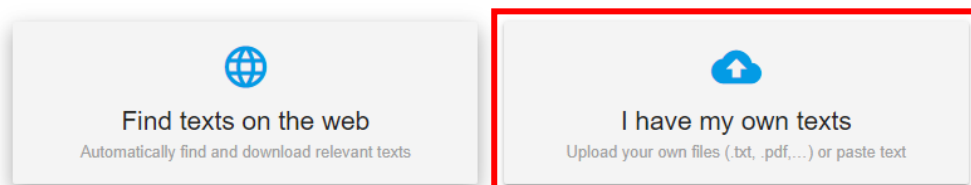


Figure 19 Ajouter des textes au corpus

¹¹ Si le corpus contient de nombreux textes, il est conseillé de les sauvegarder dans un dossier compressé, lequel sera introduit dans le Sketch Engine.

Lorsque les différents textes ont été introduits dans le Sketch Engine, l'utilisateur peut, en cliquant sur « **upload** » (Figure 20), afficher les différents textes ainsi que leur format et leur nombre de mots.

CORPUS CONTENT

Folder	Words		Type	Words
upload	~102,647	<input type="checkbox"/> Document ↑		
		<input type="checkbox"/> 01 - GP d'Australie.docx	docx	~7,413 ...
		<input type="checkbox"/> 02 - GP de Bahrein.docx	docx	~7,134 ...
		<input type="checkbox"/> 03 - GP de Chine.docx	docx	~6,788 ...
		<input type="checkbox"/> 04 - GP d'Azerbaïdjan.docx	docx	~7,584 ...
		<input type="checkbox"/> 05 - GP d'Espagne.docx	docx	~6,042 ...
		<input type="checkbox"/> 06 - GP de Monaco.docx	docx	~7,633 ...
		<input type="checkbox"/> 07 - GP du Canada.docx	docx	~8,877 ...
		<input type="checkbox"/> 08 - GP de France.docx	docx	~8,999 ...
		<input type="checkbox"/> 09 - GP d'Autriche.docx	docx	~9,717 ...
		<input type="checkbox"/> 10 - GP de Grande-Bretagne.docx	docx	~8,838 ...
		<input type="checkbox"/> 11 - GP d'Allemagne.docx	docx	~10,387 ...
		<input type="checkbox"/> 12 - GP de Hongrie.docx	docx	~9,340 ...
		<input type="checkbox"/> 13 - GP de Belgique.docx	docx	~3,895 ...

BULK ACTIONS ▾ Rows per page: 20 ▾ 1-13 of 13 |< < 1 / 1 >

Figure 20 Contenu du corpus

La dernière étape, compiler le corpus (Figure 21), est indispensable à l'interrogation du corpus.

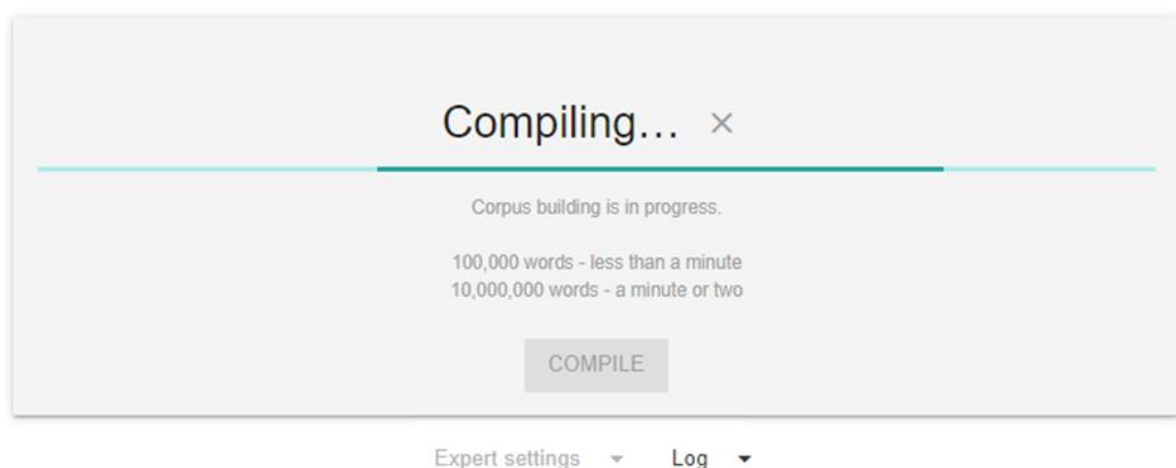


Figure 21 Compilation du corpus

Enfin, une fois le corpus créé et compilé, il est possible d'en afficher les détails et statistiques (Figure 22). Plusieurs données sont disponibles, dont :

1. les **tokens** : un token est « the smallest unit that a corpus consists of ». (glossaire du Sketch Engine). Il peut s'agir d'un mot, d'un signe de ponctuation, d'un chiffre, d'une abréviation ou de tout élément se trouvant entre des espaces. Un corpus contient toujours plus de tokens que de mots ;
2. le nombre de **mots** : toujours selon le glossaire du Sketch Engine, « [a] word is a type of token. All tokens in a corpus are divided into two groups: words and nonwords. Words are tokens which begin with a letter of the alphabet. » ;
3. le nombre de **phrases** ;
4. le nombre de **documents** ;
5. les **lexicon sizes** : ils sont définis par le Sketch Engine comme étant « the number of unique items in the corpus. Each is counted only once even if it appeared in the corpus many times¹² » ; par exemple, le corpus FR que nous avons créé et compilé compte 15 176 mots différents.



GENERAL INFO		COUNTS		5 LEXICON SIZES	
Language	French	1 Tokens	562,740	word	15,176
Tagset	LIST	2 Words	485,556	tag	240
Word sketch grammar	SHOW	3 Sentences	18,147	lempos	8,784
Term grammar	SHOW	4 Documents	52	gender_lemma	8,659
				tags	299
				morphemes	8,507
				lc	14,201
				lemma	8,331
				shorttag	12

Figure 22 Détails et statistiques du corpus FR

¹² Cette définition apparaît sur l'interface sur Sketch Engine dans le « (i) » situé à côté de Lexicon sizes (Figure 22).

3.2.2 Fonctionnalités

Une fois le corpus compilé, le Sketch Engine offre plusieurs fonctionnalités d'interrogation. Dans cette partie, nous nous attarderons uniquement sur les fonctionnalités utilisées dans le cadre de ce travail, à savoir **Wordlist**, **N-grams**, **Concordance** et **Collocations**.

Alors que les fonctionnalités *Wordlist* et *N-grams* ont été utilisées pour extraire les candidats-termes et, dans le cas de *N-grams*, une partie de la combinatoire, les fonctionnalités *Concordance* et *Collocations* ont permis de dégager la combinatoire.

3.2.2.1 Wordlist

Selon Zanettin (2012, p.117), « a wordlist is (...) an index of word forms, which can be sorted according to their alphabetical order or according to their frequency ».

La *Wordlist* est définie, dans le glossaire du Sketch Engine, comme suit :

a generic name for various types of lists such as list of words, lemmas, POS tags or other attributes with their frequency (hit counts, document counts or others). (Glossaire du Sketch Engine, s.d.)

Une *Wordlist* est donc une liste de mots classés le plus souvent par fréquence. Parmi les différentes wordlists pouvant être générées par le Sketch Engine, nous avons privilégié la liste de lemmas, qui, comme son nom l'indique, consiste en une liste d'unités monolexicales présentées sous leur forme canonique. La fonctionnalité *Wordlist* génère une liste d'unités monolexicales, qu'il s'agisse de mots grammaticaux, de mots lexicaux ou de noms propres (Figure 23).

27	grand	2,102	...
28	tour	2,096	...
29	hamilton	2,085	...
30	premier	2,078	...
31	tout	1,979	...
32	on	1,965	...
33	prix	1,907	...

Figure 23 Aperçu de la Wordlist du corpus FR

3.2.2.1.1 Paramètres

Pour générer les *Wordlists*, nous avons utilisé les paramètres suivants (Figure 24) :

1. dans les paramètres avancés, sélectionner **lemmas** dans *find*, ce qui permet de ramener les unités monolexicales à leur forme canonique (par exemple, les 241 occurrences du terme « gagner » reprennent les différentes formes du verbe – gagnez, gagné, gagnée, etc. –) ;
2. fixer le seuil d'occurrences à 25¹³ (les unités monolexicales dont le nombre d'occurrences dans le corpus est inférieur à 25 n'apparaîtront donc pas dans la *Wordlist* générée).

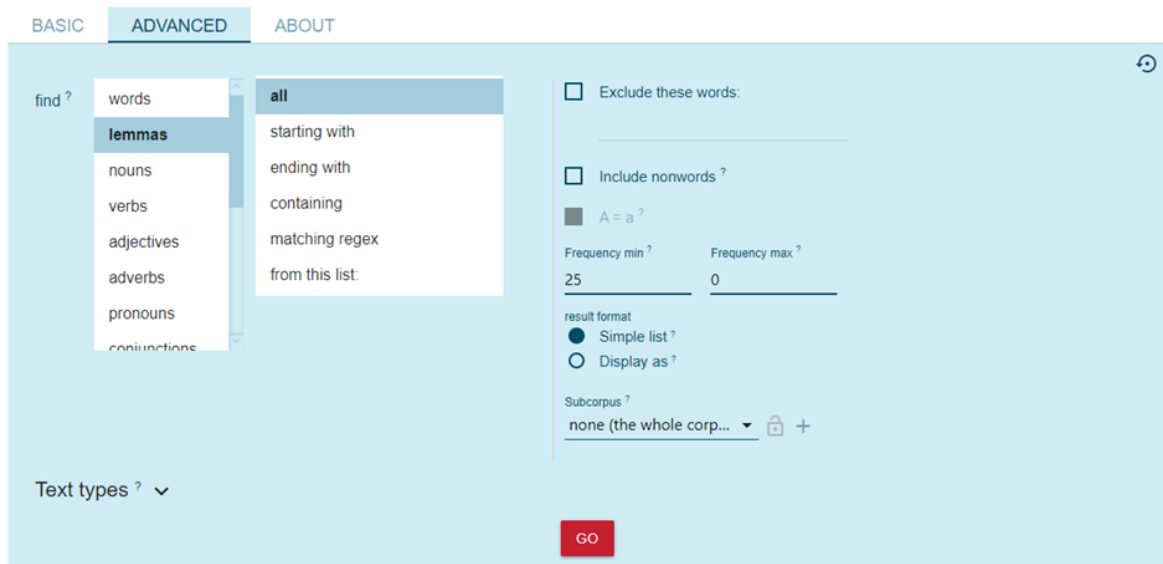


Figure 24 *Wordlist* : paramètres avancés

3.2.2.2 N-grams

D'après le glossaire du Sketch Engine, les N-Grams sont « a sequence of a number of items (bigram = 2 items , trigram = 3 items ...n-gram = n items). An item can refer to anything (letter, digit, syllable, token, word or others) ».

¹³ Le seuil d'occurrence a été fixé d'après le mémoire de Diane Luc car la taille des corpus sont similaires (Luc, 2018, p.48).

Les *N-grams* permettent de générer une liste d'unités polylexicales qui, par défaut, sont classées par ordre de fréquence, mais peuvent aussi être classées par ordre alphabétique. La longueur des unités varie de deux à six mots.

Notons que le Sketch Engine ne procède à aucune analyse sémantique, de sorte que les listes générées par la fonctionnalité *N-grams* reprennent les unités lexicales les plus fréquentes, qu'elles soient ou non pourvues de sens (Figure 25).

42	séance qualificative du Grand Prix de	20	...
43	quintuple champion du monde de Formule	20	...
44	première ligne de la grille de	20	...
45	au micro de Sky Sports F1	20	...
46	libres du Grand Prix d' Australie	19	...

Figure 25 Aperçu des unités polylexicales composées de six mots générées par le Sketch Engine dans le corpus FR

Des termes simples pouvant entrer dans la composition de termes complexes, nous avons d'abord analysé les unités polylexicales avant de nous pencher sur les unités monolexicales.

Par exemple, le nombre élevé d'occurrences (172) du terme simple « drapeau » (Figure 26) s'explique par la présence de ce terme dans plusieurs termes complexes (Figure 27) : « drapeau à damier » (75 occurrences), « drapeau rouge » (64 occurrences), « drapeau noir » (27 occurrences), etc.

En réalité, le terme « drapeau » n'apparaît jamais seul dans le corpus, mais entre toujours dans la composition de termes complexes (Figure 28).

ce brièvement interrompue par un **drapeau** rouge brandi à la suite d' <g/> une 75
 u damier <g/> . </s><s> Résultat : **drapeau** rouge et une STR14 détruite et diffi75
 orer en fin de séance en raison du **drapeau** rouge causé par Albon <g/> . </s><75
 Q3 ils ont passés la ligne après le **drapeau** à damier de la fin de séance Max V75
 onture de Daniel Ricciardo a vu le **drapeau** à damier au septième rang <g/> . <
 issaires ont déployé rapidement le **drapeau** rouge pour effectuer des vérification

Figure 28 Contextes dans lesquelles le terme "drapeau" apparaît

3.2.2.2.1 Paramètres

En ce qui concerne les *N-grams*, nous avons décidé de les analyser séparément et par ordre décroissant, en commençant par les unités polylexicales composées de six mots pour terminer par les bigrammes.

Pour générer les *N-grams*, nous avons procédé de la manière suivante (Figure 17) :

1. dans les paramètres avancés, sélectionner **word** dans *attribute*. Si l'on sélectionne *lemmas*, chaque unité est ramenée à sa forme canonique, ce qui rend les résultats illisibles, comme l'illustre la Figure 29 ;

1	grand prix de	1,474	...
2	de grand prix	1,015	...
3	ne avoir pas	908	...
4	ne être pas	834	...
5	ce être un	624	...
6	il y avoir	499	...
7	sur le grille	474	...

Figure 29 Liste des trigrammes

2. sélectionner le seuil d'occurrence. Un seuil d'occurrence différent a été fixé en fonction de la longueur de l'unité polylexicale¹⁴ ;

6-grammes	5
5-grammes	5
quadrigrammes	12
trigrammes	12
bigrammes	12

The screenshot shows the 'ADVANCED' tab of a software interface. At the top, there are three tabs: 'BASIC', 'ADVANCED', and 'ABOUT'. Below the tabs, there are several settings:

- N-gram length ?**: A row of buttons for 2, 3, 4, 5, and 6. The button for '3' is highlighted with a red box.
- Attribute ?**: A dropdown menu with 'word' selected. This dropdown is also highlighted with a red box.
- Frequency min ?**: A text input field containing '12', highlighted with a red box.
- Frequency max ?**: A text input field containing '0'.
- Subcorpus ?**: A dropdown menu with 'none (the whole corpus)' selected.
- Additional criteria ?**: A dropdown menu is open, showing a list of options: 'all', 'starting with letters', 'ending with letters', 'containing letters', 'starting with word', 'containing word', 'ending with word', and 'matching regular expression'.

Other settings visible include 'Nest n-grams ?' (checked), 'Include nonwords ?' (unchecked), 'A = a ?' (unchecked), and 'Exclude these words: ?' (unchecked).

Figure 30 Trigrammes : paramètres avancés

¹⁴ Le seuil d'occurrence a été fixé d'après le mémoire de Diane Luc car la taille des corpus sont similaires (Luc, 2018, p.48).

3.2.2.3 Concordance et Collocations

Ces deux fonctionnalités ont été utilisées afin de dégager la combinatoire des termes simples et complexes préalablement identifiés grâce aux fonctionnalités *Wordlist* et *N-grams*.

La fonctionnalité Concordance est définie par le Sketch Engine comme suit :

a list of all examples of the search word or phrase found in a corpus, usually in the format of a KWIC concordance with the search word highlighted in the centre of the screen and some context to the right and to the left. (Glossaire du Sketch Engine, s.d.)

Cette fonctionnalité permet donc de rechercher un terme, simple ou complexe, et d'en afficher les occurrences au format KWIC (Key Word In Context).

Le KWIC est :

red text highlighted in a concordance. The red text is the result that matches the search criteria. Such a concordance might be referred to as a KWIC concordance. The KWIC concordance is the preferred format for displaying concordance data because it is easy to observe the context to the right and left. (Glossaire du Sketch Engine, s.d.)

La requête introduite ou KWIC (en rouge) est centrée et flanquée à droite et à gauche de 40 caractères (Figure 31).

u GP d' <g/> Australie La saison 2019 de **Formule 1** commence de la meilleure des manières
 20 acteurs du championnat du monde de **Formule 1** ont enfin pris la piste dans le cadre d'
 7 mars au Grand Prix d' <g/> Australie de **Formule 1** <g/> . </s><s> Le Français a manqué
 rs <g/> , sept de Pilotes et 114 succès en **Formule 1** <g/> , monopolise la fin du classement
 pas malgré sa première pole position en **Formule 1** dès son deuxième week-end avec la S
 ciera en tête du Grand Prix de Bahreïn de **Formule 1** dimanche 31 mars <g/> . </s><s> << (</s></s>
 de l' <g/> ouverture de la saison 2019 de **Formule 1** en Australie <g/> , Sebastian Vettel (</s></s>

Figure 31 Affichage KWIC du terme "Formule 1"

Ce n'est qu'après avoir généré les concordances que l'utilisateur accède à la fonctionnalité *Collocations* (Figure 32), laquelle a été privilégiée dans le cadre de ce travail pour dégager la combinatoire.

The screenshot displays a web-based concordance tool. At the top, the word 'pilote' is entered in a search box, with a result count of 1,684 (2,992.5 per million). Below the search bar, there are navigation options: 'Details', 'Left context', 'KWIC', and 'Right context'. A red box highlights the 'Collocations' button in the top right corner of the interface. The main area shows a list of concordance results, each with a document ID (doc#0), a snippet of text containing the word 'pilote', and a corresponding document title. The text snippets are color-coded to show the word and its context.

doc#0	Text Snippet	Document Title
de 2018 (<g/> 1 <g/> ' <g/> 24 <g/> " <g/> 026 <g/>) <g/> . </s><s> Le	pilote	Mercedes devance les Ferrari de Sebastian Vettel et Charles Leclerc
modifier sa FW42 juste avant le coup d' <g/> envoi de la saison voit ses	pilotes	Robert Kubica et George Russell relégués à plus de quatre et cinq secondes
<g/> est une fraction de seconde que l'on peut aller chercher du côté du	pilote	Je reconnais mes torts avant de critiquer la voiture <g/> .
y/ ai perdu du temps >> <g/> , analyse-t-il <g/> . </s><s> L' <g/> ancien	pilote	Red Bull continue de s' <g/> adapter à la structure française <g/> . << Pe
'> . </s><s> La voiture est difficile à manier >> <g/> , lance l' <g/> ancien	pilote	BMW Sauber et Renault <g/> . </s><s> En cas de non-qualification samedi
aison 2019 sous de bons auspices : Romain Grosjean <g/> . </s><s> Le	pilote	Haas a signé le sixième temps de la séance qualificative samedi 15 mar:
e piste où il est simple de doubler >> <g/> , conclut-il <g/> . </s><s> Les	pilotes	partagés sur le point du meilleur tour en course Les pilotes invités à la cc
</s><s> Les pilotes partagés sur le point du meilleur tour en course Les	pilotes	invités à la conférence de presse du vendredi au GP d' <g/> Australie on
Australie ont réagi suite à l' <g/> instauration du point bonus accordé au	pilote	réalisant le meilleur tour en course <g/> . </s><s> Les pilotes partagés si
accordé au pilote réalisant le meilleur tour en course <g/> . </s><s> Les	pilotes	partagés sur le point du meilleur tour en course Max Verstappen <g/> , L
à la conférence de presse du vendredi au GP d' <g/> Australie Plusieurs	pilotes	ont réagi suite à la mise en place d' <g/> un point bonus accordé au déte
Leclerc minimisent les consignes d' <g/> écurie de Melbourne Les deux	pilotes	Ferrari affirment comprendre la décision prise par la Scuderia de geler le
tralie <g/> , Charles Leclerc avait reçu l' <g/> ordre de ne pas attaquer le	pilote	allemand devant lui <g/> , les deux coéquipiers terminant finalement 4e €
rs <g/> , notamment en début de saison <g/> , tout en assurant que ses	pilotes	disposaient des mêmes chances <g/> . </s><s> À Bahrein où la F1 a pri

Figure 32 Fonctionnalité Collocations

3.2.2.3.1 Paramètres

Pour générer les « concordances », il suffit d'entrer la requête sous sa forme lemmatisée (*lemma*) en en précisant la catégorie lexicale (*part of speech*) (Figure 33).

Figure 33 Paramètres de la recherche du terme "pilote" dans Concordance

Lorsqu'on lance la recherche (GO), les différentes concordances de la requête apparaissent au format KWIC (Figure 34).

Left context	KWIC	Right context
24 <g/> " <g/> 026 <g/>) <g/> . </s><s> Le	pilote	Mercedes devance les Ferrari SF90 de S
t le coup d' <g/> envoi de la saison voit ses	pilotes	Robert Kubica et George Russell relégué
nde que l'on peut aller chercher du côté du	pilote	<g/> . </s><s> Je reconnais mes torts av
, analyse-t-il <g/> . </s><s> L' <g/> ancien	pilote	Red Bull continue de s' <g/> adapter à la
icile à manier >> <g/> , lance l' <g/> ancien	pilote	BMW Sauber et Renault <g/> . </s><s> É
pices : Romain Grosjean <g/> . </s><s> Le	pilote	Haas a signé le sixième temps de la séa
abler >> <g/> , conclut-il <g/> . </s><s> Les	pilotes	partagés sur le point du meilleur tour en
sur le point du meilleur tour en course Les	pilotes	invités à la conférence de presse du ven
<g/> instauration du point bonus accordé au	pilote	réalisant le meilleur tour en course <g/> .
meilleur tour en course <g/> . </s><s> Les	pilotes	partagés sur le point du meilleur tour en
vendredi au GP d' <g/> Australie Plusieurs	pilotes	ont réagi suite à la mise en place d' <g/>
gnes d' <g/> écurie de Melbourne Les deux	pilotes	Ferrari affirment comprendre la décision
vait reçu l' <g/> ordre de ne pas attaquer le	pilote	allemand devant lui <g/> , les deux coéq
t de saison <g/> , tout en assurant que ses	pilotes	disposaient des mêmes chances <g/> . <

Figure 34 Aperçu des concordances de « pilote »

Lorsqu'il existait peu d'occurrences d'un terme, la combinatoire pouvait être dégagée à partir de *Concordance*. Les résultats étaient triés par ordre alphabétique à gauche (*Left context*) puis à droite (*Right context*), ce qui permettait d'analyser la combinatoire (Figure 35).

<input type="checkbox"/> Details	Left context ↓	KWIC	Right context
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#3	des qualifications	, il fut pris la main dans le sac avec un débit de carburant	excessif et un changement de réglages sur le boîtier de contrôle électri
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#6	des difficultés ce week-end	, comme un problème de pression de carburant	sur la voiture de Valtteri vendredi et une fuite hydraulique sur la voiture
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#10	/>) n'	<g/> a pas pu se qualifier en Q3 suite à un souci sur le circuit de carburant	après être passé à la pesée <g/> . </s><s> C' <g/> est encore pire pou
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#16	ine enquête des commissaires pour avoir dépassé la limite de débit de	carburant	autorisé (<g/> fixée à 100 kilos par heure <g/>) lors de la Q1 - dont il é
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#16	te perdu car le moteur Honda de sa Red Bull avait dépassé le débit de	carburant	maximum autorisé <g/>) <g/> . </s><s> Ensuite <g/> , le Français évol
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#18	a pas posé trop de souci <g/> , j' <g/> avais toujours suffisamment de	carburant	<g/> , il suffisait juste de changer les pneus <g/> . >> << J' <g/> ai besc
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#26	e quatre points seulement au Championnat <g/> . </s><s> La limite de	carburant	embarqué Alors qu' <g/> elle était de 100 kg au lancement des moteurs
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#26	lancement des moteurs hybrides en 2014 <g/> , la limite maximum de	carburant	embarqué est déjà passée à 105 kg <g/> , et voilà qu' <g/> elle sera dé
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#29	ine enquête des commissaires pour avoir dépassé la limite de débit de	carburant	autorisé lors des qualifications du Grand Prix d' <g/> Azerbaïdjan same
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#29	> . </s><s> La Red Bull de Pierre Gasly a dépassé la limite de débit de	carburant	autorisé <g/> , à savoir 100 kg <g/> / <g/> h <g/> , lors de la Q1 (<g/> c
<input type="checkbox"/> ⓘ doc#36	(<g/> Vettel <g/>) <g/> , je crois qu' <g/> il s' <g/> agit du système de	carburant	<g/> , a-t-il expliqué <g/> , dépité <g/> . </s><s> C' <g/> est vraiment dr

Figure 35 Concordances de « carburant » triées par ordre alphabétique à gauche

L'identification de la combinatoire par l'analyse des concordances se révélant fastidieuse, nous avons privilégié la fonctionnalité *Collocations*. Les paramètres suivants ont été introduits :

1. dans *Attribute*, sélectionner *lemma* ;
2. *Range* détermine la fenêtre de recherche, les collocats apparaissant jusqu'à x mots à droite et/ou à gauche du KWIC ; dans le cadre de ce travail, nous avons recherché les collocats apparaissant jusqu'à quatre mots à gauche ou à droite du KWIC ;
3. fixer le seuil de « minimum frequency in corpus » et « minimum frequency in given range » à 3 (au lieu de 5 par défaut).

Une fois les paramètres sélectionnés (Figure 36), les collocats utilisés dans l'environnement du KWIC sont classés, par défaut, selon le LogDice¹⁵ (Figure 37).

Figure 36 Paramètres avancés de l'option Collocations

	Word	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	↓ LogDice	
1	<input type="checkbox"/> Ferrari	146	1,885	11.62	4.69	10.39	...
2	<input type="checkbox"/> Red	101	1,234	9.68	4.77	10.15	...
3	<input type="checkbox"/> Bull	81	1,126	8.63	4.59	9.88	...
4	<input type="checkbox"/> français	46	83	6.75	7.53	9.74	...
5	<input type="checkbox"/> Mercedes	87	1,804	8.75	4.01	9.67	...
6	<input type="checkbox"/> a	219	7,156	13.35	3.35	9.66	...
7	<input type="checkbox"/> ont	67	1,114	7.78	4.33	9.62	...
8	<input type="checkbox"/> allemand	41	68	6.37	7.65	9.58	...

Figure 37 Aperçu des résultats des collocations du lemme « pilote »

¹⁵ Le logDice est un outil de mesure de statistiques qui permet d'identifier les collocats. (Glossaire du Sketch Engine, s.d.)

Il est ensuite possible d'afficher les occurrences du KWIC en combinaison avec le collocat sélectionné (Figure 38).

s consignes d' <g/> écurie de Melbourne Les deux **pilotes Ferrari** affirment comprendre la décision pris
 ur inverser la vapeur >> <g/> . </s><s> Plus jeune **pilote Ferrari** depuis Ricardo Rodríguez en 1961 <g/>
 asser plus facilement après coup >> <g/> , juge le **pilote Ferrari** <g/> . </s><s> Bahreïn est le dernier
 part depuis la pole sur le circuit de Sakhir <g/> , le **pilote Ferrari** a pu rapidement reprendre l' <g/> ava
 a heurté une passerelle <g/> . </s><s> Seuls les **pilotes Ferrari** ont pu signer un chrono dans cette se
 le cas du côté de Mercedes et Ferrari <g/> ... Les **pilotes Ferrari** pas surpris par l' <g/> écart avec Mer
 e reflètent la réalité du moment <g/> . </s><s> Les **pilotes Ferrari** pas surpris par l' <g/> écart avec Mer
 difficiles au GP d' <g/> Espagne <g/> . </s><s> Le **pilote Ferrari** a endommagé sa SF90 en passant si

Figure 38 Occurrences dans lesquelles le lemme "pilote" et le mot "Ferrari" apparaissent

La fonctionnalité Collocations a été bien plus utile que l'analyse des concordances pour dégager la combinatoire de chacun des termes simples et complexes.

3.2.3 Analyse des résultats

3.2.3.1 Wordlist et N-grams

Chaque liste, qu'il s'agisse des *Wordlist* ou des *N-grams*, génère du « bruit », à savoir des unités non pertinentes, qui ont donc été écartées. Outre, les unités dépourvues de sens, telles que *de la course, début de, il y*, les unités non pertinentes sont : les mots grammaticaux ; les unités monolexicales entrant exclusivement dans la composition d'unités polylexicales (cf. 3.2.2.2 N-grams) ; les termes qui ne sont pas propres au domaine à l'étude, c'est-à-dire la compétition de Formule 1 ; les noms propres.

3.2.3.1.1 *Mots lexicaux et grammaticaux*

Les unités monolexicales les plus fréquentes sont les mots grammaticaux. Comme l'explique Marie-Claude L'Homme,

Les mots sont souvent répartis dans deux catégories distinctes, à savoir les mots grammaticaux et les mots lexicaux. Les mots grammaticaux font partie d'une liste fermée relativement courte et sont fréquents dans les textes, les mots lexicaux sont nombreux et font partie d'une liste ouverte, puisqu'on en crée constamment de nouveaux. En outre, ils ont un sens plein. (L'Homme, 2004, p.149)

Les mots grammaticaux sont les « articles, les adjectifs non qualificatifs, les conjonctions (coordination et subordination), et les prépositions » (Cordial, Lexical).

Les Figures 39 et 40 donnent un aperçu des *Wordlists* des corpus français et anglais. En français (Figure 39), parmi les dix premiers résultats, huit mots sont grammaticaux : les articles **le, un, ce**, les prépositions **de, à, en** et les conjonctions **et, que**. En anglais, huit mots sont également présents parmi les dix premiers résultats : les articles **the, a, it**, les prépositions **to, of, in, on** et la conjonction **and** (Figure 40).

	Lemma	↓ Frequency ?
1	le	39,132 ...
2	de	37,425 ...
3	avoir	14,749 ...
4	à	14,681 ...
5	être	13,184 ...
6	un	10,086 ...
7	en	8,604 ...
8	et	8,061 ...
9	ce	7,540 ...
10	que	6,788 ...
11	son	5,407 ...
12	ne	5,260 ...

Figure 39 Aperçu de la liste des mots simples du corpus FR

	Lemma	↓ Frequency ?
1	the	32,776 ...
2	be	19,163 ...
3	to	14,104 ...
4	a	11,549 ...
5	of	10,407 ...
6	and	10,371 ...
7	in	10,079 ...
8	have	6,879 ...
9	on	6,420 ...
10	it	6,162 ...
11	for	5,195 ...
12	that	5,019 ...

Figure 40 Aperçu de la liste des mots simples du corpus EN

3.2.3.1.2 Termes ne relevant pas de la compétition de Formule 1

Une fois le premier tri entre les mots lexicaux et les mots grammaticaux effectué, il a fallu déterminer quels termes, simples et complexes, allaient être intégrés dans le lexique. Seuls les termes relevant de la compétition de Formule 1 ont été sélectionnés. Nous n'avons donc pas retenu les mots de la langue générale comme week-end. Ensuite, nous avons écarté les termes relevant, certes, de la Formule 1, mais ne concernant pas spécifiquement la compétition.

Par exemple, les termes « **MGU-K** » (25 occurrences) et « **turbo-hybride** » (18 occurrences) n'ont pas été intégrés dans le lexique français, et les termes « **gearbox** » (47 occurrences) et « **turbo** » (39 occurrences) sont absents du lexique anglais. Ces termes relèvent de l'aspect technique de la Formule 1 et non de la compétition.

Cependant, certains termes peuvent appartenir à plusieurs catégories. Par exemple, le terme « **DRS** » (85 occurrences dans le corpus FR et 119 occurrences

dans le corpus EN) a été intégré dans les lexiques français et anglais bien qu'il s'agisse, à première vue, d'un terme technique. Le « **DRS** » désigne l'aile arrière mobile de la monoplace, une fois ouvert, il permet de faciliter les dépassements pendant la course. Le « **DRS** » joue donc un rôle important dans la compétition de Formule 1, c'est pourquoi il a été intégré aux lexiques français et anglais.

Les termes « **problème moteur** » (28 occurrences) en français et « **engine issue** » (29 occurrences) en anglais ont également été intégrés aux lexiques. Encore une fois, il s'agit d'un terme technique. Nous avons choisi d'ajouter ces termes dans les lexiques, car un problème moteur peut entraîner un abandon, une pénalité (lorsqu'une pièce de la voiture doit être changée), un drapeau jaune et l'intervention de la voiture de sécurité (si les commissaires de piste doivent évacuer la voiture en panne), etc.

3.2.3.1.3 Noms propres

Dans une compétition sportive telle que la Formule 1, de nombreux noms propres sont utilisés : des noms de pilotes (Lewis Hamilton, Charles Leclerc, Sebastian Vettel, etc.), d'écuries (Mercedes, Ferrari, Red Bull, etc.), de circuit (Circuit International de Bahreïn, Circuit de Barcelona-Catalunya, Circuit Gilles-Villeneuve de Montréal, etc.) ou de Grands Prix (Grand Prix d'Australie, Grand Prix de Belgique, Grand Prix de France, etc.).

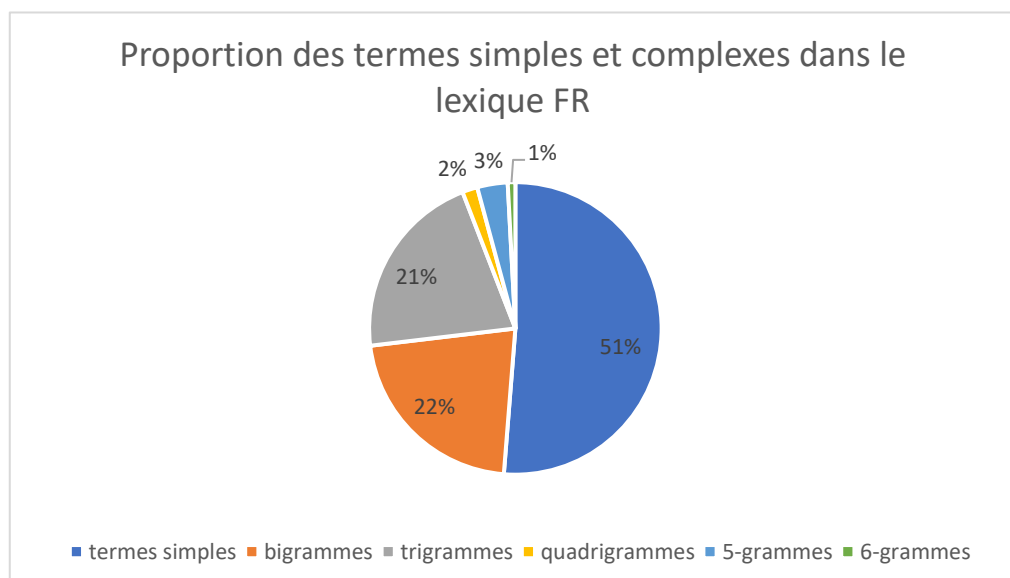
Ces différents noms propres, dont certains sont très fréquents, comme l'illustre la Figure 41, n'ont pas été retenus. Quelques noms propres ont toutefois été inclus dans le lexique bilingue. Le terme **Fédération Internationale de l'Automobile** (FIA), 199 occurrences, a été intégré aux lexiques français et anglais. La FIA est l'organe directeur du sport automobile et notamment de la Formule 1, c'est pourquoi ce terme a été intégré dans les lexiques français et anglais (FIA, s.d.).

4	Red Bull	1,125	...
5	c' est	1,113	...
6	Lewis Hamilton	1,090	...
7	de l'	1,052	...
8	sur la	1,040	...
9	à l'	1,024	...
10	du Grand	973	...
11	s' est	966	...
12	qu' il	951	...
13	Charles Leclerc	945	...
14	Sebastian Vettel	937	...

Figure 41 Aperçu de la liste de bigrammes dans le corpus FR

3.2.3.2 Comparaison des termes simples et complexes

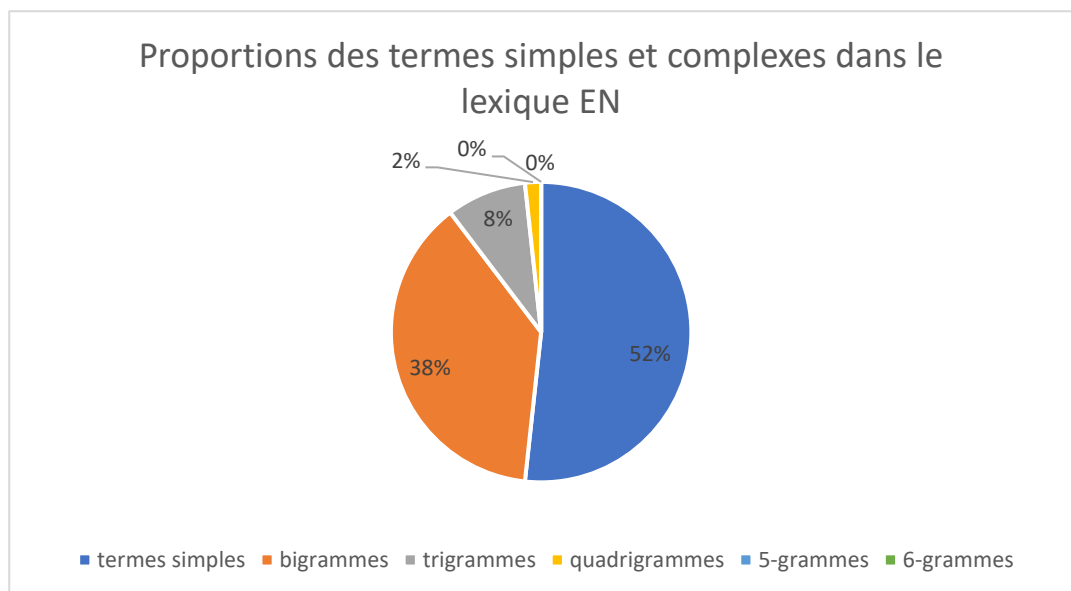
Le graphique suivant montre la proportion de termes simples et de termes complexes du lexique unilingue français.



Comme nous pouvons le constater, plus de la moitié des termes présents dans le lexique unilingue français sont des termes simples. L'autre moitié est principalement constituée de termes complexes composés de deux (22 %) et trois

mots (21 %). Les quadrigrammes, 5-grammes et 6-grammes ne représentent que 6 % du lexique français.

Le graphique suivant montre la proportion des termes simples et des termes complexes dans le lexique anglais :

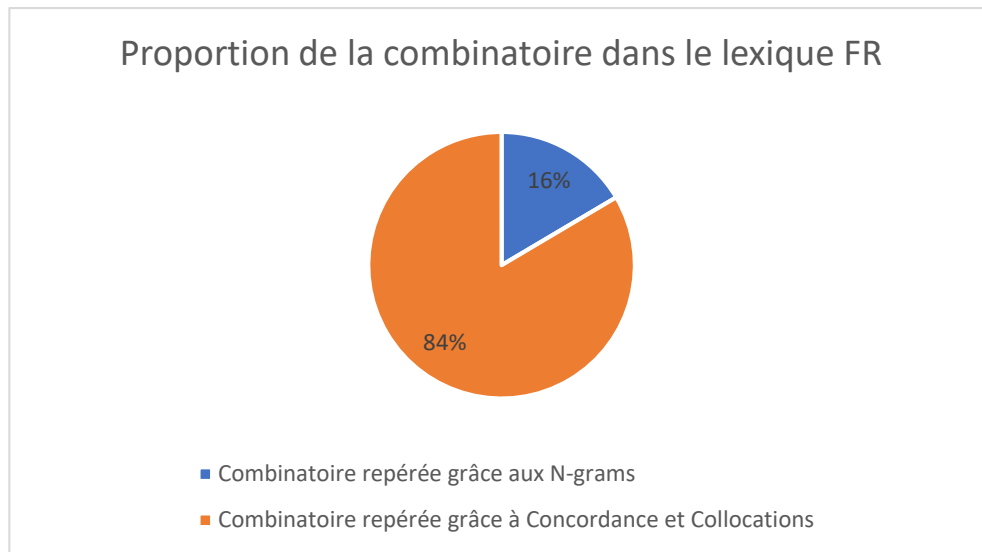


Dans le lexique anglais, le pourcentage de termes simples (52 %) est similaire à celui du lexique français (51 %). En revanche, on constate de grandes disparités entre les langues pour les bigrammes (38 % en anglais contre 22 % en français), et les trigrammes (8 % en anglais contre 21 % en français). Les quadrigrammes représentent 2 % des unités retenues, tant en anglais qu'en français. Enfin, il n'existe aucun terme composé de cinq ou six mots en anglais.

3.2.3.3 Combinatoire dégagée grâce aux N-grams

Lors de l'analyse de la liste d'unités polylexicales, nous avons constaté que des unités polylexicales entraînent dans la combinatoire de certains termes. Cette combinatoire a été intégrée au lexique français.

Le graphique de la page suivante illustre la proportion de combinatoire repérée dans le lexique français grâce à la fonctionnalité *N-grams*, d'une part, et aux fonctionnalités *Concordance* et *Collocations*, d'autre part.



Comme nous pouvons le constater, 16 % de la combinatoire a été dégagée à l'aide de la fonctionnalité N-grams et 82 % grâce aux fonctionnalités *Concordance* et *Collocations*.

Cette disparité est liée à la différence entre les seuils d'occurrence fixés pour les *N-grams* et le seuil minimum fixé pour les *Collocations* (cf. 3.2.2.2.1 Paramètres). D'une part, le seuil d'occurrence retenu pour les bigrammes, trigrammes et quadrigrammes est 12 et celui retenu pour les unités polylexicales de 5 mots ou plus est 5. Ces seuils ont permis d'obtenir 16 % de la combinatoire. D'autre part, le seuil minimum fixé pour les collocations est 3, ce qui a permis de trouver 84 % de la combinatoire.

3.2.4 Limites du Sketch Engine

3.2.4.1 Étiquetage

Comme nous l'avons mentionné, le corpus est étiqueté lorsqu'il est compilé dans le Sketch Engine. Il arrive toutefois que certains mots soient mal étiquetés, c'est-à-dire que la catégorie grammaticale qui lui est associée n'est pas correcte.

Dans l'exemple suivant (Figure 42), « **doublé** » a été étiqueté comme étant une forme du verbe « doubler » alors qu'il s'agit d'un nom commun (« le 6^e **doublé** de la saison »). Cependant, dans la plupart des cas, « **doublé** » a bien été étiqueté en tant que substantif et compte 118 occurrences (Figure 43).

lemma **doubler** 134 (238.12 per million) ...

Left context KWIC Right context

doc#0 ur Valtteri Bottas (<g/> Mercedes <g/>) <g/> . </s><s> Le Finlandais a **doublé** son équipier Lewis Hamilton au départ du Grand Prix d' <g/> Australie c

doc#0 me avec le DRS agrandi cette année <g/> , c' <g/> est super difficile de **doubler** ici <g/> . </s><s> De plus <g/> , j' <g/> ai récupéré quelques débris sur

doc#0 e ne sera pas facile car ce n' <g/> est pas une piste où il est simple de **doubler** >> <g/> , conclut-il <g/> . </s><s> Les pilotes partagés sur le point du r

doc#1 remarquer que le circuit de Bahreïn offrirait déjà de belles occasions de **doubler** <g/> . << Vous pouvez vous permettre de glisser au classement en fais

doc#2 astian Vettel (<g/> Ferrari <g/>) ainsi que les deux Renault l' <g/> ont **doublé** alors qu' <g/> il gardait un rythme excessivement lent <g/> . </s><s> Ce

doc#2 l' > autre <g/> , mais soudainement Vettel (<g/> Ferrari <g/>) m' <g/> a **doublé** <g/> , ainsi que les Renault <g/> , explique celui qui partira cinquième à

doc#2 alement sur le délicat moment en fin de Q3 <g/> , où il faut contraindre de **doubler** plusieurs voitures pour passer avant la fin du chrono <g/> . </s><s> Vet

doc#2 ve <g/> . </s><s> Nous n' <g/> aurions jamais imaginé enregistrer trois **doublés** consécutifs >> <g/> , indique d' <g/> abord le porteur du numéro 77 <g/>

doc#3 l' <g/> énorme ligne droite <g/> , peut-être qu' <g/> il serait possible de **doubler** un concurrent <g/> , avant de se refaire dépasser avant le premier frein

doc#5 s de 100 points de retard sur sa rivale allemande <g/> , auteur de cinq **doublés** d' <g/> affiliée <g/> . </s><s> Le fossé était flagrant du côté de Barcelon

doc#5 vra tout tenter pour remonter demain dans la hiérarchie <g/> , même si **doubler** sur le tortueux tracé en contre-bas du Rocher demeure un vrai défi <g/>

doc#5 : plus rapide que moi <g/> , mais il n' <g/> avait pas la possibilité de me **doubler** <g/> . </s><s> Je ne pense pas que notre voiture est aussi mauvaise q

doc#7 ortant le GP de France au Paul-Ricard <g/> . </s><s> C' <g/> est le 6e **doublé** de la saison en 8 courses pour Mercedes <g/> . </s><s> Hamilton et M

doc#7 use désormais un retard de 36 points sur son coéquipier a assuré le 6e **doublé** de la saison pour l' <g/> écurie étoilée <g/> , même s' <g/> il a été men

Figure 42 Aperçu des concordances du verbe « doubler »

CONCORDANCE F1_FR

lemma **doublé** 118 (209.69 per million) ...

Left context KWIC Right context

doc#0 istes dimanche <g/> . </s><s> EL2 à Melbourne : Hamilton emmène un **doublé** Mercedes Le quintuple champion du monde signe un grand chelem sur

doc#0 Australie 2019 <g/> . </s><s> EL2 à Melbourne : Hamilton emmène un **doublé** Mercedes Lewis Hamilton en action à Melbourne / (<g/> C <g/>) Jean

doc#1 u bizarre >> <g/> . </s><s> EL3 à Sakhir : Leclerc emmène un nouveau **doublé** Ferrari La Scuderia domine les trois séances d' <g/> essais libres du Gr

doc#1 dynamique <g/> . </s><s> EL3 à Sakhir : Leclerc emmène un nouveau **doublé** Ferrari Charles Leclerc signe le meilleur chrono des EL3 à Bahreïn Tror

doc#1 s trois sessions libres de Sakhir <g/> , Ferrari décroche à chaque fois le **doublé** <g/> . </s><s> Peut-être n' <g/> ont-elles pas encore été affûtées mais l

doc#1 un tête-à-queue de Sebastian Vettel <g/> . </s><s> Mercedes signe un **doublé** avec Valtteri Bottas <g/> . </s><s> Hamilton profite des malheurs de Le

doc#1 >> Le patron de Mercedes balançait entre la joie de signer un deuxième **doublé** consécutif en autant de courses en 2019 et le respect envers la perform

doc#2 6e en Chine <g/> , record amélioré <g/> . </s><s> Bottas assure un 3e **doublé** Mercedes en autant de manches cette saison <g/> , tandis que la Scud

doc#2 a tactique infructueuse (<g/> les deux Mercedes ont signé un troisième **doublé** en 2019 <g/>) <g/> . << Je comprends le sentiment de Charles <g/> , m

doc#3 rrie Game of Thrones <g/> . </s><s> EL2 à Bakou : Leclerc emmène un **doublé** Ferrari Charles Leclerc s' <g/> adjuge la référence du vendredi au terme

doc#3 x d' <g/> Azerbaïdjan <g/> . </s><s> EL2 à Bakou : Leclerc emmène un **doublé** Ferrari Charles Leclerc semble parti sur les mêmes bases qu' <g/> à Ba

doc#3 bout aux attaques de son coéquipier Lewis Hamilton et emmène un 4e **doublé** Mercedes en autant de courses cette saison <g/> . </s><s> Bottas s' <g/>

doc#4 talpus <g/> . </s><s> EL 2 à Barcelone : Bottas résidie et emmène un **doublé** Mercedes Déjà auteur du meilleur temps en EL 1 <g/> , le leader du cha

Figure 43 Aperçu des concordances du substantif « doublé »

Un problème similaire apparaît dans le corpus anglais. Sur la Figure 44, « **qualifying** » est repris dans les occurrences du verbe « **qualify** » alors qu'il peut s'agir d'un nom commun ou d'un adjectif. Parmi les dix premières occurrences du verbe « **qualify** », neuf sont mal étiquetées et devraient être présentes dans les occurrences du substantif (« [...] after topping **qualifying** for the sixth season in a row at the Australian Grand Prix ») ou de l'adjectif (« [...] has ensured an enthralling **qualifying** session at Albert Park. »). Dans la plupart des cas, « **qualifying** » a mal été étiqueté. Lorsque l'on introduit « **qualifying** » en tant que substantif dans *Concordance*, seules 28 occurrences apparaissent (Figure 45).

Doc ID	Context	KWIC
1	he fact the team finally showed its hand, has ensured an enthralling	qualifying session at Albert Park.
2	Id seriously challenge Red Bull for third best in Saturday afternoon's	qualifying , particularly after the Milton Keynes team's uninspiring session whic
3	ce of the 2019 Formula One season from pole position after topping	qualifying for the sixth season in a row at the Australian Grand Prix.
4	on in a row at the Australian Grand Prix.	Talking points from qualifying : Mercedes throws pie in everyone's face and Williams hits an all-tim
5	sessions are not competitive; the result does not impact tomorrow's	qualifying ; and there are no points on offer.
6	useful to analyse.	It takes place at the same time of day as qualifying and the race and is therefore the most valuable to the teams.
7	eammate Charles Leclerc more confidence in the car by tomorrow's	qualifying session, Mercedes looks set to romp to victory on Sunday.
8	: his fastest time on.	But once Ferrari turns its engine up for qualifying , it's unlikely that Red Bull's Honda power unit will be able to match i
9	gion of 3.4s to Mercedes' pace.	The car is quick enough to qualify within 107 percent of the quickest time -- the cut-off point for eligibilit
10	e car would show such a clean pair of heels to the rest of the field in	qualifying . "When we came to Australia and hit the road running on Fi

Figure 44 Aperçu des concordances du verbe « **qualify** »

Doc ID	Context	KWIC
1	13 made it into Q3 on his F1 début.	Qualifying results Charles Leclerc (MON) Ferrari SF90 Q1:Leclerc m
2	jean, Kimi Raikkonen and Lando Norris. 2019 Bahrain Grand Prix -	Qualifying results Nico Hulkenberg (GER) Renault F1 Team RS19. Q
3	ls of Max Verstappen and Pierre Gasly. 2019 Chinese Grand Prix -	Qualifying results Valtteri Bottas (FIN), Mercedes AMG F1 Bright, sunny and d
4	eliminated early after an incident in Q1. 2019 Spanish Grand Prix -	Qualifying results The slight threat of rain at the Circuit de Barcelona-Cataluny
5	6th place on the grid for Sunday's race. 2019 Monaco Grand Prix -	Qualifying results Lewis Hamilton (GBR) Mercedes AMG F1 W10. It h
6	Magnussen on the start/finish straight. 2019 Canadian Grand Prix -	Qualifying results A gorgeous summer afternoon on the Île Notre-Dame greete
7	as only seventh fastest in the final round. 2019 French Grand Prix -	Qualifying results Robert Kubica (POL) Williams Racing FW42. There
8	ical problems during the second round. 2019 Austrian Grand Prix -	Qualifying results Robert Kubica (POL), Williams F1 Team With the whole of w
9	to start Sunday's race from tenth place. 2019 German Grand Prix -	Qualifying results Charles Leclerc (MON) Ferrari SF90. Conditions for
10	1.320 5 Charles LECLERC Ferrari 1:21.442 VIEW FULL RESULTS	QUALIFYING HIGHLIGHTS: 2019 Australian Grand Prix AS IT HAPPENED Q1 - I
11	x VERSTAPPEN Red Bull Racing 1:28.752 VIEW FULL RESULTS	QUALIFYING HIGHLIGHTS: 2019 Bahrain Grand Prix AS IT HAPPENED Q1 - Hl
12	one of just 21 countries to be able to boast an F1 polesitter Bahrain	Qualifying facts and stats With Leclerc's pole and Vettel's second place, Ferrai
13	1:31.848 4 LEC 1:31.865 5 VER 1:32.089 VIEW FULL RESULTS	QUALIFYING HIGHLIGHTS: 2019 Chinese Grand Prix AS IT HAPPENED Q1 - SI

Figure 45 Aperçu des concordances du substantif « **qualifying** »

3.2.4.2 Acronymes

Lorsque l'on introduit l'acronyme « **FIA** » comme *lemma* en précisant la catégorie grammaticale *noun*, l'on n'obtient aucun résultat (Figure 46). En revanche, si l'on introduit « **FIA** » dans *simple*, les différentes occurrences de « **FIA** » s'affichent (Figure 47).

The screenshot shows the Lexique search interface. At the top, there are tabs for 'BASIC', 'ADVANCED', and 'ABOUT'. Below these, there are three main sections: 'Query type', 'Part of speech', and 'lemma'. The 'Query type' dropdown is set to 'lemma'. The 'Part of speech' dropdown is set to 'noun'. The 'lemma' input field contains 'FIA'. A modal dialog box is displayed in the center with the text 'Nothing found' and 'Please, try to change search criteria.' Below the search fields, there are options for 'Subcorpus' (set to 'none (the whole corp...)', 'Filter context', and 'Text types'. A red 'GO' button is located at the bottom right.

Figure 46 Recherches du lemme « FIA »

simple **FIA** 191 (339.41 per million)

Left context KWIC

<input type="checkbox"/>	doc#0	> ... <g/> ' en essais hivernaux Lewis Hamilton en conférence de presse	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#0	le situe <g/> , a déclaré le Britannique ce jeudi en conférence de presse	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#0	nière transparente >> <g/> . </s><s> Interrogé en conférence de presse	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#0	es égales <g/> . </s><s> Interrogé sur le sujet en conférence de presse	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#1	ommissaires de la Fédération Internationale de l' <g/> Automobile (<g/>	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#1	gnificativement pour créer un écart <g/> , explique le communiqué de la	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#1	e Romain Grosjean et critique le comportement des commissaires de la	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#3	lus adaptés pour la course <g/> . </s><s> Les équipes techniques de la	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#5	is a connu un souci de télémétrie et de radio peu commun qui a forcé la	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#6	la voiture n°44 à passer hors-trajectoire <g/> , précisait la décision de la	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#6	s Sportifs <g/> , conformément à l' <g/> article 15 du Code Sportif de la	FIA
<input type="checkbox"/>	doc#6	FIA et à l' <g/> Article 9.1.1 du règlement judiciaire et disciplinaire de la	FIA

Figure 47 Recherche simple de « FIA »

Étrangement, cette situation ne concerne pas tous les acronymes. Ainsi, avec l'acronyme « **DRS** », la recherche *lemma* avec la catégorie grammaticale *noun* donne le même nombre d'occurrences que la recherche simple (85 occurrences). L'acronyme « **GP** » donne également le même nombre d'occurrences que ce soit avec une recherche simple ou *lemma* et *noun* dans le corpus français. En revanche, la recherche *lemma* associée à la catégorie grammaticale *noun* pour GP ne donne aucun résultat dans le corpus anglais (Figure 48).

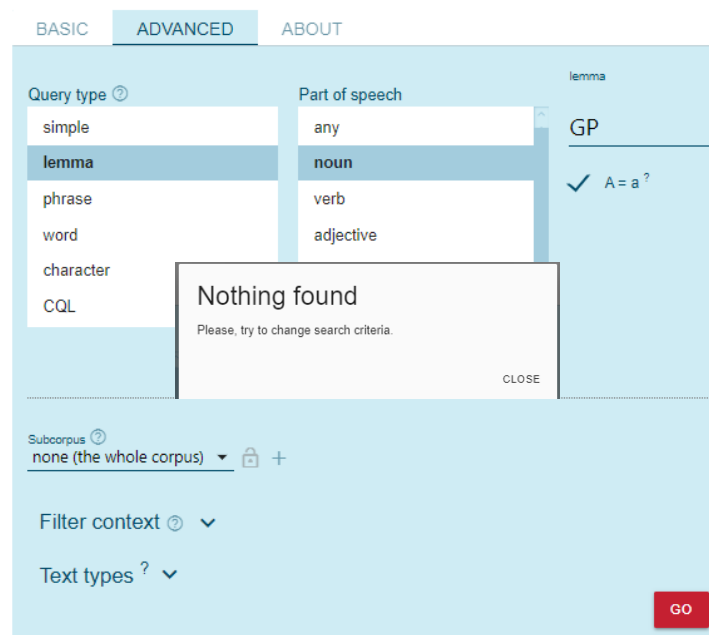


Figure 48 Recherche du lemme « GP »

The screenshot shows the Lexique search interface with the 'simple' mode selected. The search term 'GP' is entered, and the results are displayed in a table. The table has columns for document ID, text snippet, and the lemma 'GP'. The results are as follows:

Document ID	Text Snippet	Lemma
1	wis Hamilton and Nico Rosberg]. </s><s> " Charles Leclerc's Bahrain	GP
2	re I bring my head back strong for the next race. </s><s> " Azerbaijan	GP
3	teammate Robert Kubica. </s><s> Hamilton beats Bottas at Spanish	GP
4	ry. </s><s> Valtteri Bottas decisively beats Lewis Hamilton to Spanish	GP
5	track) under Article 38.1. </s><s> Hamilton crash hampers Canadian	GP
6	inny decisions. </s><s> " Ferrari requests review of Vettel's Canadian	GP
7	same four stewards -- or FIA-appointed replacements if the Canadian	GP
8	two rounds in Spain and Monaco. </s><s> Hamilton eases to French	GP
9	since the last round in Canada. </s><s> Lewis beats Bottas to French	GP
10	ergy store and control electronics to his car. </s><s> Why the French	GP
11	raights. </s><s> How did F1 end up with a race as bad as the French	GP

Figure 49 Recherche simple du lemme « GP »

3.2.4.3 Autre particularité

Le lemme « **medium** » dans le corpus anglais montre également certaines particularités du Sketch Engine. La catégorie de pneus « **medium** » peut être désignée en anglais de deux manière différentes : *medium tyres* où *medium* est adjectif, et *medium*, où *medium* est substantif.

Lorsque l'on introduit *medium* dans *lemme* en précisant la catégorie grammaticale *noun*, « **media** » apparaît à 51 reprises dans les résultats (Figure 50). Le Sketch Engine considère « **media** » comme étant le pluriel de « **medium** ». Or **media** dans le sens d' « ensemble des procédés de transmission massive de l'information¹⁶ » n'est jamais utilisé au singulier (*medium*). En outre, lorsque l'on introduit « **media** » comme *lemme* en précisant la catégorie grammaticale *noun*, seuls six résultats apparaissent (Figure 51). Notons que ces six occurrences ne s'affichent pas dans les résultats de la recherche du lemme « **medium** ».

Doc#	Text	Word
1	it didn't take long for him to begin complaining of a lack of grip as his	medium
2	sion of that cautious mindset.	medium
3	k it's fairly evenly spread, so by the looks of it so far, it was more the	medium
4	a strong car in general.	medium
5	d ahead of the Bahrain Grand Prix that it had been overplayed in the	media
6	npound and Ferrari and Red Bull looking strong on the more durable	medium
7	is soft-tyre race simulation, forcing him to abort the run and switch to	mediums
8	second off Verstappen but was on a different run plan, using a mix of	medium
9	ne compound.	medium
10	things can turn in Formula One.	medium
11	session in the top chunk of the timing screen.	media
12	aybe stopping earlier on those tyres or trying to last very long on the	medium
13	emed like Leclerc could have a race for the ages -- he started on the	medium
14	ered flag.	media

Figure 50 Aperçu des concordances de « **medium** »

Doc#	Text	Word
1	p-rooted inequalities in the sport.	Media
2	e didn't get going with the investigation until 6 p.m., with all the various	media
3	"How's today going to go?" he said, revealing that a social	media
4	rat this is not the case," the 74-year-old son of Enzo Ferrari told Italian	media
5	' - but there were no real answers," said Leclerc as he spoke to the	media
6	eclerc; in Canada it was Sebastian Vettel.	media

Figure 51 Aperçu des concordances de « **media** »

¹⁶ Le Grand Robert de la langue française, media

Élaboration du lexique bilingue

Au terme de l'analyse des corpus français et anglais, un lexique bilingue anglais-français a été élaboré. Cette section décrit la méthodologie suivie lors de la création de ce lexique. Le lecteur trouvera le lexique bilingue anglais-français à la page 137.

Notons que les termes sont au masculin dans les deux langues, puisqu'aucune femme n'était engagée dans la saison 2019.

3.2.5 Mise en regard du lexique français et anglais

Dans un premier temps, deux lexiques unilingues ont été créés, l'un en français, l'autre en anglais. Ensuite, les entrées des deux corpus ont été comparées. Les entrées correspondantes ont été intégrées au lexique bilingue.

Lorsqu'un terme était absent dans l'autre langue, nous lançons une requête dans *Concordance* afin de vérifier la présence du terme dans le corpus. Il arrive que certains termes n'aient pas été intégrés en raison de seuils trop élevés. Si le terme était présent dans le corpus, il a été ajoutés dans le lexique bilingue. Les termes dont les occurrences dans le corpus étaient inférieures aux seuils fixés apparaissent en orange dans le lexique.

Par exemple, le terme « **tracé urbain** » (13 occurrences) n'était pas présent dans le lexique anglais. Nous avons donc recherché le terme « **street circuit** » dans le corpus anglais afin de vérifier son existence en anglais. « **Street circuit** » apparaît neuf fois dans le corpus, le seuil d'occurrences étant fixé à 12 pour les bigrammes, le terme n'avait pas été repris dans le lexique anglais (cf. 3.2.2.2.1 Paramètres des N-Grams).

Le même procédé a été utilisé pour la combinatoire. Lorsqu'une collocation ne trouvait pas d'équivalent, nous la recherchions dans le corpus en entrant le *lemme* dans *Concordance* associé à la fonction *lemma context* :

Only lines containing or not containing certain lemmas will be included.

Type one or more lemmas separated by a space. The distance from KWIC and the direction can be specified. (Sketch Engine¹⁷)

¹⁷ Cette définition apparaît lorsque l'on clique sur le point d'interrogation à coté de *Lemma context*.

Par exemple, l'expression « **sister car** » apparaît 17 fois dans le corpus anglais et était présente dans le lexique anglais dans la combinatoire du terme « **voiture** ». En revanche, l'expression « **voiture sœur** » n'avait pas été reprise dans le lexique français. Nous avons vérifié si cette expression apparaissait dans le corpus français (Figure 52). « **Voiture sœur** » n'apparaît qu'une seule fois dans le corpus alors que les seuils d'occurrences étaient fixés à trois, ce qui explique pourquoi elle n'avait pas été reprise dans la combinatoire du terme « **voiture** ». L'expression « **voiture sœur** » a donc été rajoutée dans le lexique bilingue. Les collocations inférieures aux seuils fixés apparaissent en **orange** dans le lexique.

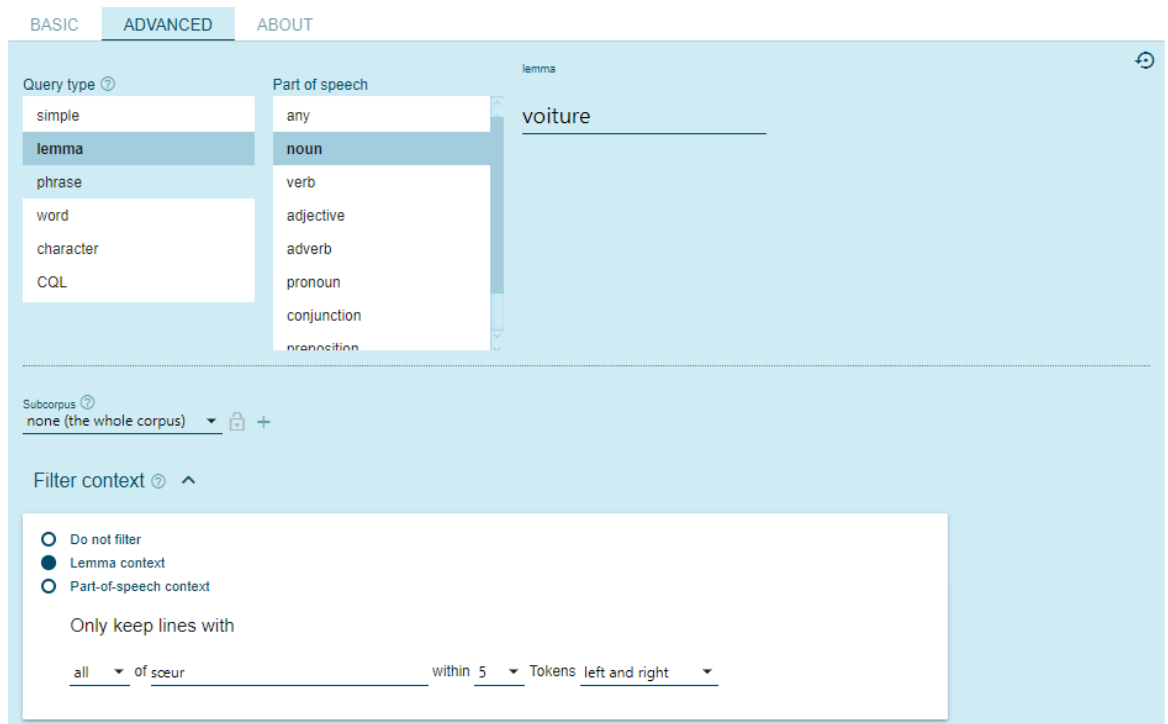


Figure 52 Recherche du lemme « voiture » associé au lemme « sœur »

Certains termes n'apparaissant pas dans les *Wordlist* et *N-Grams* en raison de seuil d'occurrences trop élevé ont également été ajoutés afin d'assurer la cohérence. Par exemple, le terme « **commissaire de piste** » a été ajouté dans le domaine *Officiels* puisque le terme « **commissaire sportif** » était repris dans le lexique. Il en va de même pour le terme « **deuxième secteur** » (« **premier secteur** » et « **troisième secteur** » étaient déjà présents). Ces termes sont identifiables **en orange**.

3.2.6 Domaines et sous-domaines

Lors de la constitution du lexique français et anglais, nous avons constaté qu'il était nécessaire de diviser le lexique en domaine et sous-domaine afin de clarifier les termes.

Le Vocabulaire systématique de la terminologie définit le domaine : « sphère spécialisée de l'expérience humaine » et le sous domaine : « chacune des subdivisions d'un sous-domaine » (Boutin et al., 1985, p.20).

Les termes du lexique ont donc été divisés en sept domaines et trois sous-domaines :

1. **Championnat** reprend les termes relatifs au championnat du monde de la Formule 1 tels que *point, saison, etc.*
2. **Circuit** reprend tous les termes liés aux infrastructures d'un circuit de Formule 1 tels que *chicane, paddock, voie des stands, etc.*
3. **Concurrent** reprend tous les termes relatifs aux concurrents prenant part au championnat (par exemple, *constructeur, pilote, ingénieur, etc.*)
4. **Grand Prix** reprend les termes relatifs au déroulement du Grand Prix et pouvant se produire lors des séance d'essais libres, des qualifications et de la course (par exemple, un *arrêt au stand* peut avoir lieu lors des essais libres et des qualifications ou pendant la course) ;
 - 4.2. **Grand Prix > course** reprend les termes relatifs à la course (par exemple, *doublé*) ;
 - 4.3. **Grand Prix > essais** reprend les termes relatifs uniquement aux séances d'essais libres et aux essais hivernaux tels que *première séance d'essais libres* ;
 - 4.4. **Grand Prix > qualifications** reprend les termes qui concernent uniquement les qualifications (par exemple, *pole position*) ;
5. **Incident** reprend les termes relatifs aux différents incidents/problèmes pouvant se produire lors d'un Grand Prix (*crevaison, collision, etc.*) et leurs conséquences (par exemple, *investigation, pénalité, etc.*)

6. **Monoplace** reprend les termes qui concernent la monoplace (par exemple, *aileron*) les différentes manœuvres entre monoplace (par exemple, *roue-contre-roue*, *dépassement*) et les pneus ;
7. **Officiel** reprend les termes relatifs aux personnels de la FIA veillant au bon fonctionnement du Grand Prix (par exemple, *commissaire sportif*, *directeur de course*, etc.) ;

3.2.7 Organisation

Le lexique est trié par ordre alphabétique en fonction des domaines. Ceux-ci sont identifiables en bleu clair et en italique :

<i>Championship</i>	<i>Championnat</i>

La colonne de gauche reprend les termes anglais et la colonne de droite reprend leur équivalent français. La combinatoire est reprise sous chaque terme :

1. d'abord apparaissent les verbes (à l'infinitif) entrant dans la combinatoire de chaque terme, associés à un sujet entre crochet et triés par ordre alphabétique :

lap <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to do/set a lap 	tour <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] effectuer un tour
--	---

2. à la suite des verbes, apparaissent les substantifs et les adjectifs entrant dans la combinatoire du terme, triés par ordre alphabétique :

lap <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to do/set a lap ○ clean lap ○ quick lap 	tour <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] effectuer un tour ○ tour clair ○ tour rapide
--	--

3. Certains termes complexes sont associés à un encadré explicatif qui se présente comme suit :

DRS

Drag Reduction System

- [pilote] avoir le DRS
- [DRS] aider le pilote
- [pilote] activer le DRS
- zone DRS de la voiture



Le DRS est un aileron arrière mobile qui permet de faciliter les dépassements. Un pilote peut l'activer lorsqu'il est à moins d'une seconde la monoplace précédente.

3.3 *Élaboration des lexiques unilingues*

Certains termes n'ont pas trouvé d'équivalent en anglais ou en français et une partie de la combinatoire était absente du corpus anglais ou français. Deux lexiques unilingues ont été créés afin de reprendre ces termes et la combinatoire sans équivalent dans l'autre langue. Le lecteur trouvera le lexique unilingue anglais à la page 157 et le lexique unilingue français à la page 165 .

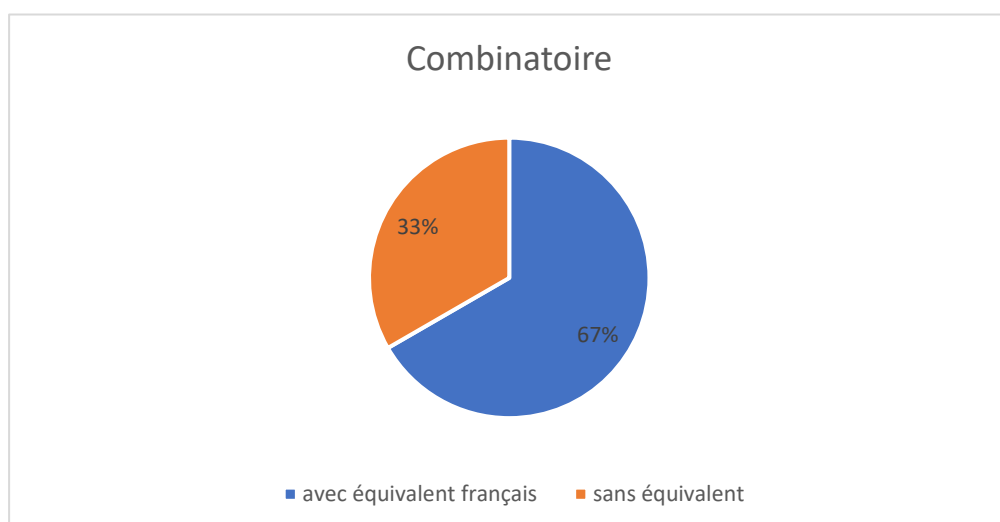
La présentation des lexiques est similaire au lexique bilingue et les mêmes domaines ont été utilisés (cf. 3.3.2 Domaine et sous-domaines).

Seuls les termes et la combinatoire ne trouvant pas d'équivalent apparaissent dans les lexiques unilingues anglais et français.

3.3.1 **Lexique unilingue anglais**

Le lexique unilingue anglais est composé de 57 termes. Un seul terme ne trouve pas d'équivalent dans le corpus français : « **elimination zone**¹⁸ ». Le reste contient de la combinatoire sans équivalent en français.

Le graphique suivant illustre le pourcentage combinatoire avec un équivalent français (présente dans le lexique bilingue) et celle sans équivalent (présente dans le lexique unilingue anglais).



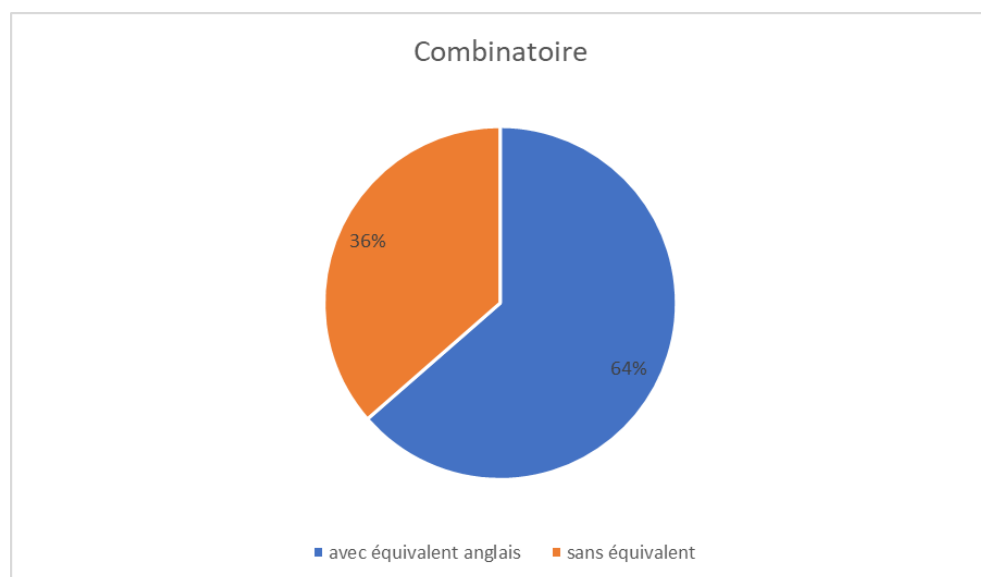
¹⁸ Terme utilisé en qualifications pour désigner les cinq pilotes seront éliminés en Q1 ou en Q2.

Ainsi, la combinatoire du lexique unilingue représente 33 % de la combinatoire totale, celle du lexique bilingue représente 67%. Notons qu'il existe peut-être un équivalent français à cette combinatoire, mais que notre analyse du corpus FR ne nous a pas permis de la trouver. Un corpus plus volumineux aurait peut-être apporter la solution.

3.3.2 Lexique unilingue français

Le lexique unilingue français est composé de 36 termes dont deux ne trouvent pas d'équivalent anglais : « **aspiration** » et « **dépassement** ». Le reste sont des termes présentant de la combinatoire sans équivalent anglais.

Le graphique suivant illustre la proportion de combinatoire sans et avec équivalent anglais.



Ainsi, 36 % de la combinatoire ne trouvent pas d'équivalent dans le corpus anglais, 67 % présentent un équivalent et apparaissent dans le lexique bilingue. Comme nous pouvons le constater, les résultats sont très similaires dans les deux langues : la combinatoire sans équivalent est de 33 % pour l'anglais et 36 % pour le français, et la combinatoire avec équivalent est de 67 % pour l'anglais et 64 % pour français.

4 Répertoire terminologique

4.1 *Élaboration des fiches terminologiques*

Dubuc définit la fiche terminologique comme suit :

un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi. (Dubuc, 2002, p.81-82)

31 fiches terminologiques ont été créées dans le cadre de ce travail. Une base de données terminologique *Multiterm* © a également été jointe à ce travail. Le répertoire terminologique se trouve à la page 86.

Chaque fiche terminologique reprend onze champs différents et se présente de la manière suivante :

N°	
Domaine	
<i>Sous-domaine</i>	
Français	
Définition	
Source	
Synonymes	
Notes	
VA	
Anglais	
Synonymes	

4.1.1 Champs des fiches terminologiques

1. Numéro de la fiche :

Chaque fiche possède un numéro correspondant à l'ordre d'apparition dans le lexique bilingue anglais-français. Ces numéros sont repris dans la base de données *Multiterm* ©.

2. Domaine et sous-domaine :

Comme l'explique la Conférence des Services de traduction des États européens (CST), le domaine « permet de mieux situer et comprendre une notion ». Celui-ci est également essentiel dans la constitution des lexiques (CST, 2014, p.39).

Les fiches terminologiques créées dans ce travail reprennent les 31 termes du domaine **Grand Prix** et ses sous-domaines : **essais**, **qualifications** et **course** (cf. 3.3.2 Domaine et sous domaine) du lexique bilingue anglais-français. En effet, ce domaine est le plus représentatif de la Formule 1 et de la compétition puisqu'il compte le plus de termes.

3. Terme vedette (français) :

Le terme vedette est

l'unité terminologique présentée dans son ordre syntagmatique normal (pas d'inversion) et dans sa forme lexicale de base, c'est-à-dire sans majuscule à l'initiale (sauf s'il s'agit d'un nom propre).
(Dubuc, 2002, p.82)

Dubuc recommande également que le terme soit au singulier (sauf en cas de pluriel terminologique) s'il s'agit d'un substantif, à l'infinitif s'il s'agit d'un verbe et au masculin singulier s'il s'agit d'un adjectif.

À chaque terme sont associées des informations grammaticales telles que le genre et la catégorie grammaticale. Les abréviations utilisées sont les suivantes :

- **masc.** : masculin
- **fém.** : féminin
- **subst.** : substantif
- **synt.** : syntagme
- **pl.** : pluriel¹⁹

Synonyme :

Certains termes sont accompagnés d'un ou plusieurs synonymes. Il s'agit uniquement de synonymes véritables, c'est-à-dire qu'ils recouvrent la même notion et sont interchangeables dans n'importe quel contexte (CST, 2014, p.33).

Par exemple, le terme « **arrêt au stand** » a pour synonyme « **pitstop** » puisqu'ils recouvrent tous les deux la même notion et sont interchangeables (p. ex., Lewis Hamilton a effectué un **arrêt au stand/pitstop** au 43^e tour).

Le nombre d'occurrences détermine quel est le terme vedette et le synonyme. Dans le cas précédent, « arrêt au stand » apparaît à 54 reprises dans le corpus français, alors que « pitstop » n'apparaît que 13 fois. C'est pourquoi « arrêt au stand » est le terme vedette et « pitstop » le synonyme (cf. fiche terminologique n° 1).

4. Définition :

Une définition permet de donner une image claire de la notion et ainsi de la délimiter par rapport aux autres notions (Dubuc, 2002, 95). Toutes les définitions suivent le principe de substitution recommandé par la norme ISO 704:2009 : la définition peut remplacer le terme dans un contexte sans que le sens en soit modifié.

¹⁹ La majorité des termes vedettes sont au singulier sauf certains pluriels terminologiques.

Le corpus français ainsi que les ouvrages ne contiennent pas d'explications ou de caractères notionnels puisqu'ils s'adressent à des connaisseurs de la Formule 1, ils décrivent les Grands Prix sans les expliquer. Lors de nos recherches préliminaires, nous avons constaté que de nombreux glossaires existaient en ligne, soit créés par des amateurs (blogs, Wikipedia, etc.) soit par des sites spécialisés dans les sports moteurs et la Formule 1 (Autosport, F1i, etc.). Neuf glossaires ont été rassemblés et utilisés afin de créer les définitions des termes.

Si le terme était absent des glossaires, nous cherchions s'il existait un article issu d'un site spécialisé dans la Formule 1. Par exemple, le terme « essais hivernaux » n'était pas présent dans les glossaires, mais deux articles explicatifs ont été trouvés.

Cependant, il est également arrivé qu'aucun article explicatif ne soit trouvé. Dans ce cas, nous nous sommes tournée vers les bases de données terminologiques disponibles en ligne telles que *Le Grand Dictionnaire terminologique* ou *Termium plus* © ou des dictionnaires généraux tels que *Le Grand Robert de la langue française*. Ce fut notamment le cas pour le terme « arrivée ».

Les définitions adaptées de plusieurs sources sont précédées de la mention (A).

4.1 Source de la définition :

La source permet de donner des informations sur « la qualité de la documentation utilisée, sa fiabilité, sa pertinence par rapport au domaine et son actualité » (CST, 2014, p38). Chaque définition du répertoire terminologique est liée à une ou plusieurs sources.

Dubuc (2002, p.90) recommande d'utiliser un système de codage simple dans le champ source. Ce code est un acronyme prononçable reprenant le nom du site Web et le titre de la page.

Un tableau reprenant l'acronyme et sa bibliographie complète est disponible à la suite des fiches terminologiques à la page 121.

5. Notes :

Selon la norme ISO 704:2009, « toutes les informations autres que les désignations et une définition du concept doivent être traitées comme des informations supplémentaires. »

Parmi ces informations supplémentaires, le champ « notes » peut

comprendre des caractères non distinctifs ou des parties facultatives souvent associées au concept ou encore des éléments typiques constituant l'extension du concept et complétant la définition, mais jouant un rôle non essentiel dans la différenciation du concept par rapport aux autres concepts. (ISO 704 :2009, p.29)

D'après Mariana Pitar (2011, p.73), les notes peuvent être de deux natures :

- encyclopédique : qui donne des informations sur le concept ;
- linguistique : qui donne des informations sur le terme.

6. Voir aussi (VA) :

Le champ « voir aussi » est un renvoi. Il permet de faire le lien entre plusieurs fiches terminologiques afin de « compléter la compréhension d'une notion, avoir accès à des quasi-synonymes ou encore éviter la confusion entre les termes » (CST, 2014, p.54).

Ces renvois ont été intégrés à la base de données terminologique Multiterm ©. Il s'agit d'un lien sur lequel on peut cliquer afin d'afficher le terme cible (SDL, Ajouter une référence croisée à une autre fiche²⁰).

7. Anglais :

Il s'agit de l'équivalent anglais du terme vedette. Cet équivalent provient du corpus anglais et apparaît dans le lexique bilingue anglais-français. Comme pour le terme vedette, il est associé à une catégorie grammaticale.

20

http://producthelp.sdl.com/SDL%20MultiTerm%202009/client_fr/Working_with_Termbase_Entries/Creating_New_Termbase_Entries/Add_a_Cross_Reference_to_an_Entry.htm

8. Synonymes :

Ce champ reprend le(s) synonyme(s) du terme anglais. Ces synonymes proviennent également du corpus anglais et sont présents dans le lexique anglais. Comme pour le terme vedette, le(s) synonyme(s) apparaît moins de fois dans le corpus anglais que l'équivalent anglais.

4.1.2 Cas particuliers

Trois termes appartenant au domaine Grand Prix n'étaient pas présents dans les différents glossaires retrouvés et aucune explication ou définition n'existait dans les articles ou les dictionnaires généraux. Nous avons décidé de tout de même élaborer une fiche terminologique pour ces termes, afin d'intégrer l'entièreté des termes du domaine **Grand Prix**. La définition a été créée à partir de nos connaissances sur le sujet. Ces définitions sont précédées de la mention

Les termes concernés sont :

- doublé
- stratégie
- trafic

4.2 Fiches terminologiques

Grand Prix



N°	1
Domaine	Grand Prix
Français	arrêt au stand (synt. masc.)
Définitions	(A) Passage d'une monoplace au stand de son écurie afin de changer le train de pneumatiques et effectuer, le cas échéant, une réparation rapide.
Source	LEXF1
Synonymes	arrêt aux stands pitstop
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'arrêt au stand le plus rapide a duré 1 seconde 82 (Red Bull, Grand Prix du Brésil 2019) 2. Environ vingt mécaniciens s'affairent autour de la monoplace lors d'un arrêt au stand. 3. Jusqu'en 2009, les monoplaces étaient ravitaillées en carburant lors de l'arrêt au stand.
VA	
Anglais	pitstop
Synonymes	pit stop

N°	2
Domaine	Grand Prix
Français	peloton (subst. masc.)
Définitions	(A) Groupe compact de pilotes.
Sources	ROBERT1
Synonymes	/
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none">1. Il arrive souvent que, pendant la course, le leader rattrape le peloton. Les commissaires de piste agite alors les drapeaux bleus qui donnent l'ordre aux « retardataires » de laisser passer le leader.2. En qualifications et pendant la course, les ingénieurs calculent à quel moment leur pilote doit effectuer un arrêt au stand afin qu'il ne se retrouve pas au milieu du peloton.
VA	<ul style="list-style-type: none">• arrêt au stand
Anglais	pack
Synonymes	/

N°	3
Domaine	Grand Prix
Français	podium (subst. masc.)
Définitions	(A) Cérémonie d'après course durant laquelle les pilotes ayant terminés aux trois premières places et l'écurie gagnante se voient remettre un trophée par les autorités sportives.
Sources	LEXF1, SUSHI, AUTOH
Synonymes	/
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le record du nombre de podiums est détenu Lewis Hamilton avec 156 podiums. 2. Le 12 juillet 2020, Stephanie Travers, ingénieur chez Mercedes, est la première femme noire à monter sur un podium de Formule 1.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • course
Anglais	podium
Synonymes	/

N°	4
Domaine	Grand Prix
Français	relais (subst. masc.)
Définitions	(A) Période séparée par deux arrêts au stand.
Sources	LEXF1, DICO
Synonymes	run
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Deux sortes de relais existent : les relais courts qui comptent peu de tours et les relais longs qui comptent plus de tours. 2. Lors des séances d'essais libres, les pilotes enchaînent les longs relais afin de tester la tenue des pneus et effectuer des simulations de course.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • arrêt au stand
Anglais	run
Synonymes	stint

N°	5
Domaine	Grand Prix
Français	temps (subst. masc.)
Définitions	(A) Durée chronométrée d'un tour du circuit.
Source	CNTRL
Synonymes	/
Notes	Linguistique : 1. Le terme « temps » est utilisé lors des séances de d'essais et des qualifications, mais pas lors de la course. En course, on parle de « tour ».
VA	<ul style="list-style-type: none">• tour
Anglais	time
Synonymes	/

N°	6
Domaine	Grand Prix
Français	tour (subst. masc.)
Définitions	(A) Distance totale de la piste d'un circuit.
Source	TERMIUM
Synonymes	/
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none">1. Le nombre de tours à effectuer lors de la course varie d'un Grand Prix à l'autre en fonction de la taille du circuit. La course du Grand Prix de Belgique compte 44 tours (la longueur du circuit étant de 7,004 km) et celle du Grand Prix de Monaco compte 78 tours (la longueur du circuit étant de 3,337 km).2. Le pilote qui parvient à boucler le tour le plus rapidement pendant la course reçoit un point bonus.
VA	<ul style="list-style-type: none">• meilleur tour en course
Anglais	lap
Synonymes	/

N°	7
Domaine	Grand Prix
Français	trafic (subst. masc.)
Définitions	Groupe de pilotes plus lents pouvant gêner un autre pilote plus rapide.
Synonymes	/
Notes	Encyclopédique : 1. En qualifications, les ingénieurs doivent calculer le bon moment pour effectuer un tour lancé afin que le pilote ne se retrouve pas dans le trafic.
VA	<ul style="list-style-type: none">• tour lancé
Anglais	traffic
Synonymes	traffic jam

**Grand Prix
essais**

N°	8
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>essais</i>
Français	essais hivernaux (synt. masc. pl.)
Définitions	(A) essais privés qui se déroulent avant le début de la saison et qui visent à préparer les monoplaces pour le championnat.
Sources	F1Only, MOTOR
Synonymes	/
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Lors des essais hivernaux, les écuries ne sont pas limitées en nombre de kilomètres et peuvent tester toutes les pièces qu'elles désirent (même si elles ne sont pas réglementées). 2. Seule une monoplace par écurie est autorisée à rouler lors des essais libres. 3. En 2019, les essais hivernaux se sont déroulés sur le circuit de Barcelone du 18 au 21 février et du 26 février au 1^{er} mars.
VA	/
Anglais	winter testing
Synonymes	pre-season testing



N°	9
Domaine	Grand Prix
Sous-domaine	essais
Français	séance d'essais libres (synt. fém.)
Définitions	(A) Séance d'essais préalables aux qualifications, qui est divisée en trois parties et qui vise à ajuster le réglage des monoplaces pour les qualifications et la course.
Sources	WIKI, LEXF1
Synonymes	essais libres
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les temps enregistrés lors de chaque séance d'essais libres n'ont aucune influence sur la grille de départ. 2. Lors de ces séances d'essais libres, les pilotes peuvent effectuer des simulations de courses ou de qualifications et tester les différents pneumatiques.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • première séance d'essais libres • deuxième séance d'essais libres • troisième séance d'essais libres
Anglais	free practice session
Synonymes	free practice practice session

N°	10
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>essais</i>
Français	première séance d'essais libres (synt. fém.)
Définitions	(A) Séance d'essais d'1h30, se déroulant habituellement le vendredi matin.
Source	LEXF1
Synonymes	première séance d'essais premiers essais libres EL1
Notes	Encyclopédique : 1. La première séance d'essais libres du Grand Prix de Monaco se déroule le jeudi matin afin que le Grand Prix soit plus long et ainsi permettre aux touristes de se rendre dans les boutiques de la Principauté le vendredi.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • séance d'essais libres • deuxième séance d'essais libres • troisième séance d'essais libres
Anglais	first practice session
Synonymes	first practice opening practice FP1

N°	11
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>essais</i>
Français	deuxième séance d'essais libres
Définitions	(A) Séance d'essais libres d'1h30, se déroulant habituellement le vendredi après-midi.
Source	LEXF1
Synonymes	deuxième essais libres EL2
Notes	Encyclopédique : 1. La première séance d'essais libres du Grand Prix de Monaco se déroule le jeudi matin afin que le Grand Prix soit plus long et ainsi permettre aux touristes de se rendre dans les boutiques de la Principauté le vendredi.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • séance d'essais libres • première séance d'essais libres • troisième séance d'essais libres
Anglais	second practice session
Synonymes	afternoon practice session FP2

N°	12
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-Domaine</i>	<i>essais</i>
Français	troisième séance d'essais libres
Définitions	(A)Séance d'essais libres d'1h00, se déroulant le samedi matin.
Source	LEXF1
Synonymes	troisième séance d'essais dernière séance d'essais (libres) EL3
Notes	/
VA	<ul style="list-style-type: none">• séance d'essais libres• première séance d'essais libres• deuxième séance d'essais libres
Anglais	third practice session
Synonymes	final practice session FP3

Grand Prix
qualifications

N°	13
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>qualifications</i>
Français	poleman (subst. masc.)
Définitions	(A) Pilote ayant signé le meilleur temps en qualifications et auteur de la pole position.
Sources	LEXF1, SUSHI, WIKI
Synonymes	auteur de la pole position
Notes	Encyclopédique : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le plus jeune poleman de l'histoire de la Formule 1 est Sébastien Vettel depuis le Grand Prix d'Italie 2008. Il a obtenu la pole position à l'âge de 21 ans 2 mois et 11 jours.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • pole position • Q3
Anglais	polesitter
Synonymes	poleman

N°	14
Domaine	Grand Prix
Sous-domaine	<i>qualifications</i>
Français	pole position (synt. fém.)
Définitions	(A) Première place de la grille de départ attribuée au pilote ayant obtenu le meilleur temps lors des qualifications.
Sources	WIKI, LEXF1, SUSHI
Synonymes	pole-position pole
Notes	Encyclopédiques : 1. Le record du nombre de poles positions est détenu par Lewis Hamilton avec 91 poles positions.
VA	<ul style="list-style-type: none">• poleman• temps• grille de départ
Anglais	pole position
Synonymes	/

N°	15
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>qualifications</i>
Français	qualifications (subst. fém. pl.)
Définitions	(A) Séance qui est divisée en trois parties et qui détermine l'ordre de la grille de départ.
Source	WIKI, LEXF1
Synonymes	séance qualificative qualifs
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le pilote qui réalise le meilleur temps lors des qualifications obtient la pole position. 2. Lors des qualifications, tous les pilotes doivent réaliser un temps inférieur à 107 % du meilleur temps de la séance. 3. En général, les qualifications se déroulent le samedi, mais il peut arriver qu'elles soient reportées en raison du mauvais temps (Grand Prix d'Australie 2013).
VA	<ul style="list-style-type: none"> • Q1 • Q2 • Q3 • grille de départ
Anglais	qualifying
Synonymes	qualifying session qualify quali

N°	16
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>qualifications</i>
Français	Q1 (subst. fém.)
Définitions	(A) Première partie des qualifications qui dure 18 minutes lors de laquelle 5 pilotes sont éliminés.
Source	SUSHI
Synonymes	première partie des qualifications
Notes	Encyclopédique : 1. Le nombre de pilotes éliminés en Q1 peut varier de saison en saison suivant le nombre de pilotes total.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • qualifications • Q2 • Q3
Anglais	Q1
Synonymes	first segment of qualifying first round of qualifying first part of qualifying opening qualifying session

N°	17
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>qualifications</i>
Français	Q2 (subst. fém.)
Définitions	(A) Deuxième partie des qualifications qui dure 15 minutes lors de laquelle cinq pilotes sont éliminés.
Sources	SUSHI, WIKI
Synonymes	deuxième partie des qualifications
Notes	Encyclopédique : 1. Les pilotes prennent le départ avec les pneumatiques avec lesquels ils ont signé leur meilleur temps en Q2.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • qualifications • Q1 • Q3
Anglais	Q2
Synonymes	second part of qualifying second segment of qualifying second round of qualifying

N°	18
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	Qualifications
Français	Q3 (subst. fém.)
Définitions	(A) Troisième partie des qualifications qui dure 12 minutes lors de laquelle dix pilotes s'affrontent pour la pole position.
Sources	SUSHI, WIKI
Synonymes	/
Notes	Linguistique : 1. Avant 2010, la Q3 portait le nom de « Super Pole ».
VA	<ul style="list-style-type: none"> • qualifications • Q1 • Q2
Anglais	Q3
Synonymes	third part of qualifying third round of qualifying first segment of qualifying final (top-ten) shout-out round

N°	19
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>qualifications</i>
Français	tour lancé (synt. masc.)
Définitions	(A) Tour lors duquel un pilote tente de signer le meilleur temps en qualifications.
Sources	LEXF1
Synonymes	tour qualif
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none">1. Jusqu'en 2006, les pilotes n'avaient droit qu'à un seul tour lancé lors des qualifications.2. Depuis 2006, les pilotes peuvent effectuer autant de tours lancés qu'ils le souhaitent.
VA	<ul style="list-style-type: none">• tour• tour de sortie
Anglais	flying lap
Synonymes	push lap

N°	20
Domaine	Grand Prix
Sous-domaine	<i>qualifications</i>
Français	tour de sortie (synt. masc.)
Définitions	(A) Premier tour lors duquel un pilote effectue un tour à vitesse réduite afin de préparer la monoplace pour le tour lancé.
Sources	LEXF1, WIKI
Synonymes	tour d'installation
Notes	Encyclopédique : 1. En raison de la lenteur de la monoplace durant le tour de sortie, il arrive régulièrement qu'un pilote gêne un autre pilote alors que ce dernier est dans son tour lancé.
VA	<ul style="list-style-type: none">• tour• tour lancé
Anglais	out lap
Synonymes	installation lap

Grand Prix
course

N°	21
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	arrivée (subst. fém.)
Définitions	(A) Terme de la course.
Sources	GrandDic
Synonymes	/
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none">1. Le drapeau à damier est brandi pour signaler l'arrivée.2. Il est déjà arrivé que le drapeau à damier soit brandi un tour avant l'arrivée de la course. Dans ce cas, l'arrivée a lieu lorsque le drapeau à damier est brandi, même si le nombre total de tours n'a pas été couvert.
VA	<ul style="list-style-type: none">• départ
Anglais	finish
Synonymes	/

N°	22
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	consigne (subst. fém.)
Définitions	(A) Ordre donné par une écurie à son pilote afin de favoriser le coéquipier pendant la course.
Sources	FRARA
Synonymes	consigne d'écurie consigne d'équipe
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Avant 2011, ces consignes étaient interdites par le règlement sportif. 2. Depuis le début du championnat de Formule 1, les consignes ont toujours fait l'objet de nombreuses controverses. 3. Il arrive que certains pilotes ne suivent pas les consignes données par leur écurie. Ce fut le cas pour Sébastien Vettel au Grand Prix de Russie 2019 qui refusa de laisser passer son coéquipier Charles Leclerc.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • stratégie
Anglais	order
Synonymes	team order



N°	23
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	course (subst. fém.)
Définitions	(A) Compétition de Formule 1 se déroulant sur un circuit et opposant plusieurs monoplaces appartenant à différentes écuries.
Sources	LEXF1, CODES
Synonymes	course automobile
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une saison de Formule 1 compte environ vingt courses. 2. La durée d'une course de Formule 1 ne peut excéder deux heures. Au bout de deux heures, le directeur de course brandit le drapeau à damier.
VA	<ul style="list-style-type: none"> • départ • arrivée
Anglais	race
Synonymes	/



N°	24
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	départ (subst. masc.)
Définitions	(A) Moment où, à l'extinction des feux, l'ordre de partir est donné aux monoplaces alignées sur la grille de départ.
Source	LEXF1, CODES
Synonymes	/
Notes	Encyclopédiques : 1. En Formule 1, le départ est un départ arrêté, les monoplaces étant à l'arrêt au moment de l'extinction des feux.
VA	<ul style="list-style-type: none">• feux• grille de départ
Anglais	start
Synonymes	/

N°	25
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	doublé (subst. masc.)
Définitions	Succès obtenu par une écurie lorsque ses deux pilotes terminent à la première et deuxième place.
Synonymes	/
Notes	Encyclopédique : 1. Le record du plus grand nombre de doublés est détenu par Ferrari avec 84 doublés.
VA	<ul style="list-style-type: none">• podium• arrivée
Anglais	one-two
Synonymes	one-two finish one-two victory

N°	26
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	écart (subst. masc.)
Définitions	(A) Distance qui sépare deux pilotes pendant la course.
Sources	ROBERT2
Synonymes	gap
Notes	Encyclopédiques : 1. En course, si l'écart est inférieur à une seconde avec la voiture qui précède, le pilote peut activer le DRS et gagner des km/h dans la zone DRS.
VA	/
Anglais	gap
Synonymes	/

N°	27
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	feux (subst. masc. pl.)
Définitions	(A) Feux de couleur rouge, qui, une fois éteints, marquent le départ de la course.
Source	LEXF1
Synonymes	feux de départ
Notes	Encyclopédique : 1. Cinq feux marquent le départ. 2. Les cinq feux s'allument un à un puis s'éteignent.
VA	<ul style="list-style-type: none">• départ
Anglais	lights
Synonymes	



N°	28
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	grille de départ (synt. fém.)
Définitions	(A) Disposition des monoplaces sur la piste au départ de la course selon le classement établi lors des qualifications.
Source	DICO
Synonymes	grille
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none">1. Un trait blanc est dessiné sur la piste afin de désigner l'emplacement des monoplaces sur la grille de départ.2. La grille de départ se situe toujours le long de la voie des stands.
VA	<ul style="list-style-type: none">• départ
Anglais	starting grid
Synonymes	grid

N°	29
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	meilleur tour (synt. masc.)
Définitions	(A) Tour le plus rapide durant la course.
Sources	WIKI
Synonymes	meilleur tour en course
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none">1. Depuis 2019, le pilote ayant réalisé le meilleur tour en course obtient un point bonus au championnat.2. Le record du nombre de meilleurs tours en course est détenu par Michael Schumcher avec 77 meilleurs tours.
VA	<ul style="list-style-type: none">• tour
Anglais	fastest lap
Synonymes	/

N°	30
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	stratégie (subst. fém.)
Définitions	Choix pris par une écurie qui détermine à quel moment son pilote devra effectuer un arrêt au stand et quelle spécification de pneus lui sera attribuée.
Synonymes	stratégie de course
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none">1. Un pilote peut, grâce à une bonne stratégie, remporter une course alors qu'il ne possède pas nécessairement la monoplace la plus rapide.2. Durant la course, la stratégie n'est pas totalement libre. Les pilotes doivent chausser deux spécifications de pneus différentes parmi les trois proposées.
VA	<ul style="list-style-type: none">• consigne
Anglais	strategy
synonymes	/

N°	31
Domaine	Grand Prix
<i>Sous-domaine</i>	<i>course</i>
Français	tour de formation (synt. masc.)
Définitions	(A) Tour précédant le départ de la course lors de laquelle les pilotes mettent les pneus en température et affinent les réglages de la monoplace.
Sources	LEXF1, LEDUC, DICO
Synonymes	tour de préparation tour de chauffe
Notes	Encyclopédiques : <ol style="list-style-type: none"> 1. Si une voiture n'arrive pas à démarrer pendant le tour de formation, elle devra s'élancer depuis la voie des stands. 2. Il est déjà arrivé qu'un pilote ait un accident lors du tour de formation. Il peut prendre le départ s'il arrive à rejoindre la grille de départ (p. ex., Alain Prost au Grand Prix de Saint-Marin 1991).
VA	<ul style="list-style-type: none"> • tour • départ
Anglais	formation lap
synonymes	/

Bibliographie des fiches terminologiques

- AUTOH** AUTOHEBDO. (s.d.) Lexique. Dernière consultation le 15 juillet 2020, <https://www.autohebd.fr/lexique/definition-arret-au-stand.html>
- CNTRL** CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELS ET LEXICALES. (s.d.) Temps <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/temps>
- CODESP** Code sportif international de la FIA du 1^{er} janvier 2019, retrieved from <https://www.fia.com/regulations>
- DICO** TECHNIQUE PILOTAGE. (s.d.) Dico du pilote. Dernière consultation le 15 juillet 2020, <https://techniques-pilotage.fr/dico#p>
- F1ONLY** INGRASSIA, C. (9 février 2019). Dix choses à savoir sur les essais hivernaux. Dernière consultation le 15 juillet 2020 <https://f1only.fr/dix-choses-a-savoir-sur-les-essais-hivernaux/>
- FRARA** MASTARLEZ, M. (21 novembre 2018). Les consignes, le mal nécessaire de la Formule 1. Dernière consultation le 15 juillet 2020, <https://franceracing.fr/f1/les-consignes-dequipe-le-mal-necessaire-de-la-formule-1/>
- GRANDDic** Le Grand Dictionnaire terminologie (s.d.). Arrivée, Dernière consultation le 15 juillet 2020, http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?ld_Fiche=17039329
- LEDUC** LEDUC, D. (s.d.) La Bérézina. Lexique. Dernière consultation le 15 juillet 2020, <http://www.laberezina.com/technique/lexique.htm>
- LEXF1** ZONE F1. (s.d.) Lexique. Dernière consultation le 15 juillet 2020 <https://www.zonef1.com/lexique-A.php>
- MOTOR** NAVARRO, G. (10 février 2019). Guide essais hivernaux F1 : quand, comment et à quel prix ? Dernière consultation le 15 juillet 2020 <https://fr.motorsport.com/f1/news/guide-essais-hivernaux-f1-barcelone/4328560/>

- ROBERT1** Le Grand Robert de la langue français ©. (2017). Peloton. Dernière consultation le 15 juillet 2020, <https://grandrobert-lerobert-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>
- ROBERT2** Le Grand Robert de la langue française ©. (2017) Écart. Dernière consultation le 15 juillet 2020, <https://grandrobert-lerobert-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>
- SUSHI** E-SUSHI. (s.d.) Lexique – Vocabulaire de la F1. Dernière consultation le 15 juillet 2020 <http://e-sushi.fr/formule-1/lexique-vocabulaire-de-la-f1>
- TERMIUM** Termium Plus ®, Tour. Dernière consultation le 15 juillet 2020, https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=tour&codom2nd_wet=LN#resultrecs
- VOCF1** OUEST FRANCE. (s.d.) Parlez-vous Formule 1 ? Dernière consultation le 15 juillet 2020, <https://www.ouest-france.fr/sport/formule-1/auto-parlez-vous-formule-1-6262453>
- WIKI** WIKIPEDIA. (s.d.) Lexique de la Formule 1. Dernière consultation le 15 juillet 2020, https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique_de_la_Formule_1

5 Constations

5.1 Comparaison ouvrages vs. corpus

Dans cette section, nous allons comparer les termes extraits des ouvrages à ceux extraits du corpus français à l'aide du Sketch Engine ©. Les termes présents dans cinq, quatre et trois ouvrages sont comparés à ceux du corpus.

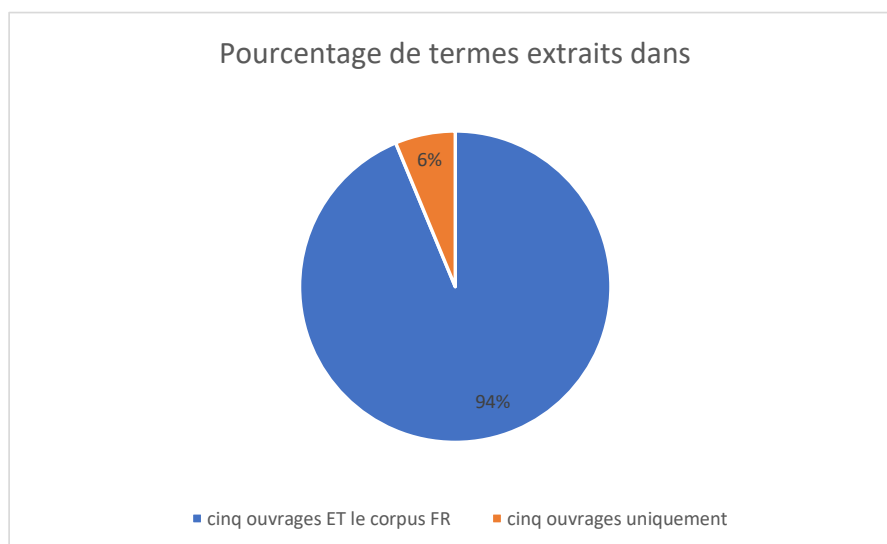
Notons qu'il s'agit d'une comparaison avec les listes des *Wordlist* et *N-grams*. Certains termes n'apparaissant pas dans ces listes peuvent, tout de même, être présents dans le lexique bilingue ou unilingue français. Certains termes ont été ajoutés afin d'assurer la cohérence du lexique (*drapeau jaune*), d'autres ont été ajoutés lors de la mise en regard avec le lexique (*commissaire de piste*) (cf. 3.3 Élaboration du lexique bilingue anglais-français).

5.1.1 Termes présents dans les cinq ouvrages

Les termes présents dans cinq ouvrages sont repris dans un tableau en annexe à la page 189.

Presque tous les termes sont présents dans le corpus FR et ont un nombre d'occurrences assez élevé, supérieur à 100 (l'exception d'*ingénieur* et *ligne d'arrivée*). Seul le terme « **ligne de départ** » ne figurait pas dans la liste des termes extraits car le seuil d'occurrence était trop élevé (12 pour les trigrammes) : **ligne de départ** n'apparaît que six fois dans le corpus.

Le graphique suivant illustre le pourcentage de termes présents dans le corpus et les ouvrages. 94 % des termes sont présents dans les deux sources.

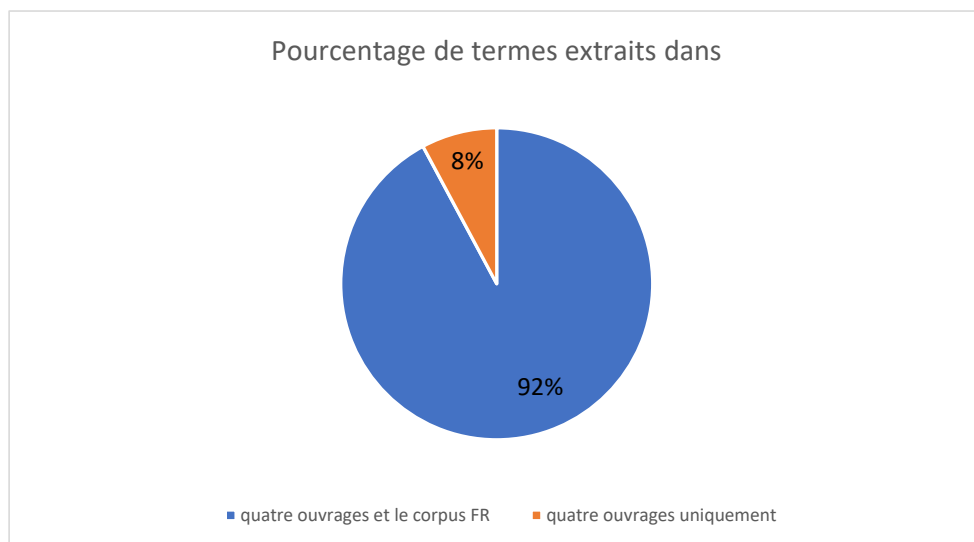


5.1.2 Termes présents dans quatre ouvrages

Le lecteur trouvera en annexe un tableau reprenant les termes présents dans quatre monographies et le nombre d'occurrences de ces termes dans le corpus FR. Ce tableau est visible à la page.

Parmi ces 51 termes, quatre termes n'ont pas été repris dans le corpus en raison des seuils d'occurrences trop élevés. Le seuil d'occurrence fixé pour les trigrammes et les bigrammes est de 12. Ce qui explique pourquoi les termes *commissaire de piste*, *drapeau jaune*, *ligne de départ* et *troisième pilote* n'ont pas été repris dans la liste de termes extraits.

Le graphique suivant montre le pourcentage de termes présents dans quatre ouvrages et dans le corpus :



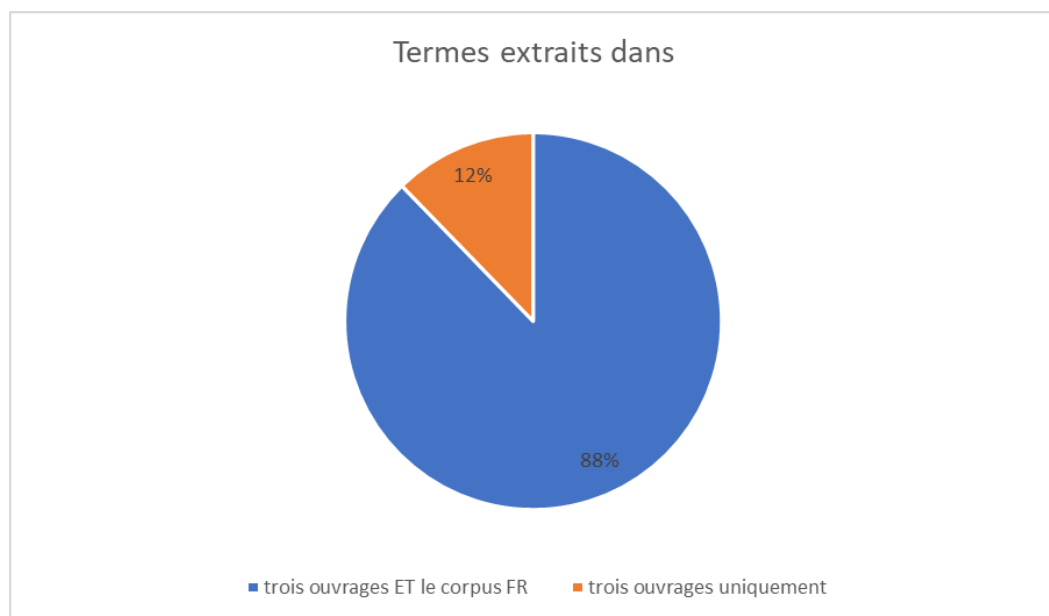
Ainsi seuls 8 % des termes ne sont pas présents parmi la liste de termes extraits à partir du corpus FR. En revanche, 92 % des termes sont présents à la fois dans le corpus FR et dans quatre des ouvrages. Les termes présents dans quatre ouvrages ont également un nombre d'occurrences assez élevé dans le corpus ; l'occurrence minimum est de 54 (*paddock*) et la plus élevée est 2395 (*course*). Le pourcentage de termes présents dans le corpus FR et dans quatre monographies diminue de 2 % par rapport aux termes présents dans cinq ouvrages et dans le corpus FR.

5.1.3 Termes présents dans trois ouvrages

Le tableau reprenant les termes présents dans trois ouvrages et dans le corpus se trouve en annexe à la page 191.

Parmi les 93 termes présents dans trois monographies, 13 n'ont pas été repris dans la liste des termes extraits du corpus FR. Comme précédemment, ces 13 termes ne sont pas absents du corpus, mais leur nombre d'occurrences est inférieur à celui fixé afin de générer la *Wordlist* et les *N-grams* : *troisième pilote* (2), *stop-and-go* (7), *super-licence* (1), *simulateur* (4), *pénalité de temps* (5), *motoriste* (15), *ligne de départ* (6), *drive-through* (4), *drapeau jaune* (8), *disqualification* (4), *commissaire de piste* (8), *baquet* (18), *barrière de protection* (2).

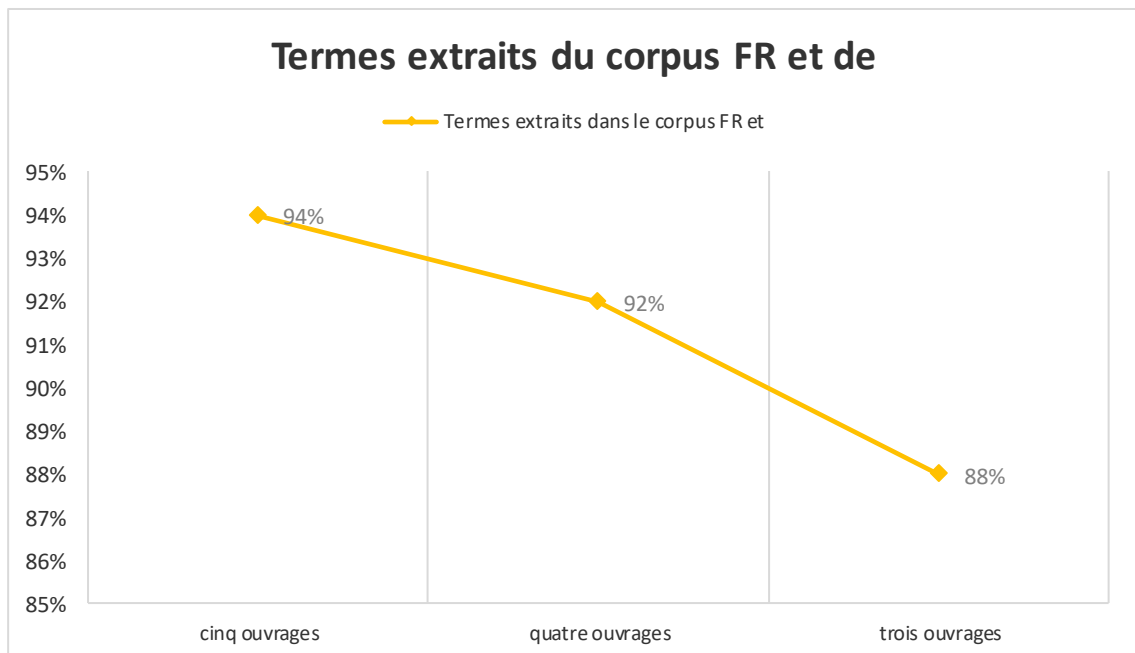
Le graphique suivant illustre la proportion des termes extraits dans trois monographies et dans le corpus FR.



12 % des termes n'apparaissent pas dans les *Wordlist* et *N-grams* du Sketch Engine. Cependant, 88 % des termes sont présents dans trois ouvrages et dans le corpus FR.

5.1.4 Conclusion

Plus le nombre d'ouvrages augmente plus le pourcentage de termes extraits de ces ouvrages et du corpus diminue comme l'illustre le graphique suivant. Il serait donc intéressant de réunir plus d'ouvrages afin de vérifier si cette tendance se confirme.

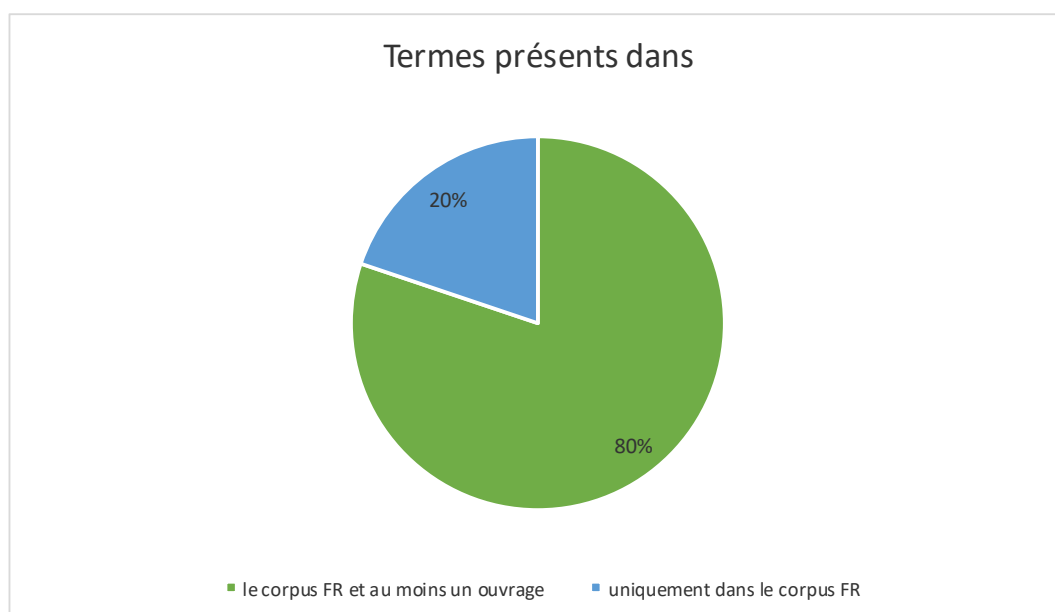


5.2 Comparaison corpus vs. ouvrages

Cette section compare les termes extraits du corpus FR à ceux extraits des cinq ouvrages.

Parmi les 121 termes extraits à l'aide des *Wordlist* et *N-grams* dans le Sketch Engine, 24 n'apparaissent dans aucun des cinq ouvrages.

Le graphique suivant illustre la proportion des termes extraits dans le corpus FR et dans les cinq ouvrages.



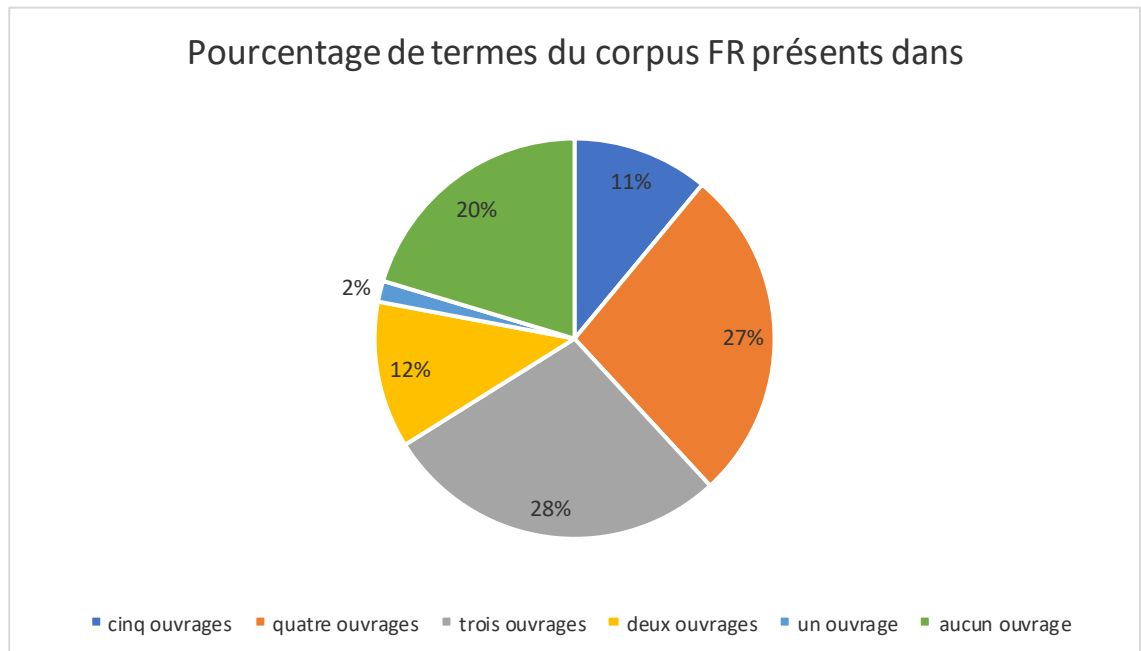
80 % des termes ont été extraits du corpus FR et d'au moins un ouvrage. Seuls 20 % des termes sont absents des cinq ouvrages. Les 24 termes absents des ouvrages sont :

Termes absents des ouvrages	Nombre d'occurrences dans le corpus FR
adhérence	99
carburant	26
Code sportif international de la FIA	9
directeur sportif	17

directeur technique	16
direction de course	23
drapeau rouge	64
écurie d'usine	3
épingle	52
faute	171
gravier	48
incident de course	22
investigation	26
meilleur des autres	37
meilleur tour en course	102
pause estivale	16
problème mécanique	32
problème moteur	28
rookie	34
roue contre roue	14
tour de formation	13
tour de sortie	12
tour lancé	74
voisin de garage	33

Comme l'on peut le constater, la plupart des termes qui n'apparaissent pas dans les ouvrages ont un nombre d'occurrences relativement faible ; la majorité est inférieure à 50. Seuls six termes sur 24 apparaissent plus de 50 fois dans le corpus FR (en orange dans le tableau). Il serait intéressant de procéder à une troisième lecture des ouvrages afin de vérifier si ces termes, dont le nombre d'occurrences est relativement élevé, ne sont présents dans aucun des ouvrages.

Le graphique suivant montre le pourcentage de termes extraits à partir du corpus FR et présents dans cinq, quatre, trois, deux et un ouvrage(s).



Comme nous pouvons le constater, plus de la moitié (55 %) des termes du corpus FR sont présents dans trois ou quatre ouvrages. Seuls 11 % des termes apparaissent dans tous les ouvrages et 12 % apparaissent dans deux ouvrages uniquement. 2 % des termes ne sont présents que dans un des ouvrages. 20 % des termes ne sont présents dans aucun des ouvrages lus.

5.3 Anglicismes

Au cours de notre analyse des termes extraits dans le corpus et dans les monographies, nous avons constaté que plusieurs de ces termes étaient empruntés à l'anglais. La section suivante analyse la présence de ces termes dans les différents sites Web du corpus.

Dans un premier temps, nous avons créé quatre sous-corpus dans le corpus FR (Figure 53). Chaque sous-corpus reprend les articles de chaque site Web. Par exemple, le sous-corpus *AutoHebdo* contient uniquement les articles du site Web *AutoHebdo*.

SUBCORPORA 🔍 📄 🔗 🔔 👤 Get more space 🔄 🔗 🔔 👤

CORPUS: F1_FR (French)

Name	Tokens	Words	%	
AutoHebdo	117,311	~101,220	20.8	📄 🗑️
F1i	136,981	~118,193	24.3	📄 🗑️
L'Équipe	95,359	~82,279	16.9	📄 🗑️
Motorsport	213,089	~183,862	37.9	📄 🗑️

CREATE SUBCORPUS

Show preloaded subcorpora

[BACK](#)

Figure 53 Sous-corpus FR

La création de sous-corpus nous permet ainsi de lancer des recherches par site Web. Dans *Concordance*, nous avons recherché les termes empruntés à l'anglais afin de comparer le nombre d'occurrences dans chaque sous-corpus.

5.3.1 Termes analysés

Le tableau de la page suivante reprend la liste des termes analysés, leur nombre d'occurrences dans chaque sous-corpus ainsi que l'équivalent français et son nombre d'occurrences par sous-corpus.

Anglicisme	Auto Hebdo	F1i	L'Équipe	Motorsport	Équivalent FR	Auto Hebdo	F1i	L'Équipe	Motorsport
cockpit	8	4	5	19	habitacle	0	0	0	0
DRS	13	30	15	27	/	/	/	/	/
grip	10	5	12	20	adhérence	16	33	12	38
paddock	18	15	2	19	/	/	/	/	/
pitstop	0	10	0	3	arrêt au stand	1	19	2	32
pole position	47	107	46	103	/	/	/	/	/
poleman	18	20	14	15	auteur de la pole position	0	3	0	6
rookie	17	6	4	7	débutant	5	1	1	6
run	6	6	6	22	relais	56	76	18	162
safety car	2	2	16	43	voiture de sécurité	22	41	25	71
slick	3	6	1	17	pneu lisse	0	0	0	0
team	3	18	6	32	écurie	127	70	122	145
team principal	32	26	5	1	patron d'écurie	27	17	24	5

5.3.2 En résumé

1. Trois termes n'ont pas d'équivalent français et sont donc présents dans tous les sous-corpus. Il s'agit des termes *DRS*, *paddock* et *pole position*.
2. Certains termes sont privilégiés malgré l'existence d'un équivalent français :
 - *cockpit* : l'équivalent français *habitacle* n'apparaît dans aucun des sous-corpus ;
 - *poleman* : l'équivalent français *auteur de la pole position* est utilisé uniquement dans les sous-corpus *F1i* (3) et *Motorsport* (6), mais moins de fois que le terme *poleman* ;
 - *rookie* : l'équivalent français *débutant* apparaît dans tous les sous-corpus, mais le terme *rookie* a un nombre d'occurrences plus élevé. Seuls *Motorsport* utilise les deux termes de manière équivalente (*rookie* apparaît sept fois et *débutant* six) ;
 - *slicks* : l'équivalent français pneu lisse n'apparaît dans aucun des sous-corpus.
3. L'équivalent français est parfois privilégié par rapport au terme anglais :
 - *adhérence* apparaît plus de fois que le terme anglais *grip* dans tous les sous-corpus à l'exception de l'*Équipe* qui emploie les deux termes de façon similaire (12 occurrences) ;
 - *arrêt au stand* est le terme le plus utilisé dans tous les sous-corpus par rapport au terme anglais *pitstop* ;
 - *relais* est largement plus utilisé dans tous les sous-corpus que l'anglicisme *run* ;
 - *voiture de sécurité* est privilégié par rapport au terme anglais *safety car* ;
 - *écurie* est également plus utilisé que le terme anglais *team*.

4. Pour le terme *team principal* ou *patron d'écurie* en français les résultats sont plus mitigés. *AutoHebdo* et *F1i* privilégient le terme anglais alors que *L'Équipe* et *Motorsport* préfèrent l'équivalent français.

Aucune tendance ne se dégage à la suite de l'analyse des termes empruntés à l'anglais. Parmi les treize termes analysés, trois n'ont pas d'équivalent français, quatre termes anglais sont privilégiés, cinq équivalents français sont préférés et un seul terme varie suivant le site Web.

Il serait donc intéressant d'analyser d'autres sites Web de différentes nationalités (par exemple français de Suisse, français du Canada, etc.). L'on pourrait également analyser l'utilisation de termes anglais dans d'autres langues telles que l'allemand ou l'espagnol.

6 Conclusion

Les objectifs poursuivis par ce travail consacré à la terminologie de la Formule 1 étaient d'une part, d'élaborer un lexique bilingue anglais-français à partir d'un corpus bilingue comparable et, d'autre part, de constituer un répertoire terminologique. La réalisation de ce mémoire a commencé lors de notre première année de master en traduction à l'Université catholique de Louvain-la-Neuve.

Dans un premier temps, le choix du sujet était une évidence. Ensuite, nous avons sélectionné les sites Web qui compileraient le corpus anglais et français. Les termes candidats ont été extraits à l'aide des fonctionnalités *Wordlist* et *N-Grams* du Sketch Engine ©. La combinatoire a, quant à elle, été repérée grâce à *Concordance* et *Collocation*. À la suite de cette minutieuse analyse, un lexique bilingue anglais-français et deux lexiques unilingues anglais et français ont été élaborés. En parallèle, nous avons également sélectionné cinq ouvrages. Les candidats termes extraits des ouvrages ont été comparés à ceux extraits du corpus FR. Concernant le répertoire terminologique, les termes faisant l'objet d'une fiche ont été sélectionnés dans le domaine *Grand Prix* du lexique français. Notons qu'il aurait été intéressant de choisir d'autres domaines tels que *championnat*, *monoplace*, *concurrent*, etc. afin de constituer le répertoire terminologique et de compiler des corpus dans d'autres langues afin d'élaborer un lexique trilingue, voire quadrilingue. Cependant, en raison du temps limité et de l'organisation de travail, la taille des corpus a dû être limitée.

Par ailleurs, de nouveaux règlements apparaissent chaque année en Formule 1. Que ce soit au niveau sportif ou technique, ce sport évolue relativement vite. Ce travail est donc valable pour la saison 2019, mais il sera, sans doute, nécessaire de revoir le lexique et le répertoire terminologique lors de la prochaine réglementation prévue pour 2022.

Nous espérons avoir transmis notre passion pour ce sport par le biais de ce travail de longue haleine et avoir mis à disposition des professionnels de l'écriture un lexique complet qui leur sera utile lors de leur prochain article ou traduction.

Index alphabétique

1. Anglais


fastest lap, meilleur tour en course.....	117
finish, arrivée.....	109
first practice session, première séance d'essais libres.....	96
flying lap, tour lancé.....	106
formation lap, tour de formation.....	119
free practice session, séance d'essais libres.....	95
gap, écart.....	114
lap, tour.....	91
lights, feux.....	115
one-two finish, doublé.....	113
out lap, tour de sortie.....	107
pack, peloton.....	87
pitstop, arrêt au stand.....	86
podium, podium.....	88
pole position, pole position.....	101
polesitter, poleman.....	100
Q1, Q1.....	103
Q2, Q2.....	104
Q3, Q3.....	105
qualifying, qualifications.....	102
race, course.....	111
second practice session, deuxième séance d'essais libres.....	97
start, départ.....	112
starting grid, grille de départ.....	116
stint, relais.....	89
strategy, stratégie.....	118
team order, consigne d'équipe.....	110
third practice session, troisième séance d'essais libres.....	98
time, temps.....	90
traffic, trafic.....	92
winter testing, essais hivernaux.....	94


2. Français

arrêt au stand, pitstop.....	86
arrivée, finish.....	109
consigne d'équipe, team order.....	110
course, race.....	111
départ, start.....	112
deuxième séance d'essais libres, second practice session.....	97
doublé, one-two finish.....	113
écart, gap.....	114
essais hivernaux, winter testing.....	94
feux, lights.....	115
grille de départ, starting grid.....	116
meilleur tour en course, fastest lap.....	117

peloton, pack	87
podium, podium	88
pole position, pole position	101
poleman, polesitter	100
première séance d'essais libres, first practice session	96
Q1, Q1	103
Q2, Q2	104
Q3, Q3	105
qualifications, qualifying	102
relais, stint	89
séance d'essais libres, free practice session	95
stratégie, strategy	118
temps, time	90
tour de formation, formation lap	119
tour de sortie, out lap	107
tour lancé, flying lap	106
tour, lap	91
trafic, traffic	92
troisième séance d'essais libres, third practice session	98

Lexique bilingue anglais-français

<i>car</i>	<i>monoplace</i>
<p>(race) car</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to damage the car ○ [driver] to impede a car ○ [driver] to lose the control of the car ○ [driver] to pass/overtake a car ○ car performance ○ car balance ○ sister car 	<p>monoplace</p> <p>voiture</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] endommager la monoplace ○ [pilote] gêner une monoplace ○ [pilote] perdre le contrôle de la monoplace ○ [pilote] doubler/dépasser/ passer une monoplace ○ performance de la monoplace ○ équilibre de la monoplace ○ voiture sœur
cockpit	cockpit
<p>DRS</p> <p>Drag Reduction System</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to have/get DRS ○ [DRS] to help the driver ○ [driver] to use/enable/open DRS ○ DRS range 	<p>DRS</p> <p>Drag Reduction System</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] avoir le DRS ○ [DRS] aider le pilote ○ [pilote] activer le DRS ○ zone DRS de la voiture <p> <i>Le DRS est un aileron arrière mobile qui permet de faciliter les dépassements. Un pilote peut l'activer lorsqu'il est à moins d'une seconde la monoplace précédente.</i></p>
<p>fuel</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [car] to exceed fuel flow limits ○ fuel flow 	<p>carburant</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [voiture] dépasser la limite/le débit de carburant autorisé ○ débit de carburant


<p>grip</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to find grip ○ [driver] to lose grip ○ [driver]/[car] to lack of grip ○ track grip 	<p>adhérence</p> <p>grip</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] trouver de l'adhérence ○ [pilote] perdre de l'adhérence ○ [pilote]/[voiture] manquer d'adhérence ○ adhérence de la piste <p> <i>L'adhérence est la faculté pour un véhicule de maintenir le contact avec la piste par frottement.</i></p>
<p>hard tyre</p> <p>hard compound</p> <p>hard</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to have hard tyres ○ [driver] to switch to hard tyres ○ old hard tyres ○ set of hard tyres 	<p>pneu dur</p> <p>gommes dures</p> <p>dur</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] disposer de pneus durs ○ [pilote] passer aux pneus durs ○ pneus durs usés ○ train de pneus durs
<p>intermediate tyre</p> <p>intermediate</p>	<p>pneu intermédiaire</p> <p>intermédiaire</p>
<p>medium tyre</p> <p>medium compound</p> <p>medium</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to start the race on medium tyres ○ set of medium tyres 	<p>pneu medium/médium</p> <p>gommes mediums/médiums</p> <p>pneu à bandes jaunes</p> <p>medium/médium</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] partir en pneus médiums ○ train de pneus médiums
<p>slick tyre</p> <p>slick</p>	<p>pneus slicks</p> <p>slick</p>


<p>soft tyre</p> <p>soft compound (tyre)</p> <p>soft</p> <p>red-stripped soft tyre</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to start on soft tyres ○ [driver] to switch to soft tyres ○ fresh soft tyre ○ new soft tyre ○ set of soft tyres ○ stint/run on soft tyres ○ used soft tyre 	<p>pneu tendre</p> <p>gommes tendres</p> <p>tendre</p> <p>pneu à bandes rouges</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] partir avec les pneus tendres ○ [pilote] passer aux pneus tendres ○ pneu tendre frais ○ pneu tendre neuf ○ train de pneus tendres ○ relais en pneus tendres ○ pneu tendre usé
<p>speed</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to find extra/more speed ○ [driver] to lack speed ○ high speed ○ lack of speed ○ low speed ○ medium speed ○ speed advantage ○ speed difference ○ straight-line/straightline speed ○ top speed 	<p>vitesse</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] trouver de la vitesse ○ [pilote] manquer de vitesse ○ haute vitesse ○ manque de vitesse ○ basse vitesse ○ moyenne vitesse ○ avantage en/de vitesse ○ différence de vitesse ○ vitesse en ligne droite ○ vitesse de pointe
<p>tyre</p> <p>compound (tyre)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to change/to switch tyres ○ [driver] to damage the tyres ○ [driver] to manage the tyres ○ [driver] to puncture a tyre 	<p>pneu</p> <p>pneumatiques</p> <p>gommes</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] changer de pneus ○ [pilote] abîmer les pneus ○ [pilote] gérer les pneus ○ [pilote] crever un pneu


<ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to save the tyres ○ [driver] to struggle with the tyres ○ [driver] to warm up/to get heat in the tyres ○ cold tyre ○ fresh tyre ○ front tyre ○ new tyre ○ rear tyre ○ set of tyres ○ tyre degradation ○ tyre management ○ tyre temperature ○ worn tyre 	<ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] préserver/faire durer les pneus ○ [pilote] avoir du mal avec les pneus ○ [pilote] mettre les pneus en température ○ pneu froid ○ pneu frais ○ pneu avant ○ pneu neuf ○ pneu arrière ○ train de pneus ○ dégradation/usure des pneus ○ gestion des pneus ○ température des pneus ○ pneu usé
<p>wheel-to-wheel</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ wheel-to-wheel battle 	<p>roue contre roue</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ bataille/bagarre roue contre roue
<p>wing</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to break the wing ○ [driver] to change/to replace the wing ○ [driver] to damage the wing ○ [driver] to lose the wing ○ [driver] to rip the wing ○ front wing ○ rear wing 	<p>aileron</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] casser/briser son aileron ○ [pilote] changer/remplacer l'aileron ○ [pilote] endommager/abîmer l'aileron ○ [pilote] perdre son aileron ○ [pilote] arracher son aileron ○ aileron avant ○ aileron arrière
<i>championship</i>	<i>championnat</i>
<p>(world) champion</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ reigning world champion 	<p>champion (du monde)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ champion du monde en titre

<p>(world) championship</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to extend his championship lead ○ championship lead ○ championship leader ○ (world) championship standings 	<p>championnat (du monde)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] étendre son avance au championnat (du monde) ○ tête/commande du championnat (du monde) ○ leader du championnat ○ classement du championnat (du monde)
FIA International Sporting Code	Code Sportif International de la FIA
Formula 1 F1	Formule 1 F1
<p>Grand Prix GP</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to win the Grand Prix ○ Grand Prix winner ○ home Grand Prix 	<p>Grand Prix GP</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] gagner/remporter le Grand Prix ○ vainqueur du Grand Prix ○ Grand Prix à domicile
<p>point</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to finish in the points ○ [driver] to finish out of the points ○ [driver] to pick up points ○ [driver] to score/get points ○ double points finish ○ out of the points 	<p>point</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] arriver/finir/terminer dans les points ○ [pilote] échouer à la porte des points ○ [pilote] ramener des points ○ [pilote] marquer/inscrire/prendre des points ○ double-arrivée dans les points ○ hors/en dehors des points

<p>season</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ start of the season ○ race of the season 	<p>saison</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ ouverture de la saison ○ manche/épreuve de la saison
<p>summer break</p>	<p>pause estivale</p>
<p>title</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ title fight 	<p>titre</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ lutte pour le titre
<p>win</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to clinch/take the win ○ [driver] to fight for the win ○ [driver] to secure the win ○ home win 	<p>victoire</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] remporter/décrocher la victoire ○ [pilote] se battre pour la victoire ○ [pilote] assurer la victoire ○ victoire à domicile
<p><i>circuit</i></p>	<p><i>circuit</i></p>
<p>chicane</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ on the exit of the chicane 	<p>chicane</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ à la sortie de la chicane
<p>circuit</p>	<p>circuit</p>
<p>corner</p> <p>turn</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to run wide in the corner ○ fast corner ○ medium-speed corner ○ on the exit of the corner ○ slow corner ○ low-speed corner 	<p>virage</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] sortir large au virage ○ virage rapide ○ virage à moyenne vitesse ○ à la sortie du virage ○ virage lent ○ virage à basse vitesse

DRS zone	zone DRS
finish line <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to cross the finish line 	ligne d'arrivée <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] franchir la ligne d'arrivée
first sector	premier secteur
gravel gravel trap <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to run (wide) into the gravel 	gravier bac à graviers <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] passer par les graviers
hairpin	épingle
kerb <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to hit the kerbs ○ sausage kerb 	vibreur <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] passer sur le vibreur ○ vibreur saucisse
paddock	paddock
Parc Ferme parc ferme parc fermé	Parc Fermé  <i>Le Parc Fermé est la zone dans laquelle les voitures sont inspectées après les qualifications et la course afin de vérifier leur conformité.</i>
pit <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to return/come back to the pits 	stand <ul style="list-style-type: none"> ○ rentrer aux stands
pit lane pitlane pits [driver] to enter the pit lane	voie des stands pitlane <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] entrer dans la voie des stands

<ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to start from the pit lane ○ pit lane start ○ pit lane entry 	<ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] s'élancer/partir depuis/de la voie des stands ○ départ depuis la voie des stands ○ entrée de la voie des stands
pit wall	muret des stands
racing line	trajectoire (de course)
run-off area	échappatoire
second sector middle sector	deuxième secteur
sector <ul style="list-style-type: none"> ○ best/purple sector 	secteur <ul style="list-style-type: none"> ○ meilleur secteur  <i>Un secteur est une portion de circuit. Tous les circuits sont divisés en trois secteurs.</i>
straight -line straight <ul style="list-style-type: none"> ○ pit/main straight-ligne 	ligne droite <ul style="list-style-type: none"> ○ ligne droite des stands
street circuit/track	tracé urbain
third sector	troisième secteur
track <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to exceed track limites ○ [driver] to go off the track ○ [driver] to rejoin the track ○ [driver] to return to the track ○ [driver] to stay on track ○ dry track ○ track condition 	piste <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] sortir des limites de la piste ○ [pilote] sortir de la piste ○ [pilote] rejoindre/reprendre la piste ○ [pilote] revenir sur la/en piste ○ [pilote] rester en piste ○ piste sèche ○ conditions de piste

<ul style="list-style-type: none"> ○ track evolution ○ track limit ○ track record ○ track temperature ○ wet track 	<ul style="list-style-type: none"> ○ évolution de la piste ○ limite de la piste ○ record de la piste ○ température sur/de (la) piste ○ piste humide
<p>tyre wall wall (safety/tyre) barrier</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to hit/clout the wall 	<p>mur de pneus barrière (de sécurité /de protection)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] percuter/taper le mur de pneus
<i>Competitor</i>	<i>Concurrent</i>
<p>best of the rest</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to be best of the rest 	<p>meilleur des autres</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être le meilleur des autres <p> <i>Le meilleur des autres désigne le pilote qui termine derrière les écuries de pointe (Mercedes, Ferrari et Red Bull).</i></p>
<p>constructor</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ constructor's championship ○ constructor's standings 	<p>constructeur</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ championnat (du monde) des constructeurs ○ classement des constructeurs
<p>driver</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to be voted/earn Driver of the Day ○ [team] driver ○ driver's championship ○ driver's standings 	<p>pilote</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être élu Pilote du Jour ○ pilote [écurie] ○ championnat des pilotes ○ classement des pilotes
<p>field</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ rest of the field 	<p>plateau</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ reste du plateau

mechanic	mécanicien
rookie	rookie
sporting director	directeur sportif
team <ul style="list-style-type: none"> ○ top team ○ midfield team 	écurie team équipe <ul style="list-style-type: none"> ○ écurie/équipe de pointe / top team ○ équipe de milieu de plateau
team mate teammate <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to be faster than/ to out-pace/ to beat his team mate ○ [driver] to lead his team mate ○ [driver] to overtake his team mate 	coéquipier équipier <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] devancer/précéder son coéquipier ○ [pilote] dominer son coéquipier ○ [pilote] passer son coéquipier
Team Principal team principal team boss <ul style="list-style-type: none"> ○ [team] Team Principal 	Team Principal team principal patron de l'écurie directeur de l'écurie/d'équipe <ul style="list-style-type: none"> ○ Team Principal de [écurie]
engineer	ingénieur
<i>Flag</i>	<i>Drapeau</i>
black flag	drapeau noir
blue flag	drapeau bleu

chequered flag checkered flaf	drapeau à damier
red flag ○ bring out a red flag	drapeau rouge ○ provoquer un drapeau rouge
yellow flag	drapeau jaune
<i>Grand Prix</i>	<i>Grand Prix</i>
fastest lap ○ [driver] to set the fastest lap ○ (bonus/extra) point of fastest lap /fastest lap (bonus) point	meilleur tour (en course) ○ [pilote] décrocher/détenir/ enregistrer/ réaliser/signer le meilleur tour (en course) ○ point du meilleur tour (en course)
fastest/quickest time ○ [driver] to set the fastest time ○ fastest lap of the session	meilleur temps/chrono ○ [pilote] signer/réaliser le meilleur temps/chrono ○ meilleur temps des essais (libres)
lap ○ [driver] to complete ○ [driver] to do/set a lap ○ [driver] to lead laps ○ clean lap ○ quick lap	tour ○ [pilote] boucler un tour ○ [pilote] effectuer un tour ○ [pilote] mener des tours ○ tour clair ○ tour rapide
pack ○ back pack ○ midfield pack	peloton ○ fond/queue du peloton ○ milieu du peloton
pitstop pit stop ○ [driver] to make a pitstop	arrêt au(x) stand(s) pitstop ○ [pilote] effectuer un arrêt au stand

<ul style="list-style-type: none"> ○ free pitstop/pit stop 	<ul style="list-style-type: none"> ○ arrêt gratuit
<p>podium</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to claim/take a podium ○ [driver] to complete the podium ○ [driver] to finish on the podium ○ [driver] to lost the podium ○ [driver] to miss the podium ○ [driver] to reach/make it to the podium ○ [driver] to secure a podium ○ fight for the podium ○ podium ceremony ○ step of the podium 	<p>podium</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] décrocher/s'offrir un podium ○ [pilote] compléter le podium ○ [pilote] finir sur le podium ○ [pilote] perdre le podium ○ [pilote] manquer le podium ○ [pilote] monter sur le podium ○ [pilote] sauver un podium ○ lutte pour le podium ○ cérémonie du podium ○ marche du podium
<p>run/stint</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to run/make a stint ○ short/long run ○ soft tyre run 	<p>relais/run</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ faire un relais ○ relais long/court ○ relais en pneus tendres
<p>time</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to improve his time ○ [driver] to lose time ○ [driver] to set a time ○ benchmark time ○ lap/track time ○ timesheet 	<p>temps</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] améliorer/abaisser son temps ○ [pilote] perdre du temps ○ [pilote] enregistrer un temps ○ temps de référence ○ temps au tour ○ feuille des temps
<p>traffic (jam)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to be caught in traffic ○ [driver] to hit traffic 	<p>trafic</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être englué dans le trafic ○ [pilote] rencontrer du trafic

<i>Grand Prix > race</i>	<i>Grand Prix > course</i>
<p>finish</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ (double) points finish 	<p>arrivée</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ (double) arrivé dans les points
<p>gap</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to build a gap ○ [driver] to close the gap 	<p>écart</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] creuser l'écart ○ [pilote] réduire/comblé l'écart
<p>lights</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [lights] go out 	<p>feux</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [feux] s'éteindre
<p>one-two (finish/victory)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to lead/head a one-two (finish) ○ [team] to score/take a one-two ○ [driver] to secure a one-two (finish) 	<p>doublé</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] mener/emmener un doublé ○ [écurie] signer/décrocher/réaliser un doublé ○ [pilote] assurer un doublé
<p>race</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to finish the race ○ [driver] to lead the race ○ [driver] to lose the race ○ [driver] to win the race ○ home race ○ race leader ○ race performance ○ race results ○ race simulation ○ race winner ○ lead of the race 	<p>course</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] terminer la course ○ [pilote] mener/contrôler la course ○ [pilote] perdre la course ○ [pilote] remporter/gagner la course ○ course à domicile ○ leader de la course ○ performance en course ○ résultats de la course ○ simulation de course ○ vainqueur de la course ○ tête de la course

<p>start</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ pit lane/pit-lane start ○ poor start ○ standing start 	<p>départ</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ départ depuis les stands/la voie des stands ○ départ manqué ○ départ arrêté
<p>(starting) grid</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ back of the starting grid ○ place/position on the starting grid ○ row/spot of the starting grid 	<p>grille (de départ)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ fond de la grille de départ ○ place/position sur la grille de départ ○ ligne de la grille de départ
<p>strategy</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] or [team] to choose a strategy ○ [driver] to be on a strategy ○ [driver] to follow a strategy ○ fastest strategy ○ offset strategy ○ one/two-stop strategy ○ tyre strategy ○ wrong strategy 	<p>stratégie</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] ou [écurie] opter pour une stratégie ○ [pilote] être sur une stratégie ○ [pilote] dérouler/suivre une stratégie ○ stratégie la plus rapide ○ stratégie décalée ○ stratégie à un/deux arrêt(s) ○ stratégie pneumatique ○ erreur de stratégie
<p>(team) order</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to ignore/relegate down the orders 	<p>consigne (d'écurie/d'équipe)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] ignorer les consignes
<p>formation lap</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ formation lap behind the safety car 	<p>tour de formation</p> <p>tour de chauffe</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ tour de formation derrière la voiture de sécurité

<i>Grand Prix > practice session</i>	<i>Grand Prix > essais</i>
first practice (session) opening practice FP1	première séance d'essais (libres) premiers essais libres EL1
free practice (session) practice session <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to lead free practice sessions 	(séance d') essais libres <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] dominer les essais libres
second practice (session) afternoon session FP2	deuxième séance d'essais (libres) séance de l'après-midi EL2
third practice session final practice session FP3	troisième séance d'essais (libres) dernière séance d'essais libres EL3
winter testing pre-season testing	essais hivernaux
<i>Grand Prix > qualifying</i>	<i>Grand Prix > qualifications</i>
flying/push lap	tour lancé
out lap installation lap	tour de sortie tour d'installation
pole (position) <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to beat someone to pole position 	pole (position) <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] souffler la pole position à quelqu'un

<ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to claim/take pole position ○ [driver] to lead away/start from pole position ○ fight/battle for pole position 	<ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] signer/décrocher/réaliser la pole position ○ [pilote] partir de la pole position ○ lutte/bataille pour la pole position
polesitter poleman	poleman auteur de la pole position
<p>Q1</p> <p>first segment/round/part of qualifying opening qualifying session</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to be eliminated from/knocked out in Q1 ○ Q1 exit/elimination 	<p>Q1</p> <p>première partie des qualifications</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être éliminé en/de la Q1 ○ ○ élimination dès la/en Q1
<p>Q2</p> <p>second part/segment/round of qualifying</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to be knocked out in Q2 ○ [driver] to get through/in Q2 	<p>Q2</p> <p>deuxième partie des qualifications</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être éliminé en Q2 ○ [pilote] entrer/passé en Q2
<p>Q3</p> <p>third part/round/segment of qualifying final (top-ten) pole shout-out round</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to make it/get through/into Q3 ○ [driver] to miss/fail to reach Q3 	<p>Q3</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] passer/entrer/se hisser en/atteindre la Q3 ○ [pilote] manquer la Q3
qualifying (session) qualify quali	qualifications séance qualificative qualifs

<ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to dominate in qualifying ○ qualifying lap ○ qualifying performance ○ qualifying result ○ qualifying simulation 	<ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] dominer/survoler les qualifications ○ tour de qualifications ○ performance en qualifications ○ résultat en qualifications ○ simulation de qualifications
<i>incident</i>	<i>incident</i>
accident crash	accident crash
collision <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to avoid collision ○ [driver] to cause a collision 	accrochage collision <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] éviter l'accrochage ○ [pilote] provoquer un accrochage
drive-through penalty	drivre-through
engine failure engine issue engine trouble <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to suffer engine issue 	problème moteur <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être victime/rencontrer un problème moteur
grid penalty grid drop <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to handed a grid penalty/to be hit with a grid penalty 	pénalité de grille pénalité sur la grille de départ <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] écopper d'une pénalité de grille

<p>investigation</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to be (placed) under investigation 	<p>investigation</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] faire l'objet/être sous investigation
<p>mechanical issue mechanical problem</p>	<p>problème mécanique</p>
<p>mistake error</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to make a mistake 	<p>faute erreur</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] commettre une faute
<p>penalty</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to handed/to be hit with a penalty ○ [driver] to incur a penalty ○ [driver] to receive/take a penalty ○ [team] to appeal the penalty ○ engine penalty ○ penalty point 	<p>pénalité</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] écoper d'une pénalité ○ ○ [pilote] encourir une pénalité ○ [pilote] recevoir/prendre une pénalité ○ [écurie] faire appel de la pénalité ○ pénalité moteur ○ point de pénalité
<p>puncture</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to suffer a puncture 	<p>crevaison</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être victime d'une crevaison
<p>racing incident</p>	<p>incident de course</p>
<p>retirement</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ to cause a retirement ○ to force [a driver] into retirement ○ double retirement 	<p>abandon</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ provoquer un abandon ○ contraindre [un pilote] à l'abandon ○ double abandon

Safety Car safety car Safety car <ul style="list-style-type: none"> ○ under Safety Car 	voiture de sécurité Safety Car <ul style="list-style-type: none"> ○ sous (le) régime de (la) voiture de sécurité
spin <ul style="list-style-type: none"> ○ [driver] to suffer a spin 	tête-à-queue <ul style="list-style-type: none"> ○ [pilote] être victime d'un tête-à-queue
time penalty	pénalité de temps
Virtual Safety Car VSC <ul style="list-style-type: none"> ○ under the virtual safety car 	voiture de sécurité virtuelle VSC <ul style="list-style-type: none"> ○ sous (le) régime de (la) voiture de sécurité virtuelle
<i>official</i>	<i>officiel</i>
Fédération Internationale de l'Automobile FIA	Fédération Internationale de l'Automobile FIA
marshal	commissaire de piste
race director FIA race director	directeur de course directeur de course de la F1
steward FIA steward race steward <ul style="list-style-type: none"> ○ [stewards] to summon [driver] 	commissaire sportif commissaire sportif de la FIA commissaire de course commissaire <ul style="list-style-type: none"> ○ [commissaires] convoquer [pilote]

Lexique unilingue anglais

Car

(race) car

- [car] to run
- [car] to suffer a failure/damage
- [car] to work well
- [driver] to bring the car home
- [driver] to drive the car on the limit
- [driver] to force a car off track
- [driver] to have the fastest/quickest car
- car issue

cockpit

- inside the cockpit

DRS

- [driver] to be out of the DRS range
- DRS pass

tyre

- [driver] to destroy tyres
- [driver] to lock up a tyre
- flat-spotted tyre
- [driver] to struggle for grip
- grip advantage

wheel-to-wheel

- [driver] to fight wheel-to-wheel
- [driver] to go wheel-to-wheel
- wheel-to-wheel racing

wing

- old-spec wing
- wing endplate

Championship

point

- [driver] to be pushed out of the points
- [driver] to miss points
- championship point
- constructor's point
- drivers' point

title

- challenge for the title
- title favourite

(world) champion

- former world champion

(world) championship

- championship loser
- Formula 1/F1 world championship

Grand Prix

GP

- [driver] to head into the Grand Prix
- [driver] to take the Grand Prix victory/win
- lead of the Grand Prix

piste

- [pilote] quitter la piste
 - piste glissante
 - piste poussiéreuse
 - sortie de piste
-

Competitor

best of the rest

- [driver] to position best of the rest
- [driver] to finish best of the rest

constructor

- [driver] to lead the constructors championship
- constructors point

field

- [field] to bunch
- [driver] to lead the field
- [driver] to level the playing field
- [field] to bunch
- back/rear of the field
- head/front of the field

team mate**teammate**

- [driver] to match his team mate
- [driver] to out-qualify his team mate

Flag

chequered flag**checkered flag**

- [driver] to take the chequered flag
- [chequered flag] to come out
- [chequered flag] to fall

red flag

- [the session] to be red flagged/under red flag
-

Grand Prix

fastest time

- fastest time of the session

lap

- first lap
- final lap
- opening lap
- lap of the race

pack

- [driver] to lead the pack

pit stop

- double-stack pit stop
- early pit stop
- late pit stop
- pit stop window

podium

- hopes of podium
- podium finish

run

- clean run
- final run
- low-fuel run
- qualifying run

time

- to cost time
-

-
- leading time
 - qualifying time
 - sector time
 - target time

traffic (jam)

- heavy traffic
- slow traffic

*Grand Prix > qualifying***elimination zone**

pole position

- [driver] to miss out on pole position
- [driver] to secure pole position
- [driver] to snatch pole position
- provisional pole position

Q1

- [driver] to be out in Q1
- [driver] to fail to make it out of Q1
- [driver] to head out for Q1

Q2

- [driver] to fail to make through Q2
- [driver] to miss out on Q2
- [driver] to progress to Q2

Q3

- [driver] to be knocked out in Q3
 - [driver] to fail to reach Q3
 - [driver] to set a time in Q3
-

qualifying (session)**qualify****quali**

- [driver]to be disqualified from qualifying
- [driver] to be outpaced in qualifying
- ahead of qualifying
- strong qualifying
- poor qualifying

Grand Prix > course

finish

- podium finish
- top-ten finish

gap

- pit-stop's worth of a gap

race

- [driver] to retire from the race
- home race
- wet race

(starting) grid

- [driver] to start from the back of the grid

strategy

- [team] to split the strategy
 - aggressive strategy
 - alternative strategy
 - team's strategy
-

Incident

accident**crash**

- [driver]to recover from the crash
- [driver] to risk to crash
- [driver] to take the blame/to be blame for a crash

grid penalty**grid drop**

- grid penalty for impeding

investigation

- stewards' investigation

mistake**error**

- costly mistake
- innocent mistake
- uncharacteristic mistake
- unnecessary mistake

penalty

- penalty for unsafe release
- gearbox penalty
- **post-race penalty**
- **post-qualifying penalty**

puncture

- rear puncture

retirement

- early retirement
- late retirement

Safety Car

safety car

Safety car

- [Safety Car] to neutralise the race
- to bring out the Safety Car
- to trigger the Safety Car
- Safety Car deployment

spin

- [driver] to survive a spin

time penalty

- post-race time penalty

Virtual Safety Car

VSC

- to trigger a Virtual Safety Car
- brief Virtual Safety Car
- Virtual Safety Car period

Officials

FIA steward

race steward

- [driver] to visit the stewards
 - [stewards] to review the incident
-

Lexique unilingue français

Championnat

champion du monde

- titre de champion du monde
- champion du monde de Formule 1/F1

championnat (du monde)

- [pilote] (re)prendre la tête du championnat
- [pilote] perdre la tête du championnat
- manche du championnat

Grand Prix

GP

- [pilote] disputer un Grand Prix
- [pilote]/[écurie] dominer le Grand Prix

point

Circuit

chicane

- au freinage de la chicane

circuit

- [pilote] quitter le circuit
- limites du circuit

ligne de départ

- [monoplace] être rapide en ligne droite
- ligne droite de départ

mur de pneus

- [pilote] s'encastrent dans le mur de pneus

paddock

- de retour/à son retour dans le paddock

Parc Fermé**parc fermé**

- [écurie] enfreindre la règle du Parc Fermé
- régime du/de Parc Fermé

piste

- [pilote] quitter la piste
- piste glissante
- piste poussiéreuse
- sortie de piste

secteur

- [pilote] améliorer/progresser dans le secteur

stand

- [pilote] (re)passer par les stands
 - [pilote] être bloqué aux stands
 - [pilote] partir des/s'élancer depuis les stands
 - [pilote] s'arrêter aux stands
 - [pilote] sortir des stands
 - entrée des stands
 - passage aux stands
 - retour aux stands
 - sortie des stands
-

trajectoire (de course)

- [pilote] élargir sa trajectoire
- [pilote] prendre une trajectoire
- changement de trajectoire

vibreur

- [pilote] éviter le vibreur
- passage sur un vibreur

virage

- [pilote] aborder le virage
- [pilote] négocier/prendre le virage
- à l'intérieur du virage
- enchaînement de virage

Concurrent

coéquipier**équipier**

- [pilote] inquiéter son coéquipier
- [pilote] mettre la pression sur son coéquipier

directeur technique

écurie d'usine

pilote

- ancien pilote [écurie]

plateau

- milieu de plateau

voisin de garage

drapeau

drapeau noir

- brandir le drapeau noir

drapeau rouge

- brandir le drapeau rouge

Grand Prix

meilleur temps

meilleur chrono

- [pilote] s'adjuger le meilleur temps
- [pilote] être crédité du meilleur temps
- meilleur temps des essais (libres)
- meilleur temps provisoire

meilleur tour (en course)

- auteur du meilleur tour en course

peloton

- [pilote] être englué dans le peloton
- [pilote] remonter le peloton
- reste du peloton

podium

- [pilote] viser le podium
- coûter le podium
- au pied du podium

relais

run

- simulation de (longs) relais
-

temps

- [pilote] gagner du temps
- [pilote] perdre du temps dans les virages
- temps de roulage
- temps limite
- temps minimum
- temps provisoire

tour

- (nouveau) record du tour
- tour chronométré
- tour de décélération

trafic

- [pilote] être gêné par le trafic
- [pilote] perdre du temps dans le trafic
- [pilote] rencontrer du trafic
- gestion du trafic

Grand Prix > course

arrivée

- [pilote] rallier l'arrivée

consigne (d'écurie/d'équipe)

- [pilote] recevoir une consigne
- [écurie] imposer des consignes
- [écurie] donner des consignes

course

- [pilote] disputer une course
 - configuration de course
 - rythme de course
-

départ

- [pilote] prendre le départ
- [pilote] manquer le départ
- position de départ
- simulation de départ

feux

- à l'extinction des feux

grille (de départ)

- [pilote] écoper d'une pénalité sur la grille de départ
- [pilote] être pénalisé sur la grille de départ
- [pilote] reculer sur la grille de départ

stratégie

- erreur de stratégie

Grand Prix > qualifications

pole (position)

- [pilote] être en pole position
- [pilote] s'offrir/s'adjuger la pole position
- avantage de la pole position
- temps de la pole position

Q2

- [pilote] atteindre la Q2
- passage en Q2

Q3

- [écurie] placer ses deux voitures en Q3
 - [pilote] se hisser en Q3
 - [pilote] se qualifier pour la Q3
-

séance qualificative**qualifications****qualifs**

- [pilote] être solide en qualifications
- [pilote] manquer les qualifications
- [pilote] tout perdre en qualifications

Incident

abandon

- abandon sur problème mécanique/technique

accident**crash**

- [pilote] éviter l'accident
- [pilote] être impliqué dans un accident

crevaison

- [pilote] être victime d'une crevaison

faute**erreur**

- [pilote] partir à la faute (au virage n°/à la sortie du virage/ dans le virage)
- [pilote] pousser à la faute
- faute de pilotage

pénalité

- [commissaires sportifs] infliger une pénalité
 - [pilote] échapper à une pénalité
 - [pilote] mériter une pénalité
 - entraîner une pénalité
 - double pénalité
-

problème mécanique

- abandon sur problème mécanique
- rencontrer/connaître un problème mécanique

problème moteur

- [pilote] être victime d'un problème moteur
- [pilote] rencontrer un problème moteur

tête-à-queue

- [pilote] effectuer/connaître un tête-à-queue
- [pilote] partir en tête-à-queue

voiture de sécurité**Safety Car**

- [voiture de sécurité] entrer en piste
- [voiture de sécurité] sortir/intervenir
- entrée/sortie de la voiture de sécurité
- intervention de la voiture de sécurité
- neutralisation par la voiture de sécurité

Monoplace

aspiration

- [pilote] bénéficier de l'aspiration

cockpit

- au sortir de son cockpit

dépassement

- [pilote] tenter un dépassement
 - faciliter/favoriser les dépassements
 - dépassement décisif
 - dépassement musclé
 - manœuvre de dépassement
-

DRS

- activation du DRS

freinage

- [pilote] bloquer les/une roue(s) au freinage
- [pilote] manquer/louper son freinage
- au freinage

monoplace

voiture

- [pilote] extraire le potentiel de la monoplace
- [pilote] sortir de la monoplace
- [commissaire de piste] dégager la monoplace
- [écurie] placer ses deux monoplaces dans le top 10
- au volant d'une monoplace
- comportement de la monoplace

pneu

gommes

pneumatique

- [pilote] chausser un train de pneus
- [pilote] faire fonctionner les pneus
- choix de pneus
- fonctionnement des pneus
- tenue des pneus

rour contre roue

- contact roue contre roue
-

Officiel

commissaire sportif (de la FIA)

commissaire de course

commissaire

- [commissaires sportifs] sanctionner un pilote
- décision des commissaires sportifs
- enquête des commissaires sportifs

direction de course

Bibliographie

Corpus électronique

AUTOHEBDO. (2019). *Toute l'actualité F1* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://www.autohebdo.fr/f1/actualites.html>

ESPN. (2019) *F1* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://www.espn.co.uk/f1/>

F1I (édition anglophone). (2019). *F1 news and results* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://f1i.com/#tab>

F1I (édition francophone). (2019). *News F1* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://f1i.auto-moto.com/infos/>

Formula1. (2019). *Latest news* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://www.formula1.com/en/latest.html>

L'ÉQUIPE. (2019). *Auto-modo > Formule 1* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://www.lequipe.fr/Formule-1/>

MOTORSPORT MAGAZINE. (2019) *Latest F1 news* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://www.motorsportmagazine.com/f1>

MOTORSPORT. (2019) *Formule 1 > news* [en ligne], dernière consultation le 30 septembre 2019, <https://fr.motorsport.com/f1/>

Ouvrages relevant de la Formule 1

Code sportif international de la FIA du 1^{er} janvier 2019, retrieved from <https://www.fia.com/regulations>

DE LABORDERIE, R. (2011). *Abécédaire insolite. Formule 1 de A à Z*. Paris, France : Solars.

DOMENJOZ, L. (2014). *L'année Formule 1 2014-15*. Suisse : Chronosports.

L'ÉQUIPE. (2019). *F1, le guide 2019*. France :

MONCET, J-L. (2018). *Formule 1 2018. Le Livre d'or*. France : Solar

Notes de cours

LEFER, M-A. (2015). *Corpus-based Translation Studies* (LTRAD2302), [Notes de cours], UCLouvain, Louvain-la-Neuve.

MAUBILLE G. (2017-2018). *Outils de traduction et de documentation* (LLSTI2100), [Notes de cours], UCLouvain, Louvain-la-Neuve.

MAUBILLE, G. (2018-2019), *Terminologie* (LTRAD 2501), [Notes de cours], UCLouvain, Louvain-la-Neuve.

Mémoires

BARTHEM, A., (2019), *La terminologie de Wikipedia*. Faculté de philosophie, arts et lettres, Université catholique de Louvain, Prom. : Maubille, Geneviève.

LUC, D., (2018), *Étude du vocabulaire de la presse généraliste et spécialisée dans le domaine du sport*. Faculté de philosophie, arts et lettres, Université catholique de Louvain, Prom. : Maubille, Geneviève.

Ouvrages de terminologie

AUGER, P., ROUSSEAU, L.-J. (1978). *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec : Régie de la langue française.

BOUTIN-QUESNEL, R., BELANGER, N., KERPAN, N. et ROUSSEAU, L.-J. (1985). *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Québec, Les publications du Québec (Les cahiers de l'Office québécois de la langue française).

BOWKER, L., Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. London : Routledge.

CONFÉRENCE DES SERVICES DE TRADUCTION DES ÉTATS EUROPÉENS (CST). (2014). *Recommandations relatives à la terminologie*, Conférence des Services de Traduction des États Européens, Groupe de travail terminologie et documentation.

DUBUC, R. (2002). *Manuel pratique de terminologie* (4^e éd.). Montréal : Linguatex éditeur inc.

LOOCK, R. (2016). *La Traductologie de corpus*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION (ISO), (1 novembre 2009), Travail terminologique – Principes et méthodes, Genève.

PITAR, M. (2011). *La fiche terminologique – expansion et application*. Scientific Bulletin of the “Politehnica” University of Timișoara Transactions on Modern Languages (Vol. 10, No. 1-2 / 2011).

ZANETTIN, F. (2012). *Translation-Driven Corpora*. Manchester : St. Jerome Publishing.

Dictionnaires électroniques

CORDIAL. (s.d.). Lexical. [en ligne], dernière consultation le 5 juillet 2020, <http://www.cordial.fr/manuels/lexical.htm>

LE GRAND ROBERT DE LA LANGUE FRANCAISE. (s.d.)

Documents électroniques

SDL. (s.d.) Ajouter une référence croisée à une autre fiche [en ligne], dernière consultation le 28 juillet 2020,

http://producthelp.sdl.com/SDL%20MultiTerm%202009/client_fr/Working_with_Termbase_Entries/Creating_New_Termbase_Entries/Add_a_Cross_Reference_to_an_Entry.htm

Lexical Computing CZ. (s.d.) Glossary [en ligne], dernière consultation le 28 juillet 2020, <https://www.sketchengine.eu/guide/glossary/?letter=L>

FIA, (s.d.) The FIA. Organisation, dernière consultation le 15 août 2020, <https://www.fia.com/organisation>

Sources consultées pour l'introduction

Articles en ligne

ACTU CLUB AUTO. (2018). Rivalité de légende : Alain Prost et Ayrton Senna [en ligne], dernière consultation le 12 août 2020, <http://actu.club-auto.com/?p=3653#:~:text=Rivalit%C3%A9%20de%20L%C3%A9gende%20%3A%20Ayrton%20Sena%20et%20Alain%20Prost&text=Pour%20se%20surpasser%2>

[C%20ils%20avaient,d%C3%A9voil%C3%A9e%20mais%20pourtant%20terriblement%20importante.](#)

COMBRALIER, A. (13 mars 2020). Les équipes de F1 saluent l'annulation du GP mais comprennent la déception des fans [en ligne], dernière consultation le 13 août 2020, [https://motorsport.nextgen-auto.com/fr/formule-1/les-equipes-de-f1-saluent-l-annulation-du-gp-mais-comprennent-la-deception-des-146998.html#:~:text=Par%20A.,Combralier&text=Le%20premier%20Grand%20Prix%20de,%2C%20AlphaTauri%20et%20Racing%20Point\).](https://motorsport.nextgen-auto.com/fr/formule-1/les-equipes-de-f1-saluent-l-annulation-du-gp-mais-comprennent-la-deception-des-146998.html#:~:text=Par%20A.,Combralier&text=Le%20premier%20Grand%20Prix%20de,%2C%20AlphaTauri%20et%20Racing%20Point).)

DAVOINE, B. (2019). Le barème des points ne changera pas en 2019 [en ligne], dernière consultation le 12 août 2020, <https://fr.motorsport.com/f1/news/bareme-points-changement-avenir/3193180/>

DICO DU SPORT. (s.d.). Formule 1 [en ligne], dernière consultation le 20 juillet 2020, <https://dicodusport.fr/definition-sport/formule-1/>

DONALDSON, G. (s.d.). Drivers. Hall of Fame. Juan Manuel Fangio [en ligne], dernière consultation le 10 août 2020, https://www.formula1.com/en/drivers/hall-of-fame/Juan_Manuel_Fangio.html

F1I. (24 juillet 2020). Calendrier F1 2020 : Dates et horaires des Grands Prix [en ligne], dernière consultation le 10 août 2020, <https://f1i.auto-moto.com/calendrier-f1-2020-dates-horaires-gp/>

FAGNAN, R. (31 mars 2018). Rétro 1968 – Les premiers ailerons en Formule 1 [en ligne], dernière consultation le 12 août 2020, <https://fr.motorsport.com/f1/news/retro-1968-premiers-ailerons-F1-1000572/1407949/>

FORMULA 1. (16 mars 2016). Deciding the grid – A history of F1 qualifying formats [en ligne], dernière consultation le 15 juillet 2020, <https://www.formula1.com/en/latest/features/2016/3/deciding-the-grid-a-history-of-f1-qualifying-formats.html>

LAGRUE, P. (s.d.). *Encyclopædia Universalis*. Michael Schumacher [en ligne]. Dernière consultation le 20 juillet 2020, <https://www.universalis.fr/encyclopedie/michael-schumacher/>

LIZIN, C. (24 décembre 2019). Bilan F1 2019 : Hamilton au sommet de son art, les jeunes loups montrent les crocs [en ligne], dernière consultation le 12 août 2020, https://www.rtf.be/sport/moteurs/f1/detail_bilan-f1-2019-hamilton-au-sommet-de-son-art-les-jeunes-loups-ont-les-crocs?id=10389927

OUEST FRANCE. (2019). Formule 1. C'est quoi le programme d'un Grand Prix de Formule 1 ? [en ligne], dernière consultation le 12 août 2020, <https://www.ouest-france.fr/sport/formule-1/formule-1-c-est-quoi-le-programme-d-un-grand-prix-de-formule-1-6508656>

PIRELLI (2020). Pneumatiques F1 [en ligne], dernière consultation le 12 août 2020, <https://www.pirelli.com/tyres/fr-fr/motorsport/f1/pneumatiques>

POIDEVIN, M. (28 juillet 2019). GP d'Allemagne : Max Verstappen s'impose devant Sebastian Vettel et Daniil Kvyat [en ligne], dernière consultation le 10 août 2020, <https://www.lequipe.fr/Formule-1/Actualites/Gp-d-allemande-max-verstappen-s-impose-devant-sebastian-vettel/1044490>

LAGRUE, P. (s.d.). *Encyclopædia Universalis*. Formule 1 : Le déroulement d'un Grand Prix [en ligne] consulté le 15 juillet 2020, <https://www.universalis.fr/encyclopedie/formule-1/3-lederoulement-d-un-grand-prix/>

WILLIAMSON, M. (s.d.). About Formula 1. A brief history of Formula 1 [en ligne], dernière consultation le 10 août 2020, <http://en.espn.co.uk/f1/motorsport/story/3831.html>

Livres

DE LABORDERIE, R. (2011). *Abécédaire insolite. Formule 1 de A à Z*. Paris, France : Solars.

DOMENJOZ, L. (2014). *L'année Formule 1 2014-15*. Suisse : Chronosports.

Source des illustrations

- FIGURE 1 DEMOEN, G. (17 mars 2019), GP d’Australie : Bottas renoue avec la victoire, dernière consultation le 10 août 2020, <https://f1i.auto-moto.com/infos/resultats-infos/gp-daualstralie-bottas-renoue-victoire/>
- FIGURE 2 DONALDSON, G. (s.d.). Drivers. Hall of Fame. Juan Manuel Fangio [en ligne], dernière consultation le 10 août 2020, https://www.formula1.com/en/drivers/hall-of-fame/Juan_Manuel_Fangio.html
- FIGURE 3 WIKIPEDIA. (s.d.). Lotus 25, dernière consultation le 10 août 2020, https://en.wikipedia.org/wiki/Lotus_25
- FIGURE 4 FAGNAN, R. (31 mars 2018). Rétro 1968 – Les premiers ailerons en Formule 1, dernière consultation le 12 août 2020 <https://fr.motorsport.com/f1/news/retro-1968-premiers-ailerons-F1-1000572/1407949/>
- FIGURE 5 ANDERBEGANI, N. (7 octobre 2019). Rétro F1-30 ans déjà : Suzuka 89, le choc des titans, dernière consultation le 12 août 2020, <https://www.leblogauto.com/2019/10/30-ans-deja-suzuka-89-le-choc-des-titans.html>
- FIGURE 6 DAVOINE, B. (7 février 2018). Ferrari F1-2000 : à jamais la première pour Schumacher, dernière consultation le 12 août 2020 <https://fr.motorsport.com/f1/news/ferrari-f1-2000-schumacher-photos-1002870/1405325/>
- FIGURE 7 PARKES, I. (2 octobre 2015). Mercedes F1 team posts £76.9 million loss for 2014 season, dernière consultation le 12 août 2020, <https://www.autosport.com/f1/news/121135/mercedes-posts-losses-for-2014-season>
- FIGURE 8 DEMOEN, G. (17 mars 2019). Photos : podium du Grand Prix d’Australie, dernière consultation le 12 août 2020, <https://f1i.auto-moto.com/infos/diaporama/photos-podium-grand-prix-daualstralie-2-2/#item=1>

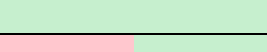
- FIGURES 9, 10, 11 PIRELLI (2020). Pneumatiques F1, dernière consultation le 12 août 2020, <https://www.pirelli.com/tyres/fr-fr/motorsport/f1/pneumatiques>
- FIGURE 12 INGRASSIA, C. (9 juin 2019). Victoire d'Hamilton à Montréal, dernière consultation le 12 août 2020, <https://f1only.fr/sebastian-vettel-offre-la-victoire-a-hamilton/>
- FIGURE 13 GEORGES, R. (5 juillet 2020). Le podium post-Covid du Grand Prix d'Autriche en images, dernière consultation le 12 août 2020 <https://f1i.auto-moto.com/infos/diaporama/podium-post-covid-grand-prix-dautriche-images/#item=1>
- FIGURE 14 Capture d'écran personnelle
- FIGURE 15 Lefer, M-A. (2015). *Corpus-based Translation Studies* [notes de cours]. UCLouvain. Louvain-la-Neuve
- FIGURES 18 À 53 Capture d'écran du Sketch Engine © (<https://www.sketchengine.eu/>)

Annexes

Termes extraits des ouvrages

Termes	Synonymes /variantes	GUID19	F12018	ABCF1	AnnéeF1	CODE
abandon						
accident	crash					
aileron						
arrêt au stand	arrêt retour au stand					
arrivée						
aspiration						
baquet						
mur de pneus	pneus de dégagement					
blistering	cloque					
blocage de roues						
box	garage					
champion du monde	champion					
championnat du monde	championnat					
chicane						
circuit						
classement						
clean air						
client moteur	client					
cockpit						
coéquipier	équipier					
commissaire de course						

drapeau noir				
drapeau rouge				
drive-through	drive-through penalty traversée par la voie des stands			
DRS				
écart				
échappatoire				
écurie	équipe team			
essais	séance d'essais			
essais hivernaux	essais de l'hiver essais privés			
essais libres	séance d'essais libres			
essais libres 1	première séance d'essais			
essais libres 2	deuxième séance d'essais libre			
essais libres 3	troisième séance d'essais libres			
essais qualificatifs	qualifications qualification qualifs séance de qualification séance d'essais qualificatifs séance qualificative			
temps				

feux de départ	feux rouge	 
FIA		
FOM		  
Formule 1	F1	 
freinage		 
Grand Prix	GP	
grille de départ	grille	
grip	adhérence	  
halo		 
hiérarchie		    
ingénieur	ingénieur de course	
leader		 
ligne d'arrivée/de départ	ligne d'arrivée / de départ	
ligne droite		 
mécanicien	mécano	 
monoplace		  
moteur		 
motoriste		  
mur des stands	muret des stands	    
neutralisation		   
paddock		 
parc fermé		 
peloton		  
pénalité		  
pénalité de temps		   
pilote		

pilote de développement					
pilote de réserve	troisième pilote				
piste					
place de pénalité	place de recul				
plateau					
pneu	gommes pneumatiques				
pneu dur	gommes dures dur				
pneu intermédiaire	intermédiaire				
pneu médium	médium				
pneu pluie	pluie pneu-pluie				
pneu slick	gommes slicks slicks				
pneu tendre	gommes tendres soft				
podium					
point					
pole position	pole pole-position				
poleman					
Q1					
Q2					
Q3					
radio					
rail de sécurité	barrière de protection				
relais					

retardataire		
Safety Car	safety-car voiture de sécurité	
safety-car virtuelle	Virtual Safety Car VSC	
saison		
secteur		
simulateur		
soufflerie		
stand		
starter		
stop-and-go	stop-go penalty pénalité arrêtée	
stratégie		
super-licence		
tête-à-queue		
titre		
titulaire		
tour		
tout droit		
tracé		
trafic		
trajectoire		
undercut		
vibreux		
victoire		
virage	-	
vitesse		
voie des stands	pitlane	
voiture médicale		
voiture-sœur		

Termes présents dans cinq ouvrages

Termes présents dans cinq ouvrages	Nombre d'occurrences dans le corpus FR
championnat (du monde)	462
circuit	613
commissaire	466
départ	942
directeur d'écurie	137
FIA	191
Grand Prix	1788
grille (de départ)	704
ingénieur	61
ligne d'arrivée	55
ligne de départ	6
pilote	1762
point	1055
qualifications	1075
tour	2096
voiture de sécurité	159

Termes présents dans quatre ouvrages

Termes présents dans quatre ouvrages	Nombre d'occurrences dans le corpus FR
abandon	149
accident	100
aileron	159
arrêt au stand	116
arrivée	471
champion (du monde)	383
championnat (du monde)	462
chicane	58
circuit	613
coéquipier	915
commissaire	466
commissaire de piste	8
commissaire sportif	64
course	2395
départ	942
dépassement	149
directeur d'écurie	137
doublé	158
drapeau jaune	8
drapeau rouge	64
écurie	464
essais libres	679
FIA	191
Formule 1	351
freinage	105

Grand Prix	1788
grille (de départ)	704
ingénieur	61
leader	228
ligne d'arrivée	55
ligne de départ	6
ligne droite	128
mécanicien	78
paddock	54
pilote	1762
piste	1060
pneu	976
podium	364
point	1055
pole position	303
qualifications	1075
saison	779
stand	626
titre	121
tour	2096
trajectoire	79
troisième pilote	2
victoire	479
virage	805
voie des stands	95
voiture de sécurité	159

Termes présents dans trois monographies

Termes présents dans quatre ouvrages	Nombre d'occurrences dans le corpus FR
abandon	149
accident	100
aileron	159
arrêt au stand	116
arrivée	471
baquet	18
barrière de protection	2
champion (du monde)	383
championnat (du monde)	462
chicane	58
chrono	399
circuit	613
coéquipier	915
collision	27
commissaire	466
commissaire de piste	8
commissaire sportif	64
consigne	72
constructeur	99
course	2395
crevaison	27
départ	942
dépassement	149
deuxième séance d'essais libres	132

directeur d'écurie	137
directeur de course	23
disqualification	4
doublé	158
drapeau à damier	75
drapeau jaune	8
drapeau rouge	64
drive-through	4
DRS	85
écart	273
écurie	464
essais hivernaux	68
essais libres	679
feux	51
FIA	191
Formule 1	351
freinage	105
Grand Prix	1788
grille (de départ)	704
ingénieur	61
leader	228
ligne d'arrivée	55
ligne de départ	6
ligne droite	128
mécanicien	78
monoplace	387
motoriste	15
mur de pneus	33

paddock	54
parc fermé	24
passage aux stands	8
pénalité	546
pénalité de temps	5
pilote	1762
piste	1060
place de pénalité	15
plateau	54
pneu	976
pneu dur	313
pneu slick	27
pneu tendre	387
podium	364
point	1055
pole position	303
première séance d'essais libres	63
Q1	293
Q2	279
Q3	483
qualifications	1075
saison	779
secteur	134
simulateur	4
sortie de piste	90
stand	626
stop-and-go	1
stratégie	272

super-licence	7
titre	121
tour	2096
tracé	182
trajectoire	79
troisième pilote	2
troisième séance d'essais libres	138
victoire	479
virage	805
virage	805
voie des stands	95
voiture de sécurité	159
voiture de sécurité virtuelle	22
zone DRS	23

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial